

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 giugno 2002

Aoste, le 18 juin 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2964 a pag. 2969  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2969 a pag. 2976

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2977  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3003  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3014  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3017  
Avvisi e comunicati ..... 3104  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3104

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3117  
Annunzi legali ..... 3129

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2964 à la page 2969  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2969 à la page 2976

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2977  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3003  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 3014  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3017  
Avis et communiqués ..... 3104  
Actes émanant des autres administrations ..... 3104

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3117  
Annonces légales ..... 3129

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1.**

**Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3.** pag. 2977

### PARTE SECONDA

**Arrêté n° 319 du 29 mai 2002,**

**portant modification de la composition du Conseil de la plaine d'Aoste, suite à l'adhésion des communes d'AYMAVILLES, FÉNIS, NUS et SAINT-MARCEL.** page 3003

**Decreto 30 maggio 2002, n. 321.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area di verde attrezzato in località Wilde nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.** pag. 3003

**Decreto 30 maggio 2002, n. 322.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un piazzale comunale in frazione Planaz, in Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 3004

**Decreto 30 maggio 2002, n. 323.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout nel Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.** pag. 3005

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Règlement n° 1 du 27 mai 2002,**

**dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeubles à usage d'habitation. Abrogation du règlement régional n° 3 du 25 août 1997.** page 2977

### DEUXIÈME PARTIE

**Decreto 29 maggio 2002, n. 319.**

**Modifica della composizione del Conseil de la plaine d'Aoste in seguito all'adesione dei comuni di AYMAVILLES, FÉNIS, NUS e SAINT-MARCEL.** pag. 3003

**Arrêté n° 321 du 28 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un espace vert à Wilde, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.** page 3003

**Arrêté n° 322 du 30 mai 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Planaz, dans la Commune de FONTAINEMORE.** page 3004

**Arrêté n° 323 du 30 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de Plout, dans la Commune de SAINT-MARCEL.** page 3005

**Decreto 3 giugno 2002, n. 327.**

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 3006

**Decreto 3 giugno 2002, n. 328.**

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 3007

**Decreto 3 giugno 2002, n. 329.**

Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato. pag. 3009

**Decreto 3 giugno 2002, n. 331.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 3010

**Decreto 3 giugno 2002, n. 332.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada di collegamento fra via Prof. Ferré e via Ponte Romano nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 3011

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2002, n. 2593.**

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2002, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, approvato con provvedimento dirigenziale n. 1481 in data 27.03.2002, per quanto concerne le cariche in seno agli organi sociali della SITRASB S.p.A.. pag. 3014

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1604.**

Approvazione, ai sensi della L.R. 04.09.2001, n. 18, dei requisiti minimi strutturali organizzativi dei servizi e delle strutture del Dipartimento di Salute mentale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta. pag. 3017

**Arrêté n° 327 du 3 juin 2002,**

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles. page 3006

**Arrêté n° 328 du 3 juin 2002,**

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles. page 3007

**Arrêté n° 329 du 3 juin 2002,**

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles. page 3009

**Arrêté n° 331 du 3 juin 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire des routes communales dans la Commune de SAINT-VINCENT. page 3010

**Arrêté n° 332 du 3 juin 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la rue du prof. Ferré et la rue du Pont Romain, dans la Commune de SAINT-VINCENT. page 3011

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Acte du dirigeant n° 2593 du 23 mai 2002,**

portant rectification de l'annexe n° 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2° semestre 2002, au sens de la loi régionale n° 11/1997, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1481 du 27 mars 2002, relativement aux fonctions à exercer au sein des organes de la société SISTRAB SpA. page 3014

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1604 du 6 mai 2002,**

portant approbation, aux termes de la LR n° 18 du 4 septembre 2001, des conditions structurelles et organisationnelles minimales que les services et les structures du Département de santé mentale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir. page 3017

**Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1669.**

Comune di POLLEIN. Approvazione condizionata dei progetti relativi alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della Protezione civile e ad alloggi - parcheggio ed alla rilocalizzazione di un edificio privato in deroga all'articolo 40 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.T.P..

pag. 3036

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1726.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3038

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1728.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per le spese imprevedute per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria «Leader Plus».

pag. 3043

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1789.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agraria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Fossaz-Chailod di SAINT-NICOLAS.

pag. 3045

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1790.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento del ru Chevrère nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ.

pag. 3048

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1793.**

Approvazione, a seguito del settimo aggiornamento, dell'Elenco Regionale dei Collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.

pag. 3051

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1806.**

Proroga al 31.12.2002 dei termini, previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 09.11.1998, per la presentazione della domanda per il rinnovo dell'accreditamento da parte delle strutture sanitarie pubbliche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

pag. 3090

**Délibération n° 1669 du 13 mai 2002,**

portant approbation conditionnée du projet de réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, ainsi que du projet de délocalisation d'un bâtiment appartenant à des particuliers, dans la Commune de POLLEIN, par dérogation à l'article 40 des dispositions d'application du PTP.

page 3036

**Délibération n° 1726 du 20 mai 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3038

**Délibération n° 1728 du 20 mai 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour la réalisation du programme communautaire Leader plus.

page 3043

**Délibération n° 1789 du 20 mai 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'assainissement et de réaménagement agricole de Lepren, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-NICOLAS.

page 3045

**Délibération n° 1790 du 20 mai 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallon de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ.

page 3048

**Délibération n° 1793 du 20 mai 2002,**

portant approbation de la septième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 3051

**Délibération n° 1806 du 20 mai 2002,**

portant report au 31 décembre 2002 de la date d'expiration du délai fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 pour le dépôt de la demande de renouvellement de l'accréditation des structures sanitaires publiques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

page 3090

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1840.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3090

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1841.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3091

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1842.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3093

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1843.**

Riproposizione sul bilancio 2002 delle assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2001 e non impegnate - Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione (articolo 42, comma 2, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni).

pag. 3100

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3104

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

Deliberazione del Direttore generale 27 maggio 2002, n. 1092.

Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2002. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.

pag. 3104

**Délibération n° 1840 du 27 mai 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3090

**Délibération n° 1841 du 27 mai 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3091

**Délibération n° 1842 du 27 mai 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3093

**Délibération n° 1843 du 27 mai 2002,**

portant réinscription au budget 2002 des crédits alloués à la Région en 2001 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été utilisés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion, au sens du 2° alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

page 3100

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3104

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

Délibération de la directrice générale n° 1092 du 27 mai 2002,

portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.

page 3104

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di un aiuto collaboratore: vigile - messo - guardia - cantoniere - autista di scuolabus - posizione C1 (ex 5ª qualifica funzionale) - nell'area tecnico manutentiva e di vigilanza.

pag. 3117

**Comune di VERRAYES.**

Concorso, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato per sostituzione di dipendente in maternità di un istruttore amministrativo a tempo pieno Categoria C, posizione C2 (ex 6ª q.f.) del comparto unico regionale (Area anagrafe e stato civile).

pag. 3118

**Comune di VERRAYES.**

Selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti Categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) - Part time.

pag. 3120

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Operatore specializzato (Autista-Operaio) - Categoria B posizione B2 (ex 4ª q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 3121

**Comunità Montana Monte Emilius.**

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Collaboratore - Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale.

pag. 3125

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

Concorsi pubblici per assunzioni a tempo indeterminato.

pag. 3126

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

Selezione pubblica per borse di studio.

pag. 3128

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

Extrait d'avis de sélection externe, par examens et sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de police communale, garde, huissier, cantonnier, conducteur de bus scolaire - position C1 (ex V<sup>e</sup> grade), aire technique, d'entretien et de surveillance.

page 3117

**Commune de VERRAYES.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour la substitution d'une employée en congé de maternité catégorie C2 (CCRL du 12.06.2000) - (36 heures hebdomadaires) (bureau de l'état civil).

page 3118

**Commune de VERRAYES.**

Sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie B2 (CCRL du 12.06.2000) - Temps partiel.

page 3120

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 Agent Spécialisé - Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) - à temps complet et à temps partiel.

page 3121

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur - Aire technique et de l'entretien, cat. C, position C2 du statut unique régional.

page 3125

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

Concours externes en vue du recrutement de personnel sous contrat à durée indéterminée.

page 3126

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

Sélection externe en vue de l'attribution de bourses d'études.

page 3128

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento risorse naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di  
sotto della soglia di rilievo comunitario).**

pag. 3129

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Approvazione delle tariffe per la Tassa raccolta rifiuti  
solidi urbani nel COMUNE DI CHALLAND-SAINT-  
VICTOR con deliberazione n. 75 del 31 dicembre 2001.**

pag. 3134

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua  
potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR  
con deliberazione n. 74 del 31 dicembre 2001.**

pag. 3135

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-  
RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avviso d'asta. Vendita capannone (10 m. x 12 m.).**

pag. 3135

### INDICE SISTEMATICO

#### AGRICOLTURA

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1789.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agra-  
ria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS,  
proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario  
Fossaz-Chailod di SAINT-NICOLAS.**

pag. 3045

#### AMBIENTE

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1789.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agra-  
ria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS,  
proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario  
Fossaz - Chailod di SAINT-NICOLAS.**

pag. 3045

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1790.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di rifacimento del ru Chevrère**

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-des-  
sous du seuil d'intérêt communautaire).**

page 3129

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de  
CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Portant tarifs pour l'impôt sur les déchets de la  
Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR  
approuvée par arrêté n° 75 du 31 décembre 2001.**

page 3134

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de  
CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la  
Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR  
approuvée par arrêté n° 74 du 31 décembre 2001.**

page 3135

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de  
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avis de vente d'un hangar (10 x 12 m).**

page 3135

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### AGRICULTURE

**Délibération n° 1789 du 20 mai 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet d'assainissement  
et de réaménagement agricole de Lepren, dans la com-  
mune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium  
d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-  
NICOLAS.**

page 3045

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1789 du 20 mai 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet d'assainissement  
et de réaménagement agricole de Lepren, dans la com-  
mune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium  
d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-  
NICOLAS.**

page 3045

**Délibération n° 1790 du 20 mai 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet de réaménage-**

**nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ.**

pag. 3048

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3104

#### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1604.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. 04.09.2001, n. 18, dei requisiti minimi strutturali organizzativi dei servizi e delle strutture del Dipartimento di Salute mentale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta.**

pag. 3017

**Deliberazione del Direttore generale 27 maggio 2002, n. 1092.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2002. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

pag. 3104

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 3 giugno 2002, n. 327.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 3006

**Decreto 3 giugno 2002, n. 328.**

**Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 3007

**Decreto 3 giugno 2002, n. 329.**

**Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 3009

#### BILANCIO

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1726.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3038

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1728.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione**

**ment du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallon de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ.**

page 3048

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3104

#### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 1604 du 6 mai 2002,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 18 du 4 septembre 2001, des conditions structurelles et organisationnelles minimales que les services et les structures du Département de santé mentale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir.**

page 3017

**Délibération de la directrice générale n° 1092 du 27 mai 2002,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

page 3104

#### AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 327 du 3 juin 2002,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 3006

**Arrêté n° 328 du 3 juin 2002,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.**

page 3007

**Arrêté n° 329 du 3 juin 2002,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.**

page 3009

#### BUDGET

**Délibération n° 1726 du 20 mai 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 3038

**Délibération n° 1728 du 20 mai 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'ins-**



per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria «Leader Plus».  
pag. 3043

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1840.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3090

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1841.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3091

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1842.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3093

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1843.**

Riproposizione sul bilancio 2002 delle assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2001 e non impegnate – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione (articolo 42, comma 2, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni).

pag. 3100

## CASA

**Regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1.**

Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3.

pag. 2977

## EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3104

## ENTI LOCALI

**Arrêté n° 319 du 29 mai 2002,**

portant modification de la composition du Conseil de la plaine d'Aoste, suite à l'adhésion des communes d'AYMAVILLES, FÉNIS, NUS et SAINT-MARCEL.

page 3003

cription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour la réalisation du programme communautaire Leader plus.

page 3043

**Délibération n° 1840 du 27 mai 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3090

**Délibération n° 1841 du 27 mai 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3091

**Délibération n° 1842 du 27 mai 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3093

**Délibération n° 1843 du 27 mai 2002,**

portant réinscription au budget 2002 des crédits alloués à la Région en 2001 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été utilisés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion, au sens du 2° alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

page 3100

## LOGEMENT

**Règlement n° 1 du 27 mai 2002,**

dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeubles à usage d'habitation. Abrogation du règlement régional n° 3 du 25 août 1997.

page 2977

## BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3104

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Decreto 29 maggio 2002, n. 319.**

Modifica della composizione del Conseil de la plaine d'Aoste in seguito all'adesione dei comuni di AYMAVILLES, FÉNIS, NUS e SAINT-MARCEL.

pag. 3003

**Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1669.**

**Comune di POLLEIN. Approvazione condizionata dei progetti relativi alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della Protezione civile e ad alloggi – parcheggio ed alla rilocalizzazione di un edificio privato in deroga all'articolo 40 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.T.P..**

pag. 3036

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 30 maggio 2002, n. 321.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area di verde attrezzato in località Wilde nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 3003

**Decreto 30 maggio 2002, n. 322.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un piazzale comunale in frazione Planaz, in Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 3004

**Decreto 30 maggio 2002, n. 323.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout nel Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 3005

**Decreto 3 giugno 2002, n. 331.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 3010

**Decreto 3 giugno 2002, n. 332.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada di collegamento fra via Prof. Ferré e via Ponte Romano nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 3011

**FINANZE**

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1726.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3038

**Délibération n° 1669 du 13 mai 2002,**

**portant approbation conditionnée du projet de réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, ainsi que du projet de délocalisation d'un bâtiment appartenant à des particuliers, dans la Commune de POLLEIN, par dérogation à l'article 40 des dispositions d'application du PTP.** page 3036

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 321 du 28 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un espace vert à Wilde, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.** page 3003

**Arrêté n° 322 du 30 mai 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Planaz, dans la Commune de FONTAINEMORE.** page 3004

**Arrêté n° 323 du 30 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de Plout, dans la Commune de SAINT-MARCEL.** page 3005

**Arrêté n° 331 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire des routes communales dans la Commune de SAINT-VINCENT.** page 3010

**Arrêté n° 332 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la rue du prof. Ferré et la rue du Pont Romain, dans la Commune de SAINT-VINCENT.** page 3011

**FINANCES**

**Délibération n° 1726 du 20 mai 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 3038

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1728.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'attuazione del programma di iniziativa comunitaria «Leader Plus».

pag. 3043

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1840.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3090

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1841.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3091

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1842.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3093

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1843.**

Riproposizione sul bilancio 2002 delle assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2001 e non impegnate - Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione (articolo 42, comma 2, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni).

pag. 3100

**FINANZIAMENTI VARI**

**Regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1.**

Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3.

pag. 2977

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1789.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agraria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Fossaz-Chailod di SAINT-NICOLAS.

pag. 3045

**Délibération n° 1728 du 20 mai 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et du financement régional complémentaire, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, pour la réalisation du programme communautaire Leader plus.

page 3043

**Délibération n° 1840 du 27 mai 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3090

**Délibération n° 1841 du 27 mai 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3091

**Délibération n° 1842 du 27 mai 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3093

**Délibération n° 1843 du 27 mai 2002,**

portant réinscription au budget 2002 des crédits alloués à la Région en 2001 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été utilisés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion, au sens du 2° alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

page 3100

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Règlement n° 1 du 27 mai 2002,**

dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeubles à usage d'habitation. Abrogation du règlement régional n° 3 du 25 août 1997.

page 2977

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Délibération n° 1789 du 20 mai 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'assainissement et de réaménagement agricole de Lepren, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-NICOLAS.

page 3045

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1790.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento del ru Chevrère nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ.

pag. 3048

**NOMINE**

**Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2002, n. 2593.**

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2002, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, approvato con provvedimento dirigenziale n. 1481 in data 27.03.2002, per quanto concerne le cariche in seno agli organi sociali della SITRASB S.p.A..

pag. 3014

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 30 maggio 2002, n. 321.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area di verde attrezzato in località Wilde nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3003

**Decreto 30 maggio 2002, n. 322.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un piazzale comunale in frazione Planaz, in Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3004

**Decreto 30 maggio 2002, n. 323.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout nel Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3005

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1793.**

Approvazione, a seguito del settimo aggiornamento, dell'Elenco Regionale dei Collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.

pag. 3051

**PROFESSIONI**

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1793.**

Approvazione, a seguito del settimo aggiornamento,

**Délibération n° 1790 du 20 mai 2002,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallon de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ.

page 3048

**NOMINATIONS**

**Acte du dirigeant n° 2593 du 23 mai 2002,**

portant rectification de l'annexe n° 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2° semestre 2002, au sens de la loi régionale n° 11/1997, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1481 du 27 mars 2002, relativement aux fonctions à exercer au sein des organes de la société SISTRAB SpA.

page 3014

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 321 du 28 mai 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un espace vert à Wilde, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 3003

**Arrêté n° 322 du 30 mai 2002,**

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Planaz, dans la Commune de FONTAINEMORE.

page 3004

**Arrêté n° 323 du 30 mai 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de Plout, dans la Commune de SAINT-MARCEL.

page 3005

**Délibération n° 1793 du 20 mai 2002,**

portant approbation de la septième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 3051

**PROFESSIONS**

**Délibération n° 1793 du 20 mai 2002,**

portant approbation de la septième mise à jour du

**dell'Elenco Regionale dei Collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.**

pag. 3051

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3104

#### TRASPORTI

**Decreto 3 giugno 2002, n. 331.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 3010

**Decreto 3 giugno 2002, n. 332.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada di collegamento fra via Prof. Ferré e via Ponte Romano nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 3011

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1604.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. 04.09.2001, n. 18, dei requisiti minimi strutturali organizzativi dei servizi e delle strutture del Dipartimento di Salute mentale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta.**

pag. 3017

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1806.**

**Proroga al 31.12.2002 dei termini, previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 09.11.1998, per la presentazione della domanda per il rinnovo dell'accREDITAMENTO da parte delle strutture sanitarie pubbliche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.**

pag. 3090

**Deliberazione del Direttore generale 27 maggio 2002, n. 1092.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2002. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.**

pag. 3104

**Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.**

page 3051

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3104

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 331 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire des routes communales dans la Commune de SAINT-VINCENT.**

page 3010

**Arrêté n° 332 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la rue du prof. Ferré et la rue du Pont Romain, dans la Commune de SAINT-VINCENT.**

page 3011

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1604 du 6 mai 2002,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 18 du 4 septembre 2001, des conditions structurelles et organisationnelles minimales que les services et les structures du Département de santé mentale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir.**

page 3017

**Délibération n° 1806 du 20 mai 2002,**

**portant report au 31 décembre 2002 de la date d'expiration du délai fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 pour le dépôt de la demande de renouvellement de l'accréditation des structures sanitaires publiques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

page 3090

**Délibération de la directrice générale n° 1092 du 27 mai 2002,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.**

page 3104

URBANISTICA

**Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1669.**

**Comune di POLLEIN. Approvazione condizionata dei progetti relativi alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della Protezione civile e ad alloggi – parcheggio ed alla rilocalizzazione di un edificio privato in deroga all'articolo 40 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.T.P..**

pag. 3036

URBANISME

**Délibération n° 1669 du 13 mai 2002,**

**portant approbation conditionnée du projet de réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, ainsi que du projet de délocalisation d'un bâtiment appartenant à des particuliers, dans la Commune de POLLEIN, par dérogation à l'article 40 des dispositions d'application du PTP.**

page 3036

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1.**

**Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

**CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Settori di intervento
- Art. 3 – Nucleo familiare
- Art. 4 – Limiti massimi di spesa finanziabile e modalità di determinazione
- Art. 5 – Durata dei mutui
- Art. 6 – Garanzie
- Art. 7 – Criteri di revisione

**CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA**

- Art. 8 – Criteri di ripartizione

**CAPO III  
REQUISITI SOGGETTIVI E  
TASSI DI INTERESSE**

- Art. 9 – Requisiti soggettivi
- Art. 10 – Limiti di reddito e modalità per la determinazione del medesimo
- Art. 11 – Tassi di interesse

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Règlement n° 1 du 27 mai 2002,**

**dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques dans le secteur de la construction d'immeubles à usage d'habitation. Abrogation du règlement régional n° 3 du 25 août 1997.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1<sup>er</sup> – Buts
- Art. 2 – Secteurs d'intervention
- Art. 3 – Foyer
- Art. 4 – Plafonds des dépenses éligibles et modalités de détermination y afférentes
- Art. 5 – Durée des prêts
- Art. 6 – Garanties
- Art. 7 – Critères de révision

**CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE**

- Art. 8 – Critères de répartition

**CHAPITRE III  
CONDITIONS REQUISES ET  
TAUX D'INTÉRÊT**

- Art. 9 – Conditions requises
- Art. 10 – Limites de revenus et modalités de calcul y afférentes
- Art. 11 – Taux d'intérêt

**CAPO IV**  
**REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE**  
**DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI**

- Art. 12 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto l'acquisto
- Art. 13 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto la costruzione
- Art. 14 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto il recupero
- Art. 15 – Determinazione della superficie utile
- Art. 16 – Interventi non ammissibili a mutuo

**CAPO V**  
**DISPOSIZIONI PROCEDURALI**

- Art. 17 – Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento
- Art. 18 – Documentazione da allegare alle domande di mutuo
- Art. 19 – Documentazione integrativa da allegare per interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero
- Art. 20 – Documentazione integrativa da presentare per interventi aventi ad oggetto l'acquisto
- Art. 21 – Formazione della graduatoria provvisoria
- Art. 22 – Approvazione della graduatoria provvisoria
- Art. 23 – Graduatoria definitiva
- Art. 24 – Commissione regionale
- Art. 25 – Vigilanza

**CAPO VI**  
**MODALITÀ DI EROGAZIONE**

- Art. 26 – Termine per la stipulazione del contratto di mutuo
- Art. 27 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto l'acquisto
- Art. 28 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero
- Art. 29 – Termine di presentazione della documentazione e revoca

**CAPO VII**  
**VINCOLI ED ESTINZIONE ANTICIPATA**

- Art. 30 – Vincolo di residenza
- Art. 31 – Estinzione anticipata
- Art. 32 – Alienazione
- Art. 33 – Accollo
- Art. 34 – Locazione e cessione in uso
- Art. 35 – Casi di separazione dei coniugi e di divorzio
- Art. 36 – Successione

**CAPO VIII**  
**PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI**

- Art. 37 – Provvidenze a favore degli emigrati

**CAPO IX**  
**NORME FINALI E TRANSITORIE**

- Art. 38 – Abrogazione di norme
- Art. 39 – Norme transitorie

**CHAPITRE IV**  
**CONDITIONS OBJECTIVES ET**  
**CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES**

- Art. 12 – Actions afférentes à l'achat de logements
- Art. 13 – Actions afférentes à la construction de logements
- Art. 14 – Actions afférentes à la rénovation des logements
- Art. 15 – Détermination de la surface habitable
- Art. 16 – Actions non éligibles

**CHAPITRE V**  
**DISPOSITIONS PROCÉDURALES**

- Art. 17 – Délais et modalités de présentation des demandes de financement
- Art. 18 – Pièces à annexer à la demande de prêt
- Art. 19 – Documentation complémentaire à annexer à la demande de construction et de rénovation de logements
- Art. 20 – Documentation complémentaire à annexer à la demande d'achat de logements
- Art. 21 – Formation du classement provisoire
- Art. 22 – Approbation du classement provisoire
- Art. 23 – Classement définitif
- Art. 24 – Commission régionale
- Art. 25 – Contrôle

**CHAPITRE VI**  
**MODALITÉS D'OCTROI**

- Art. 26 – Délai de passation des contrats de prêts
- Art. 27 – Modalités de liquidation des prêts en vue de l'achat de logements
- Art. 28 – Modalités d'octroi des prêts en vue de la construction ou de la rénovation d'immeubles
- Art. 29 – Délai de présentation du dossier et révocation des aides

**CHAPITRE VII**  
**OBLIGATIONS ET REMBOURSEMENT**  
**PAR ANTICIPATION**

- Art. 30 – Obligation de résidence
- Art. 31 – Remboursement anticipé
- Art. 32 – Aliénation
- Art. 33 – Cession du prêt
- Art. 34 – Location et exploitation
- Art. 35 – Séparation ou divorce
- Art. 36 – Succession

**CHAPITRE VIII**  
**MESURES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS**

- Art. 37 – Mesures en faveur des émigrés)

**CHAPITRE IX**  
**DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES**

- Art. 38 – Abrogation de dispositions
- Art. 39 – Dispositions transitoires



CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina i requisiti per l'accesso e le modalità per la concessione, a favore di persone fisiche, di mutui ad interesse agevolato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale, ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia).

Art. 2  
(Settori di intervento)

1. Ai sensi del presente regolamento, sono finanziabili l'acquisto, la costruzione ed il recupero, con eventuale ampliamento, di immobili da adibire a prima abitazione del richiedente e del suo nucleo familiare.

Art. 3  
(Nucleo familiare)

1. Ai fini del presente regolamento, costituiscono il nucleo familiare convenzionale del richiedente, tutti i soggetti che compongono la famiglia anagrafica alla data di presentazione della domanda di mutuo, anche se non legati da vincoli di parentela.

Art. 4  
(Limiti massimi di spesa finanziabile  
e modalità di determinazione)

1. I mutui per l'acquisto e la nuova costruzione possono essere concessi nella misura massima:

- a) di euro 57.000, ove il nucleo familiare risulti composto dal solo soggetto richiedente;
- b) di euro 68.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.

2. I mutui per il recupero possono essere concessi nella misura massima:

- a) di euro 63.000, ove il nucleo familiare risulti composto dal solo soggetto richiedente;
- b) di euro 74.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.

3. Fermo restando quanto disposto ai commi 1 e 2, l'importo dei mutui non può essere superiore:

- a) nel caso di acquisto, al prezzo di acquisto e al valore dell'immobile accertato con perizia redatta dalla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale;
- b) nel caso di costruzione e di recupero, all'ammontare del computo metrico allegato alla domanda ed al costo dell'immobile risultante dall'applicazione dei valori unitari convenzionali determinati ogni biennio con deliberazione della Giunta regionale.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Buts)

1. Le présent règlement établit les conditions et les modalités afférentes à l'octroi de prêts bonifiés en faveur de personnes physiques pour des actions dans le secteur des logements sociaux, au sens de l'article 4 de la LR n° 76 du 28 décembre 1984 portant constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment.

Art. 2  
(Secteurs d'intervention)

1. Aux termes du présent règlement, des financements peuvent être accordés en vue de l'achat, de la construction et de la rénovation ou, le cas échéant, de l'agrandissement d'immeubles affectés à résidence principale du demandeur et de sa famille.

Art. 3  
(Foyer)

1. Aux fins du présent règlement, constituent le foyer du demandeur toutes les personnes qui font partie de la famille de ce dernier, telle qu'elle résulte de l'état civil, à la date de la présentation de la demande de prêt, même si lesdites personnes n'ont pas de liens de parenté entre elles.

Art. 4  
(Plafonds des dépenses éligibles et  
modalités de détermination y afférentes)

1. Les prêts afférents à l'achat et à la construction de logements peuvent être octroyés jusqu'à concurrence de :

- a) 57 000 euros, si le foyer du demandeur n'est composé que d'une seule personne ;
- b) 68 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux personnes ou plus.

2. Les prêts afférents à la rénovation peuvent être octroyés jusqu'à concurrence de :

- a) 63 000 euros, si le foyer du demandeur n'est composé que d'une seule personne ;
- b) 74 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux personnes ou plus.

3. Sans préjudice des dispositions du premier et du deuxième alinéa ci-dessus, le montant du prêt ne peut dépasser :

- a) ni le prix d'achat, ni la valeur de l'immeuble après expertise du service régional compétent en matière de logement, en cas d'achat de logements ;
- b) ni le montant du devis estimatif annexé à la demande de prêt, ni le coût de l'immeuble établi sur la base des valeurs unitaires fixées aux termes d'une convention tous les deux ans par acte du Gouvernement régional, en cas de construction ou de rénovation de logements.

4. Non sono ammessi a finanziamento gli interventi aventi ad oggetto immobili il cui valore o costo, determinato ai sensi del comma 3, risulti inferiore al 40 per cento degli importi di cui ai commi 1 e 2.

Art. 5  
(Durata dei mutui)

1. I mutui sono ammortizzabili in venticinque anni.
2. Su richiesta del soggetto interessato, il periodo di ammortamento del mutuo può essere ridotto a venti anni, quindici anni o dieci anni.
3. L'ammortamento dei mutui erogati in più soluzioni è preceduto da un periodo di preammortamento ricompreso nei periodi indicati ai commi 1 e 2.
4. L'ammortamento dei mutui erogati in unica soluzione decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di erogazione; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data di erogazione e l'inizio dell'ammortamento, la parte mutuataria deve corrispondere gli interessi maturati al tasso applicato al mutuo.

5. L'ammortamento dei mutui erogati in più soluzioni decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di stipulazione del contratto definitivo; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data della prima erogazione e l'inizio dell'ammortamento, la parte mutuataria deve corrispondere gli interessi maturati al tasso applicato al mutuo.

Art. 6  
(Garanzie)

1. I mutui sono garantiti da ipoteca iscritta sull'immobile oggetto dell'intervento, a favore dell'ente mutuante e, ove insufficiente, dalle ulteriori garanzie integrative richieste.

Art. 7  
(Criteri di revisione)

1. Gli importi di mutuo di cui all'articolo 4 ed i limiti di reddito di cui all'articolo 10 possono, all'inizio di ogni biennio, essere oggetto di revisione da parte della Giunta regionale, tenuto conto dell'andamento dell'indice risultante dal bollettino mensile di statistica edito dall'ISTAT, dei prezzi al consumo per famiglie di operai ed impiegati, riferito al Comune di Aosta, verificatosi nel biennio precedente alla data di adeguamento.

CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA

Art. 8  
(Criteri di ripartizione)

1. La disponibilità finanziaria per la concessione dei mutui è ripartita annualmente dalla Giunta regionale come segue:

4. Le prêts ne peuvent être octroyés si la valeur ou le coût du bien immeuble, établis au sens du troisième alinéa du présent article, sont inférieurs à 40% des montants visés au premier et au deuxième alinéa ci-dessus.

Art. 5  
(Durée des prêts)

1. Les prêts peuvent être amortis en vingt-cinq ans.
2. A la demande de l'intéressé, la période d'amortissement du prêt peut être réduite à vingt, quinze ou dix ans.
3. L'amortissement des prêts versés par tranches est précédé d'une période de préamortissement comprise dans les délais indiqués au premier et au deuxième alinéa ci-dessus.
4. L'amortissement des prêts octroyés en un versement unique court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date d'octroi desdits prêts ; pendant la période de préamortissement – qui s'écoule de la date d'octroi du prêt à la date de début de l'amortissement –, l'emprunteur ne doit verser que le montant des intérêts acquis au taux appliqué au prêt.

5. L'amortissement des prêts octroyés en un versement unique court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date de passation du contrat définitif ; pour ce qui est de la période de préamortissement – qui s'écoule de la date d'octroi dudit prêt à la date de début de l'amortissement –, l'emprunteur ne doit verser que le montant des intérêts acquis, calculés au taux appliqué au prêt.

Art. 6  
(Garanties)

1. Le prêt est cautionné par une hypothèque sur l'immobile concerné en faveur de l'établissement prêteur et, au cas où cette dernière s'avérerait insuffisante, par les autres garanties requises.

Art. 7  
(Critères de révision)

1. Le montant des prêts visés à l'article 4 du présent règlement et les limites de revenu énoncées à l'article 10 peuvent être modifiés, tous les deux ans, par le Gouvernement régional, compte tenu des variations de l'indice des prix à la consommation pour les familles d'ouvriers et d'employés publiées au *Bollettino mensile di statistica* de l'ISTAT et relatives à la commune d'Aoste au titre des deux années précédant lesdites modifications.

CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE

Art. 8  
(Critères de répartition)

1. Les crédits destinés à l'octroi du prêt sont établis annuellement par le Gouvernement régional et répartis de la manière suivante :

- a) il 30 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto;
- b) il 20 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto la costruzione;
- c) il 50 per cento, per gli interventi aventi ad oggetto il recupero.

2. La Giunta regionale individua l'ammontare delle risorse annuali nei limiti delle disponibilità del fondo di rotazione istituito ai sensi dell'articolo 1 della l.r. 76/1984.

3. In caso di carenza di domande ammissibili a finanziamento in un settore di intervento di cui al comma 1, i fondi eccedenti sono destinati agli altri settori in parti uguali.

4. Nel caso di mutui a favore di emigrati di cui all'articolo 37, la disponibilità finanziaria è fissata nella misura massima del 2 per cento di quella totale, con destinazione prioritaria a favore dei richiedenti di cui all'articolo 37, comma 3, ed è assicurata mediante la riduzione delle quote percentuali in ciascun settore di intervento cui si riferiscono le domande, in misura proporzionale all'entità delle stesse.

### CAPO III REQUISITI SOGGETTIVI E TASSI DI INTERESSE

#### Art. 9 (Requisiti soggettivi)

1. I mutui sono concessi a favore dei soggetti aventi i seguenti requisiti, all'atto della presentazione della domanda:

- a) età non inferiore a diciotto anni e non superiore a sessantacinque anni;
- b) reddito proprio minimo di euro 5.000, indipendentemente dal reddito degli altri componenti del proprio nucleo familiare;
- c) reddito complessivo del nucleo familiare compreso entro i limiti indicati all'articolo 10;
- d) residenza per almeno cinque anni, anche non consecutivi, in uno o più comuni della regione;
- e) non essere per intero proprietari o usufruttuari, essi stessi o i componenti del nucleo familiare, di un'abitazione ovunque ubicata;
- f) non aver ottenuto contributi o finanziamenti pubblici per l'acquisto, la nuova costruzione o il recupero di un immobile destinato ad uso abitativo e non essere titolari di quote di comproprietà o di diritti di usufrutto sull'abitazione oggetto delle suddette agevolazioni.

2. Si prescinde dal limite minimo di cui al comma 1, lettera d), per i pubblici dipendenti trasferiti in Valle d'Aosta per cause di servizio, debitamente documentate, fermo restando l'obbligo della residenza in un comune della regione all'atto della presentazione della domanda di mutuo.

- a) actions afférentes à l'achat de logements, 30% de la dotation ;
- b) actions afférentes à la construction de logements, 20% de la dotation ;
- c) actions afférentes à la rénovation de logements, 50% de la dotation.

2. Le Gouvernement régional définit le montant des crédits annuels dans la limite des ressources disponibles inscrites au fonds de roulement créé aux termes du premier article de la LR n° 76/1984.

3. Si les demandes éligibles au titre d'un secteur d'intervention n'épuisent pas les fonds disponibles, les crédits excédentaires sont destinés à parts égales aux autres secteurs.

4. Un fonds équivalant à 2% maximum de la dotation globale est réservé au financement des prêts accordés aux émigrés visés à l'article 37 du présent règlement ; priorité est donnée aux demandeurs justifiant des conditions visées au troisième alinéa de l'article 37 du présent règlement. Le financement dudit fonds est assuré par la diminution du pourcentage affecté aux différents secteurs d'action, proportionnellement au nombre de demandes afférentes à ces derniers.

### CHAPITRE III CONDITIONS REQUISES ET TAUX D'INTÉRÊT

#### Art. 9 (Conditions requises)

1. Les prêts sont accordés aux personnes qui, au moment de la présentation de la demande y afférente, remplissent les conditions suivantes :

- a) être âgé de dix-huit ans au moins et de soixante-cinq ans au plus ;
- b) justifier d'un revenu individuel annuel de 5 000 euros au moins indépendamment du revenu des autres membres de la famille ;
- c) justifier d'un revenu familial compris dans les limites indiquées à l'article 10 ci-dessous ;
- d) avoir résidé dans une ou plusieurs communes de la Vallée d'Aoste pendant une période de cinq ans, éventuellement non consécutifs, au moins ;
- e) ne pas être ni propriétaire ni usufruitier à part entière d'un logement, quelle que soit la localisation de ce dernier. Ladite condition s'applique aussi bien aux demandeurs qu'aux autres membres du foyer ;
- f) ne pas avoir bénéficié de subventions ou de financements en vue de l'achat, de la construction ou de la rénovation d'une résidence principale ; ne pas être copropriétaire ou usufruitier de l'immeuble faisant l'objet du prêt.

2. La condition visée à la lettre d) du premier alinéa ci-dessus n'est pas opposable aux fonctionnaires publics transférés en Vallée d'Aoste pour des exigences de travail dûment documentées, sans préjudice de l'obligation de résidence dans une commune de la région au moment de la présentation de la demande de prêt.

3. In deroga a quanto previsto al comma 1, lettera e), è ammessa:

- a) la proprietà o l'usufrutto di una sola abitazione, qualora la stessa sia impropria o antigienica ai sensi della normativa regionale vigente in materia di assegnazione di alloggi di edilizia residenziale;
- b) la proprietà o l'usufrutto di una sola abitazione, qualora la stessa non sia conforme alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche e le difformità dell'immobile siano eliminabili solo con interventi di tipo strutturale, nel caso in cui il richiedente o altre persone appartenenti al suo nucleo familiare siano portatori di handicap motorio o altra invalidità grave certificata dall'autorità competente;
- c) la proprietà di un'abitazione gravata da diritti reali di godimento attribuiti ad altri soggetti non inseriti nel nucleo familiare del richiedente;
- d) la comproprietà e l'usufrutto parziale di più abitazioni, qualora la somma delle quote della comproprietà e dell'usufrutto sia inferiore all'unità;
- e) la proprietà di un'abitazione funzionale ad un'attività produttiva, di cui all'articolo 16, comma 1, lettera b).

4. Il requisito di cui al comma 1, lettera f), deve essere posseduto da tutti i componenti del nucleo familiare del richiedente, fatto salvo quanto disposto agli articoli 34 e 35.

5. Qualora il richiedente intenda cointestare l'immobile oggetto di mutuo a persone conviventi non legate da vincoli di parentela o di affinità con il richiedente stesso, queste devono essere inserite nella famiglia anagrafica al momento della presentazione della domanda, devono essere in possesso dei requisiti di cui al comma 1, lettere e) ed f) ed il loro reddito concorre alla formazione del reddito del nucleo familiare di cui all'articolo 10.

6. Qualora il richiedente contragga matrimonio dopo la presentazione della domanda ed intenda cointestare l'immobile oggetto di mutuo al coniuge, questi deve possedere i requisiti di cui al comma 1, lettere e) ed f) ed il reddito del coniuge concorre alla formazione del reddito del nucleo familiare di cui all'articolo 10. Se il limite massimo di cui all'articolo 10 è superato, la cointestazione non è ammessa. I requisiti del presente comma si intendono riferiti al momento della presentazione della domanda originaria del mutuo.

7. Nel caso in cui la domanda di mutuo sia presentata da un soggetto inserito nel nucleo familiare dei genitori, i requisiti soggettivi di cui al comma 1, previa richiesta del soggetto interessato, sono riferiti al solo richiedente. In tal caso, l'alloggio oggetto di mutuo dev'essere occupato direttamente dal richiedente e gli altri componenti del nucleo familiare originario, proprietari o usufruttuari per intero di un'abitazione ovunque ubicata, salvo che gli stessi siano ultra sessantacinquenni o necessitino di assistenza sanitaria continuativa documentata, non possono trasferire la proprietà

3. Par dérogation aux dispositions de la lettre e) du premier alinéa ci-dessus, le demandeur peut être :

- a) propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, lorsque ce dernier est impropre à l'habitation ou insalubre au sens de la réglementation régionale en vigueur en matière d'attribution de logements sociaux ;
- b) propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, lorsque ce dernier n'est pas conforme aux dispositions en matière de barrières architecturales et que la suppression des obstacles nécessitent des travaux structurels au cas où le demandeur ou les autres membres du foyer seraient atteints de déficiences motrices ou d'autres handicaps lourds certifiés par l'autorité compétente ;
- c) propriétaire d'une unité immobilière grevée de droits réels de jouissance attribués à d'autres sujets n'appartenant pas à la famille du demandeur ;
- d) copropriétaire et cotitulaire de l'usufruit de plusieurs logements, si la somme des quotes-parts de la copropriété et de l'usufruit est inférieure à l'unité ;
- e) propriétaire d'un logement destiné à une des activités productives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 16 du présent règlement.

4. Tous les membres de la famille du demandeur doivent satisfaire à la condition visée à la lettre f) du premier alinéa ci-dessus, sans préjudice des dispositions des articles 34 et 35 du présent règlement.

5. Au cas où le demandeur souhaiterait que le logement pour lequel il a bénéficié d'un prêt soit inscrit à la fois à son nom et à celui des personnes sans liens de parenté ou d'alliance qui vivent à son foyer, lesdites personnes doivent figurer sur la fiche d'état civil du demandeur au moment de la présentation de la demande de prêt et justifier des conditions visées aux lettres e) et f) du premier alinéa du présent article. Le revenu desdites personnes est pris en compte dans le calcul des limites visées à l'article 10 du présent règlement.

6. Au cas où le demandeur aurait contracté mariage après le dépôt de sa demande de prêt et souhaiterait inscrire l'immeuble pour lequel il a bénéficié d'un prêt à la fois à son nom et à celui de son conjoint, ce dernier doit justifier des conditions visées aux lettres e) et f) du premier alinéa du présent article et ses revenus sont pris en compte dans le calcul des limites visées à l'article 10 du présent règlement. Si le plafond visé à l'article 10 ci-dessous est ainsi dépassé, la copropriété du logement n'est pas admise. Les conditions susmentionnées doivent être remplies au moment du dépôt de la demande de prêt.

7. Au cas où la demande de prêt serait présentée par une personne vivant au foyer avec ses parents, les conditions requises au premier alinéa ci-dessus s'appliquent au seul demandeur, sur requête de ce dernier. Dans ce cas, le logement faisant objet du prêt doit être occupé directement par le demandeur et les autres membres de la famille – propriétaires ou usufruitiers d'un logement quelle que soit la localisation de ce dernier. A moins que lesdites personnes ne soient âgées de plus de soixante-cinq ans ou nécessitent une aide médicale permanente dûment documentée, elles ne

residenza nell'immobile finanziato per un periodo di cinque anni dalla data del contratto definitivo di mutuo, pena la revoca dello stesso con le modalità previste all'articolo 30, comma 2.

Art. 10  
(Limiti di reddito e modalità  
per la determinazione del medesimo)

1. Per l'accesso ai mutui il reddito annuo complessivo del nucleo familiare:

- a) non può essere inferiore a euro 10.000;
- b) non può essere superiore a euro 34.000, calcolato tenendo conto delle riduzioni di cui ai commi 3 e 4.

2. Il reddito del nucleo familiare è pari alla somma dei redditi imponibili assoggettati a tassazione ordinaria, conseguiti da ciascun componente il nucleo nell'anno precedente la data di presentazione della domanda di mutuo, con esclusione dei redditi a tassazione separata e dei sussidi, aventi carattere di continuità, concessi dagli enti pubblici a fini assistenziali; questi ultimi possono concorrere alla formazione del reddito, sommandosi al reddito del nucleo familiare ai soli fini del raggiungimento del limite minimo indicato al comma 1, lettera a).

3. Il reddito del nucleo familiare è diminuito di euro 1.700 per ogni componente del nucleo che risulta essere a carico del richiedente o che comunque non produce reddito proprio.

4. Qualora alla formazione del reddito concorrano redditi da lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60 per cento, con successiva eventuale detrazione delle somme di cui al comma 3.

Art. 11  
(Tassi di interesse)

1. Il tasso di interesse annuo applicato ai mutui è pari:

- a) per i redditi fino a euro 17.000, al 30 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio;
- b) per i redditi superiori a euro 17.000 e fino a euro 25.000, al 50 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio;
- c) per i redditi superiori a euro 25.000 e fino a euro 34.000, al 70 per cento del tasso di riferimento determinato per il settore del credito fondiario edilizio.

2. Nella determinazione del reddito ai fini della fissazione del tasso di interesse si applicano le riduzioni di cui all'articolo 10, commi 3 e 4.

3. Il tasso di riferimento di cui al comma 1 è quello in vigore nel mese antecedente la data di stipulazione del con-

peuvent transférer leur résidence dans le logement aidé pendant une période de cinq ans au moins à compter de la date du contrat définitif du prêt, sous peine de révocation dudit prêt conformément au deuxième alinéa de l'article 30 ci-dessous.

Art. 10  
(Limites de revenus et modalités  
de calcul y afférentes)

1. Afin que le demandeur puisse bénéficier des prêts en question, le revenu global annuel de sa famille :

- a) ne peut être inférieur à 10 000 euros ;
- b) ne peut dépasser 34 000 euros, compte tenu des réductions visées aux troisième et quatrième alinéas ci-dessous.

2. Les ressources du ménage du demandeur sont la somme des revenus imposables à l'impôt ordinaire perçus par l'ensemble des personnes vivant au foyer au cours de l'année précédant la date de présentation de la demande de prêt, à l'exception des revenus soumis à imposition autonome et des aides octroyées par les collectivités publiques à des fins d'assistance et à titre permanent ; ces dernières peuvent être prises en compte pour le calcul du revenu familial dans le seul but d'atteindre le seuil indiqué à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus.

3. Le revenu familial est réduit de 1 700 euros pour chaque membre du foyer à la charge du demandeur ou qui, en tout état de cause, ne perçoit aucun revenu.

4. Si le revenu familial comprend des revenus provenant d'activités salariales ou de pensions, ceux-ci sont pris en compte dans la mesure de 60%. Le retranchement éventuel de la somme visée au troisième alinéa du présent article est opéré sur le total ainsi obtenu.

Art. 11  
(Taux d'intérêt)

1. Le taux d'intérêt annuel appliqué aux prêts est fixé comme suit :

- a) pour les revenus ne dépassant pas 17 000 euros, 30% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction ;
- b) pour les revenus allant de 17 000 euros à 25 000 euros, 50% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction ;
- c) pour les revenus allant de 25 000 euros à 34 000 euros, 70% du taux de référence fixé dans le secteur du crédit foncier de la construction.

2. Lors de la fixation du revenu aux fins de la détermination du taux d'intérêt, sont appliquées les réductions visées aux troisième et quatrième alinéas de l'article 10.

3. Le taux de référence visé au premier alinéa est le taux en vigueur le mois précédant la date de passation du contrat

tratto di mutuo, ed il tasso di interesse è arrotondato al mezzo punto inferiore.

CAPO IV  
REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE  
DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI

Art. 12  
*(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto l'acquisto)*

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti all'acquisto:

- a) di un'abitazione in corso di costruzione o di recupero con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- b) di un'abitazione provvista di accatastamento e di certificato di agibilità con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- c) di quote di comproprietà finalizzate ad acquisire l'intera proprietà di un'abitazione, nei limiti di una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- d) di un'abitazione provvista di certificato di agibilità e occupata dal richiedente da almeno tre anni dalla data di presentazione della domanda, senza limiti di superficie; in tal caso, il prezzo d'acquisto non deve superare il quintuplo dell'importo del mutuo.

2. Non sono finanziabili gli interventi:

- a) che prevedono atti di compravendita fra parenti ed affini di primo grado, fatto salvo quanto previsto al comma 3;
- b) che prevedono atti di compravendita tra coniugi anche legalmente separati;
- c) relativi ad acquisti di abitazioni di edilizia residenziale pubblica a prezzi convenzionati o agevolati;
- d) relativi ad acquisti con atto di compravendita stipulato da oltre tre anni dalla data di presentazione della domanda di mutuo.

3. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente o i componenti del nucleo familiare rivestano la qualità di soci, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società con soci aventi vincoli di parentela di primo grado con il richiedente o i componenti il nucleo familiare, l'importo massimo del mutuo concedibile ai sensi dell'articolo 4, comma 1, è determinato in proporzione all'ammontare delle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.

Art. 13  
*(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto la costruzione)*

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti alla costruzione:

- a) di un'abitazione unifamiliare, anche in comproprietà con altri soggetti inseriti nel nucleo familiare del richie-

de prêt et le taux d'intérêt est arrondi au demi point inférieur.

CHAPITRE IV  
CONDITIONS OBJECTIVES ET  
CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES

Art. 12  
*(Actions afférentes à l'achat  
de logements)*

1. Peuvent bénéficier d'un financement les actions afférentes à l'achat :

- a) d'un logement en cours de construction ou de rénovation dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
- b) d'un logement inscrit au cadastre répondant aux normes d'habitabilité et dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
- c) de quotes-parts de copropriété, en vue d'obtenir la pleine propriété d'un logement dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
- d) d'un logement, quelle que soit ses dimensions, qui répond aux normes d'habitabilité, occupé par le demandeur depuis trois ans au moins à compter de la date de présentation de la demande ; dans ce cas, le prix d'achat ne doit pas dépasser cinq fois le montant du prêt.

2. Ne sont pas éligibles les demandes afférentes aux cas suivants :

- a) achat et vente de biens immeubles entre parents et alliés du premier degré, sans préjudice des dispositions visées au troisième alinéa ci-après ;
- b) achat et vente de biens immeubles entre époux, même séparés de corps ;
- c) achat de logements sociaux appartenant à des établissements publics, à des prix avantageux ou fixés par convention ;
- d) achat par acte datant de trois ans au moins avant la présentation de la demande de prêt.

3. En cas d'achat par une société dont le demandeur ou les membres de la famille sont des associés, ou en cas d'achat par une société dont les associés sont unis par des liens de parenté au premier degré avec le demandeur ou les membres de sa famille, le plafond de l'emprunt susceptible d'être octroyé au sens du premier alinéa de l'article 4 du présent règlement est établi en fonction du montant des quotes-parts des associés autres que les personnes susmentionnées.

Art. 13  
*(Actions afférentes à la construction  
de logements)*

1. Sont éligibles au financement les actions afférentes à la construction :

- a) d'un logement unifamilial, dont le demandeur et les autres membres de la famille sont copropriétaires, et

- dente, con una superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- b) di un'abitazione compresa in un edificio bifamiliare, purché la superficie utile residenziale di ogni singolo alloggio non superi i 120 metri quadrati;
  - c) di un'abitazione compresa in un edificio plurifamiliare, edificato su area posseduta in comproprietà con soggetti non appartenenti al nucleo familiare, a condizione che una sola abitazione, con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati, sia di proprietà del nucleo familiare del richiedente.

Art. 14  
*(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto il recupero)*

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi finalizzati al recupero di un fabbricato di proprietà del richiedente anche in comproprietà con altri soggetti inseriti nel suo stesso nucleo familiare.

2. Sono finanziabili gli interventi concernenti:

- a) la manutenzione straordinaria, il restauro e il risanamento conservativo o la ristrutturazione edilizia, così come definiti dalle disposizioni attuative dell'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta);
- b) il recupero ed il contestuale ampliamento di una abitazione;
- c) l'adeguamento, mediante interventi edilizi, alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche, qualora il richiedente o un componente del suo nucleo familiare risulti, alla data della presentazione della domanda, portatore di handicap motorio o altra invalidità grave certificata dall'autorità competente come non compatibile con lo stato dell'abitazione e a condizione che l'importo del mutuo sia superiore al 20 per cento degli importi indicati all'articolo 4, comma 2.

3. Nell'ipotesi di cui al comma 2, lettera c), il finanziamento non è cumulabile con altre provvidenze regionali concesse per le medesime finalità.

4. Nell'ipotesi in cui l'intervento, oltre al recupero, comprenda anche un ampliamento volumetrico, la superficie utile residenziale dell'abitazione realizzata non può superare i 120 metri quadrati, con esclusione dei locali accessori non residenziali.

5. Nel caso in cui dal recupero di un edificio esistente si ricavano più unità abitative, è ammessa a finanziamento una sola unità abitativa.

6. Non sono ammessi a finanziamento gli interventi per i quali il costo complessivo supera il quintuplo degli importi indicati all'articolo 4, comma 2.

Art. 15  
*(Determinazione della superficie utile)*

1. Per superficie utile residenziale si intende quella in-

- dont la surface habitable n'excède pas 120 m<sup>2</sup> ;
- b) d'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir deux familles, à condition que la surface habitable de chaque appartement n'excède pas 120 m<sup>2</sup> ;
  - c) d'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir plusieurs familles et construit sur un terrain dont le bénéficiaire et d'autres sujets n'appartenant pas à la famille sont copropriétaires, à condition qu'un seul logement, dont la surface habitable n'excède pas 120 m<sup>2</sup>, appartienne à la famille du demandeur.

Art. 14  
*(Actions afférentes à la rénovation  
des logements)*

1. Sont éligibles au financement les actions de rénovation d'un immeuble appartenant au demandeur ou, en régime de copropriété, à ce dernier et aux autres membres de sa famille.

2. Sont éligibles au financement les actions suivantes :

- a) l'entretien extraordinaire, la restauration, la réhabilitation ou la restructuration d'immeubles, telles qu'elles ont été définies à l'article 52 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- b) la remise en état et l'agrandissement d'un logement ;
- c) la mise en conformité de l'immeuble, moyennant des travaux spécifiques, avec les dispositions en vigueur en matière de barrières architecturales, au cas où le demandeur ou un membre de sa famille serait atteint d'un handicap moteur ou d'un handicap lourd reconnus incompatibles par l'autorité compétente avec les caractéristiques structurelles de l'immeuble, à condition que le montant du prêt n'excède pas 20% des montants indiqués au deuxième alinéa de l'article 4 ci-dessus.

3. Dans le cas visé à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article, ledit financement n'est pas cumulable avec d'autres aides versées par la Région à ces mêmes fins.

4. Au cas où l'action en question comporterait, en sus de la rénovation, l'agrandissement du logement, la surface habitable de celui-ci ne peut dépasser 120 m<sup>2</sup>, à l'exclusion des locaux accessoires non destinés à l'habitation.

5. Au cas où plusieurs logements seraient réalisés à partir d'un immeuble existant, le financement n'est accordé que pour un seul logement.

6. Ne sont pas éligibles au financement les actions dont le coût global dépasse de cinq fois le montant indiqué au deuxième alinéa de l'article 4 du présent règlement.

Art. 15  
*(Détermination de la surface habitable)*

1. La surface habitable du logement est la surface de

terna all'abitazione, computata al netto delle murature perimetrali, delle tramezzature interne e dei vani scala, misurati in proiezione orizzontale, con esclusione di tutti gli altri locali accessori non utilizzabili come residenziali o non aventi caratteristiche di abitabilità.

2. Nell'ipotesi di nuclei familiari con più di quattro persone, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 12, 13 e 14 è maggiorato di 15 metri quadrati per ogni componente eccedente le quattro unità.

3. Nell'ipotesi di nuclei familiari con portatori di handicap, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 12, 13 e 14 è aumentato di 15 metri quadrati per ogni portatore di handicap motorio o di altra invalidità grave certificata come non compatibile con le dimensioni dell'abitazione.

Art. 16  
*(Interventi non ammissibili a mutuo)*

1. Non sono ammissibili a mutuo:

- a) gli interventi di nuova costruzione e recupero le cui concessioni edilizie siano scadute alla data di presentazione della domanda;
- b) gli interventi di acquisto, di costruzione e di recupero di abitazioni ubicate in zone D, E ed F dei piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici, realizzati sulla base di concessioni edilizie rilasciate in funzione della presenza di attività produttive di tipo artigianale, alberghiero, commerciale ed agricolo;
- c) gli interventi di acquisto, di costruzione o di recupero di abitazioni aventi caratteristiche di lusso ai sensi del decreto ministeriale 2 agosto 1969 (Caratteristiche delle abitazioni di lusso).

CAPO V  
DISPOSIZIONI PROCEDURALI

Art. 17  
*(Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento)*

1. Le domande per la concessione dei mutui, devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, nel periodo fissato annualmente con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 18  
*(Documentazione da allegare alle domande di mutuo)*

1. Le domande per la concessione di mutui, redatte su apposito modulo predisposto dalla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, devono essere corredate della seguente documentazione:

- a) autocertificazione attestante:
  - 1) luogo e data di nascita;
  - 2) residenza anagrafica e situazione storica di residenza;
  - 3) stato civile;
  - 4) composizione del nucleo familiare;

plancher construit, après déduction des surfaces occupées par les murs, cloisons et cages d'escalier – mesurés à partir de la projection orthogonale sur plans horizontaux – et de tous les autres locaux non destinés à l'habitation.

2. En cas de familles composées de plus de quatre personnes, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 12, 13 et 14 est majorée de 15 m<sup>2</sup> par personne supplémentaire.

3. En cas de familles comprenant des personnes handicapées, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 12, 13 et 14 est majorée de 15 m<sup>2</sup> par personne atteinte d'un handicap moteur ou d'un handicap lourd reconnu incompatible avec les dimensions du logement.

Art. 16  
*(Actions non éligibles)*

1. Ne sont pas éligibles au financement :

- a) les actions afférentes à la construction et à la rénovation de logements dont le permis de construire a expiré au moment de la présentation de la demande ;
- b) les actions afférentes à l'achat, à la construction et à la rénovation de logements situés dans les zones D, E et F des plans régulateurs généraux, des plans d'urbanisme et paysagers des communes, réalisées sur la base de permis de construire délivrés en vue de l'implantation d'activités productives dans les secteurs artisanal, hôtelier, commercial et agricole ;
- c) les actions afférentes à l'achat, à la construction et à la rénovation de logements de luxe conformément au décret ministériel du 2 août 1969 relatif aux caractéristiques des logements de luxe.

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PROCÉDURALES

Art. 17  
*(Délais et modalités de présentation des demandes de financement)*

1. Les demandes de prêt doivent être déposées à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux pendant la période fixée annuellement par délibération du Gouvernement régional.

Art. 18  
*(Pièces à annexer à la demande de prêt)*

1. Les pièces ci-après doivent être jointes à la demande de prêt établie sur le formulaire rédigé à cet effet par la structure régionale compétente en matière de logements sociaux :

- a) autodéclaration précisant :
  - 1) le lieu et la date de naissance ;
  - 2) la résidence telle qu'elle résulte de l'état civil et l'historique des résidences ;
  - 3) l'état civil ;



- b) copia della eventuale sentenza di separazione tra coniugi o di divorzio;
- c) dichiarazione sostitutiva attestante il possesso dei requisiti di cui all'articolo 9, comma 1, lettere e) ed f);
- d) dichiarazione sostitutiva attestante il reddito di ciascun componente del nucleo familiare;
- e) ogni altra documentazione attestante le situazioni previste all'allegato A al presente regolamento, ai fini della formazione della graduatoria di cui all'articolo 21.

Art. 19

*(Documentazione integrativa da allegare per interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero)*

1. Per gli interventi aventi ad oggetto la costruzione e il recupero, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- a) documentazione attestante la proprietà in capo al richiedente e ad eventuali componenti del nucleo familiare dell'area, nel caso di costruzione, o del fabbricato oggetto di recupero;
- b) ultimo progetto concessionato autentificato, completo di tutti gli elaborati tecnici;
- c) concessione edilizia e eventuali varianti concessionate autenticate, o dichiarazione del Sindaco attestante la presentazione presso l'ufficio tecnico comunale della denuncia di inizio dell'attività, ai sensi dell'articolo 61, comma 1, della l.r. 11/1998;
- d) computo metrico estimativo e relazione tecnica descrittiva;
- e) documentazione catastale;
- f) dichiarazione del richiedente attestante che al momento della presentazione della domanda di mutuo non è stata inoltrata la denuncia di fine lavori.

Art. 20

*(Documentazione integrativa da presentare per interventi aventi ad oggetto l'acquisto)*

1. Per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto di immobili ultimati, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- a) contratto preliminare di vendita registrato o atto di compravendita;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inesistenza dei vincoli di parentela di cui all'articolo 12, comma 2, lettera a), tra venditore e acquirente, ovvero l'esistenza dei medesimi nei casi di cui all'articolo 12, comma 3;
- c) documentazione catastale completa di planimetrie dell'abitazione oggetto di finanziamento;
- d) certificato di agibilità o, nell'ipotesi in cui quest'ultimo non sia reperibile, certificato dell'Ufficiale sanitario del Comune attestante la sussistenza dei requisiti igienico-sanitari, nonché certificazione rilasciata da un tecnico abilitato attestante l'idoneità statica dell'immobile.

- 4) la situation de famille ;
- b) Copie du jugement de séparation ou de divorce entre conjoints (éventuellement) ;
- c) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la possession des conditions visées aux lettres e) et f) du premier alinéa de l'article 9 du présent règlement ;
- d) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant les revenus de chaque membre de la famille ;
- e) toute autre pièce attestant que le demandeur satisfait aux conditions énoncées à l'annexe A du présent règlement aux fins du classement visé à l'article 21 ci-dessous.

Art. 19

*(Documentation complémentaire à annexer à la demande de construction et de rénovation de logements)*

1. Pour ce qui est de la construction et de la rénovation des logements, les pièces mentionnées ci-après, rédigées en deux exemplaires, doivent être jointes à la demande de prêt, en sus de la documentation visée à l'article 18 ci-dessus :

- a) certificat attestant que le demandeur, ou un membre de sa famille, est propriétaire du terrain à bâtir ou de l'immeuble à rénover ;
- b) copie légalisée du dernier projet pour lequel le permis de construire a été accordé, assorti de toutes les études techniques ;
- c) copie légalisée du permis de construire (modifications éventuelles incluses) ou déclaration du syndic attestant le dépôt au bureau technique communal d'une demande établie au sens du premier alinéa de l'article 61 de la LR n° 11/1998 ;
- d) devis estimatif et rapport technique descriptif ;
- e) documentation cadastrale ;
- f) déclaration du demandeur attestant que, lors de la présentation de la demande de prêt, la déclaration d'achèvement des travaux n'a pas encore été déposée.

Article 20

*(Documentation complémentaire à annexer à la demande d'achat de logements)*

1. Pour ce qui est de l'achat d'immeubles achevés, les pièces mentionnées ci-après, rédigées en deux exemplaires, doivent être jointes à la demande de prêt en sus de la documentation visée à l'article 18 ci-dessus :

- a) contrat préliminaire de vente légalisé ou acte d'achat-vente ;
- b) déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'aucun lien de parenté n'existe entre le vendeur et l'acheteur au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 12 du présent règlement, à l'exception des liens de parenté visés au troisième alinéa dudit article ;
- c) documentation cadastrale assortie des plans de masse du logement faisant l'objet du financement ;
- d) certificat d'habitabilité ou, à défaut, certificat délivré par le médecin de santé publique de la commune attestant que le logement en question répond aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé, et certificat délivré par un technicien habilité à cet effet précisant

2. Per gli interventi aventi ad oggetto l'acquisto di immobili in corso di costruzione o di recupero, oltre alla documentazione di cui all'articolo 18, il richiedente deve presentare, in duplice copia:

- a) contratto preliminare di vendita registrato;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inesistenza dei vincoli di parentela di cui all'articolo 12, comma 2, tra venditore ed acquirente, ovvero l'esistenza dei medesimi nei casi di cui all'articolo 12, comma 3;
- c) pianta di progetto dell'abitazione oggetto di mutuo e relativa concessione edilizia;
- d) documentazione attestante la proprietà dell'area in capo al venditore.

#### Art. 21

##### *(Formazione della graduatoria provvisoria)*

1. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale verifica l'ammissibilità formale delle domande e provvede all'istruttoria delle stesse, ai fini della formazione della graduatoria di cui al comma 2.

2. Ai fini della formazione della graduatoria si applicano i punteggi di cui all'Allegato A al presente regolamento, nell'osservanza delle seguenti disposizioni:

- a) l'occupazione dell'alloggio con contratto di locazione deve essere comprovata dalla presentazione di copia del contratto di locazione registrato, corredato della dichiarazione sostitutiva attestante la residenza e la data di decorrenza della stessa;
- b) l'assoggettamento a provvedimento di sfratto esecutivo, non dovuto a morosità o ad altre inadempienze contrattuali, deve essere comprovato dalla presentazione di copia della sentenza di sfratto esecutivo;
- c) la presenza di un invalido nel nucleo familiare deve essere comprovata da idonea certificazione rilasciata dagli organi competenti;
- d) il matrimonio contratto nel biennio precedente la presentazione della domanda di mutuo è comprovato mediante dichiarazione sostitutiva del certificato di matrimonio;
- e) lo stato improprio o antigienico dell'alloggio e la sua occupazione in condizione di sovraffollamento deve essere comprovato dalla presentazione di certificato rilasciato dal Comune, previo accertamento dei servizi comunali e dell'azienda USL;
- f) il punteggio previsto in caso di ripresentazione della domanda precedentemente non finanziata per carenza delle risorse disponibili, è attribuito per due sole volte, indipendentemente dal numero delle ripresentazioni;
- g) gli interventi di nuova costruzione e recupero con criteri propri della bioedilizia devono essere documentati dal relativo progetto e da opportuna documentazione circa

que le bien immeuble concerné répond aux caractéristiques structurelles requises.

2. Pour ce qui est des actions visant l'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, les pièces mentionnées ci-après doivent être présentées en deux exemplaires, en sus de la documentation prévue à l'article 18 ci-dessus :

- a) Contrat préliminaire de vente légalisé ;
- b) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'aucun lien de parenté n'existe entre le vendeur et l'acheteur au sens de l'article 12 du présent règlement, à l'exception des liens de parenté visés au deuxième alinéa dudit article ;
- c) Plan de l'immeuble faisant l'objet du financement et permis de construire y afférent ;
- d) Documentation attestant la propriété de la zone appartenant au vendeur.

#### Art. 21

##### *(Formation du classement provisoire)*

1. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux s'assure du respect formel des conditions requises aux fins de l'éligibilité des demandes et procède à l'instruction de celles-ci, en vue de l'établissement du classement visé au deuxième alinéa ci-après.

2. Le classement en vue de l'octroi des prêts est établi sur la base des points attribués, comme il appert de l'annexe A du présent règlement, dans le respect des dispositions suivantes :

- a) L'occupation du logement doit être certifiée par un contrat de location légalisé, assorti d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et précisant la résidence de l'intéressé et la date de début de celle-ci.
- b) Une copie du jugement exécutoire d'expulsion doit certifier que l'intéressé est soumis à une décision exécutoire d'expulsion ne découlant pas de retards de paiement ou de la violation d'autres obligations contractuelles ;
- c) La présence d'une personne invalide au sein de la famille doit être attesté par les organes compétents ;
- d) Le mariage contracté au cours des deux années précédant la présentation de la demande de prêt doit être attesté par un certificat de mariage.
- e) Un certificat délivré par la commune doit attester, après vérification des services communaux et de l'agence USL, que l'immeuble est insalubre, impropre à l'habitation ou surpeuplé ;
- f) Si la demande de prêt ne peut bénéficier de financements faute de fonds disponibles, les points prévus en cas de nouvelle demande ne sont attribués qu'une fois, même si la demande est présentée à plusieurs reprises ;
- g) La construction ou la réhabilitation réalisées suivant les règles de la bioconstruction doivent être certifiées par le projet y afférent ; une documentation spécifique doit par ailleurs démontrer le recours aux matériaux et aux critères de construction propres à la bioconstruction, et notamment l'économie d'énergies et de ressources naturelles.

l'utilizzo di materiali e criteri costruttivi propri della bioedilizia, con particolare riferimento al risparmio delle risorse energetiche e naturali.

3. I punteggi sono attribuiti sulla base delle condizioni possedute alla data di presentazione della domanda di mutuo.

4. A parità di punteggio, sono privilegiate nell'ordine le seguenti situazioni:

- a) condizioni improprie o antigieniche dell'abitazione occupata;
- b) sovraffollamento dell'abitazione occupata;
- c) nucleo familiare più numeroso;
- d) assoggettamento a provvedimento esecutivo di sfratto;
- e) matrimonio contratto nel biennio precedente la presentazione della domanda;
- f) persone sole con minori;
- g) acquisto di abitazione occupata in regime di locazione;
- h) presenza nel nucleo familiare di portatore di handicap motorio o di soggetto affetto da grave invalidità;
- i) costruzione e recupero dell'abitazione secondo criteri propri della bioedilizia;
- j) collocazione nella fascia di reddito inferiore;
- k) maggiore anzianità di residenza in uno o più comuni della regione;
- l) presentazione della domanda in data antecedente.

#### Art. 22

##### *(Approvazione della graduatoria provvisoria)*

1. Entro sessanta giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, previo esame da parte della commissione di cui all'articolo 24, approva la graduatoria provvisoria.

2. La graduatoria provvisoria è affissa all'albo notiziario della Regione, entro dieci giorni dall'approvazione e per un periodo di venti giorni.

3. L'avvenuta affissione è comunicata per iscritto agli interessati entro cinque giorni dalla data di affissione; la comunicazione deve indicare:

- a) il punteggio assegnato;
- b) la posizione in graduatoria;
- c) la fascia di reddito;
- d) l'importo del mutuo;
- e) nell'ipotesi di esclusione, le motivazioni che hanno determinato la stessa.

4. Entro quindici giorni dalla scadenza del termine di affissione, il richiedente può proporre ricorso in opposizione nei confronti del provvedimento.

5. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine per la presentazione del ricorso, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, sentita la commissione di cui all'articolo 24, adotta il provvedi-

3. Aux fins de l'attribution des points, le demandeur doit justifier des conditions requises au moment de la présentation de la demande de prêt.

4. En cas d'égalité de points, la priorité est accordée, dans l'ordre, aux cas suivants :

- a) insalubrité du logement occupé ou non conformité de ce dernier aux normes hygiéniques en vigueur ;
- b) surpeuplement du logement occupé ;
- c) famille nombreuse ;
- d) décision d'expulsion exécutoire ;
- e) mariage contracté dans les deux années précédant la présentation de la demande ;
- f) personnes seules avec mineurs ;
- g) achat d'un logement occupé en vertu d'un contrat de location ;
- h) présence d'une personne atteinte d'un handicap moteur ou d'une invalidité grave au sein de la famille ;
- i) construction et remise en état de l'immeuble suivant les règles de la bioconstruction ;
- j) appartenance à la tranche de revenu la plus basse ;
- k) nombre d'années de résidence en Vallée d'Aoste ;
- l) date de présentation de la demande de prêt.

#### Art. 22

##### *(Approbation du classement provisoire)*

1. Dans un délai de soixante jours à compter de la date limite de présentation des demandes, le directeur de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux procède, après vérification de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, à l'approbation du classement provisoire susmentionné.

2. Dans un délai de dix jours à compter de son approbation, le classement provisoire est publié au tableau d'affichage de la Région pour une période de vingt jours.

3. Les personnes intéressées sont informées par écrit du dit affichage dans un délai de cinq jours à compter de ce dernier. La communication doit préciser :

- a) les points accordés ;
- b) la position au classement ;
- c) la tranche de revenu ;
- d) le montant du prêt ;
- e) dans l'hypothèse d'une exclusion, les raisons qui ont entraîné cette dernière.

4. Dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai de publication, les demandeurs peuvent former un recours contre l'acte en question.

5. Le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux adopte un acte d'approbation ou de rejet du recours dans les trente jours qui suivent la date limite de présentation du recours, la commission vi-

mento di accoglimento o rigetto dello stesso e nei dieci giorni successivi lo comunica all'interessato.

Art. 23  
(*Graduatoria definitiva*)

1. La graduatoria definitiva è approvata con provvedimento del dirigente della struttura competente in materia di edilizia residenziale entro trenta giorni dalla data di scadenza del termine di cui all'articolo 22, comma 5.

2. I soggetti inseriti nella graduatoria definitiva sono ammessi a finanziamento con provvedimento del dirigente della struttura di cui al comma 1, nei limiti dello stanziamento annuale disposto dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8, comma 2.

3. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, entro trenta giorni dall'approvazione del provvedimento di cui al comma 2, ne comunica l'esito al richiedente.

Art. 24  
(*Commissione regionale*)

1. Presso l'assessorato regionale competente in materia di edilizia residenziale, è istituita la commissione di cui all'articolo 6 della l.r. 76/1984.

2. Fanno parte della Commissione:

- a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, o suo delegato;
- b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di bilancio, o suo delegato;
- c) un rappresentante di Finaosta s.p.a. designato dalla stessa, o suo delegato.

3. La commissione è presieduta dal dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

4. I membri della commissione restano in carica per un periodo pari a quello dell'organo che li ha nominati e comunque fino a quando il nuovo organo non provvede alla nomina dei nuovi membri.

5. Le funzioni di segreteria sono assicurate da personale dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

6. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza di tutti i membri della commissione.

7. Le decisioni sono assunte a maggioranza dei presenti.

Art. 25  
(*Vigilanza*)

1. La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale può disporre, in qualsiasi momento, idonei

sée à l'article 24 du présent règlement entendue.

Art. 23  
(*Classement définitif*)

1. Le classement définitif est approuvé par acte du dirigeant de la structure compétente en matière de logements sociaux dans les trente jours qui suivent l'échéance du délai visé à l'alinéa 5 de l'article 22 du présent règlement.

2. Les personnes insérées dans le classement définitif sont éligibles au financement par acte du dirigeant de la structure visée au premier alinéa ci-dessus, dans les limites des crédits annuels mis à la disposition par le Gouvernement régional aux termes du deuxième alinéa de l'article 8.

3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation de l'acte visé au deuxième alinéa ci-dessus, ce dernier est notifié au demandeur par la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

Art. 24  
(*Commission régionale*)

1. Aux termes de l'article 6 de la LR n° 76/1984, est instituée à l'Assessorat régional compétent en matière de travaux publics une commission nommée par le Gouvernement régional.

2. Ladite commission est composée comme suit :

- a) le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, ou son délégué ;
- b) le responsable de la structure régionale compétente en matière de budget, ou son délégué ;
- c) un représentant de la Finaosta s.p.a., ou son délégué.

3. La commission est présidée par le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

4. Les membres de la commission exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat de l'organe qui les a nommés et, en tout état de cause, jusqu'à la nomination des nouveaux membres par ledit organe.

5. Les fonctions de secrétaire de la commission sont exercées par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

6. La présence de tous les membres de la commission est nécessaire pour qu'ils puissent siéger valablement.

7. Les décisions sont prises à la majorité des présents.

Art. 25  
(*Contrôle*)

1. La structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut décider à tout moment d'effectuer les

controlli sugli interventi oggetto di finanziamento, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dal presente regolamento, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del mutuo.

## CAPO VI MODALITÀ DI EROGAZIONE

### Art. 26

*(Termine per la stipulazione del contratto di mutuo)*

1. Il contratto di mutuo e il contratto preliminare di mutuo devono essere stipulati, pena la revoca del finanziamento, in caso di ritardo ascrivibile al beneficiario, entro il termine di sei mesi dalla data di trasmissione della documentazione all'ente mutuante, da parte della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

2. La Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24, può concedere proroghe al termine di cui al comma 1 quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

### Art. 27

*(Modalità di erogazione  
dei mutui aventi ad oggetto l'acquisto)*

1. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di immobili provvisti di agibilità e accatastati, sono erogati in unica soluzione, subordinatamente:

- a) al perfezionamento dell'atto di compravendita;
- b) alla stipulazione del contratto di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- c) alla presentazione di autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge.

2. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di immobili in corso di costruzione o recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- b) 10 per cento subordinatamente alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
  - 2) del certificato di agibilità;
  - 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge;
  - 5) di copia dell'atto notarile di compravendita.

3. Il mutuo è intestato al richiedente e agli eventuali

contrôles appropriés sur les actions éligibles au financement, dans le but d'en vérifier l'état d'avancement des travaux et de s'assurer du respect des obligations prévues par le présent règlement et de la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'octroi du prêt.

## CHAPITRE VI MODALITÉS D'OCTROI

### Art. 26

*(Délai de passation des contrats de prêts)*

1. Le contrat de prêt et le contrat préliminaire de prêt doivent être conclus dans un délai de six mois à compter de la date où par la structure régionale compétente a transmis le dossier à l'organisme accordant le prêt. En cas de retard imputable au bénéficiaire, le financement en question est révoqué.

2. Sur avis de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, le Gouvernement régional a la faculté de reporter le délai visé au premier alinéa ci-dessus pour des raisons graves et dûment justifiées.

### Art. 27

*(Modalités de liquidation des prêts  
en vue de l'achat de logements)*

1. En cas d'achat d'immeubles habitables et figurant au cadastre, le prêt est liquidé en un versement unique dans le cas de :

- a) finalisation de l'acte d'achat-vente ;
- b) passation du contrat de prêt et constitution des garanties ;
- c) présentation de l'autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi.

2. En cas d'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, le prêt est liquidé suivant les modalités ci-après :

- a) 90% par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la finalisation du contrat de prêt et la constitution des garanties ;
- b) 10% sur présentation des pièces suivantes :
  - 1) copie des projets de modification éventuels et des permis de construire y afférents ;
  - 2) certificat d'habitabilité ;
  - 3) acte attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
  - 4) autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi;
  - 5) copie de l'acte notarié d'achat-vente ;

3. Le prêt est accordé au demandeur et aux autres copro-

sogetti titolari di quote di comproprietà inseriti nel nucleo familiare al momento della presentazione della domanda, fatto salvo quanto previsto all'articolo 9, comma 7.

Art. 28

*(Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero)*

1. I mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- b) 10 per cento subordinatamente alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
  - 2) del certificato di agibilità;
  - 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) dell'autocertificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia assunta altrove conseguentemente ad obblighi di legge;
  - 5) di copia dell'atto di divisione nell'ipotesi prevista all'articolo 13, comma 1, lettera c).

2. Il mutuo è intestato al richiedente e agli eventuali soggetti titolari di quote di comproprietà inseriti nel nucleo familiare al momento della presentazione della domanda.

Art. 29

*(Termine di presentazione della documentazione e revoca)*

1. La documentazione di cui agli articoli 27, comma 2, lettera b), e 28, comma 1, lettera b), deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale entro quarantotto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo.

2. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 1 comporta la revoca, con provvedimento del dirigente competente in materia di edilizia residenziale, delle somme ancora da erogare.

3. Nei casi di cui al comma 2, l'importo erogato è posto in ammortamento con decorrenza dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di scadenza del termine di cui al comma 1, fermo restando l'obbligo della parte mutuataria di estinguere anticipatamente il mutuo alle condizioni previste all'articolo 31, comma 1, ove la documentazione non sia presentata entro ventiquattro mesi dall'inizio dell'ammortamento.

4. La Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24, può concedere proroghe al termine di cui al comma 3 quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

préteurs éventuels appartenant à la famille du demandeur au moment de la présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 7 de l'article 9.

Art. 28

*(Modalités d'octroi des prêts en vue de la construction ou de la rénovation d'immeubles)*

1. Dans le cas d'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, la liquidation du prêt se fait suivant les modalités ci-après :

- a) 90% par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la finalisation du contrat de prêt et la constitution des garanties ;
- b) 10% sur présentation des pièces suivantes :
  - 1) copie des projets de modification éventuels et des permis de construire y afférents ;
  - 2) certificat d'habitabilité ;
  - 3) acte attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
  - 4) autodéclaration attestant que le demandeur réside dans le logement pour lequel le financement est consenti, sauf disposition contraire de la loi;
  - 5) copie de l'acte de division dans le cas prévu à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13.

2. Le prêt est accordé au demandeur et aux autres copropriétaires éventuels appartenant à la famille du demandeur au moment de la présentation de la demande.

Art. 29

*(Délai de présentation du dossier et révocation des aides)*

1. Les pièces visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 27 et de la lettre b) du premier alinéa de l'article 28 doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux dans un délai de quarante-huit mois à compter de la date de passation du contrat préliminaire de prêt.

2. Le défaut de présentation des pièces visées au premier alinéa ci-dessus comporte la révocation des sommes restant à verser, par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

3. Dans les cas visés au deuxième alinéa, le montant octroyé est amorti à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant l'échéance indiquée au premier alinéa, sans préjudice de l'obligation faite à l'emprunteur de solder le prêt aux conditions prévues au premier alinéa de l'article 31, au cas où la documentation ne serait pas présentée dans les vingt-quatre mois suivant le début de l'amortissement.

4. Le Gouvernement régional a la faculté, sur avis de la commission visée à l'article 24 du présent règlement, de reporter le délai visé au troisième alinéa pour des raisons graves et dûment justifiées.

CAPO VII  
VINCOLI ED ESTINZIONE ANTICIPATA

Art. 30  
(*Vincolo di residenza*)

1. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 31, comma 5, il mutuatario deve occupare stabilmente l'abitazione finanziata e mantenervi la residenza per almeno cinque anni, decorrenti:

- a) dalla data del contratto di mutuo, per i mutui erogati in unica soluzione;
- b) dalla data del contratto definitivo di mutuo, per i mutui erogati in più soluzioni.

2. Il mancato rispetto dell'obbligo di cui al comma 1, comporta la revoca del finanziamento, con provvedimento del dirigente competente in materia di edilizia residenziale, la restituzione del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta nonché il pagamento di una somma, a titolo di penale, pari a due semestralità comprensive di capitale ed interessi.

3. Si prescinde dal vincolo della residenza quando la stessa sia determinata da obblighi di legge.

4. Il mutuatario che contragga matrimonio dopo la stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo, può trasferire la propria residenza presso il coniuge anche prima della scadenza del termine previsto al comma 1. In tal caso, l'abitazione può essere locata a parenti o affini o a nuclei familiari aventi i requisiti per l'accesso ai benefici di cui alla l.r. 76/1984.

Art. 31  
(*Estinzione anticipata*)

1. Il mutuatario può estinguere anticipatamente il mutuo previo pagamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.

2. L'estinzione anticipata, effettuata prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo, comporta il versamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta, maggiorato di una somma, a titolo di penale, pari a due semestralità comprensive di capitale ed interessi.

3. L'estinzione anticipata effettuata nel periodo di preammortamento, comporta il rimborso delle somme erogate e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.

4. Nell'ipotesi di espropriazione immobiliare, la Giunta regionale può autorizzare l'estinzione anticipata da effettuarsi secondo le modalità previste al comma 1, anche nel

CHAPITRE VII  
OBLIGATIONS ET REMBOURSEMENT  
PAR ANTICIPATION

Art. 30  
(*Obligation de résidence*)

1. L'emprunteur a l'obligation d'habiter à titre permanent dans le logement pour lequel il a bénéficié d'un financement et d'y résider pendant cinq ans au moins à compter :

- a) de la date de passation du contrat de prêt, pour les prêts octroyés en un versement unique ;
- b) de la date du contrat définitif de prêt, pour les prêts octroyés par tranches.

2. Le non-respect de l'obligation visée au premier alinéa ci-dessus comporte la révocation du financement, décidée par acte du dirigeant compétent en matière de logements sociaux, le remboursement du capital restant, majoré des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche versée, ainsi que le paiement d'une somme, à titre de pénalité, correspondant à deux versements semestriels, intérêts compris.

3. L'obligation de résidence n'est pas exigée lorsque celle-ci est prescrite par la loi.

4. Au cas où le titulaire du prêt contracterait mariage après la passation du contrat de prêt ou du contrat définitif, il peut établir sa résidence auprès du conjoint même avant l'expiration du délai visé au premier alinéa. Dans ce cas, l'immeuble ainsi libéré peut être loué à des parents ou alliés ou à des familles répondant aux conditions requises aux fins de la LR n° 76/1984.

Art. 31  
(*Remboursement anticipé*)

1. L'emprunteur peut rembourser le prêt par anticipation, selon les modalités et les critères fixés par la convention passée avec l'établissement prêteur, en payant le capital restant majoré des intérêts calculés à compter de la date de la dernière tranche liquidée.

2. Le remboursement anticipé du prêt, effectué avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de la date de passation du contrat de prêt ou du contrat définitif, comporte le remboursement immédiat du capital restant – majoré des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche versée – ainsi que le paiement d'une somme, à titre de pénalité, correspondant à deux versements semestriels, intérêts compris.

3. Le remboursement anticipé du prêt, effectué lors de la période de préamortissement, comporte le remboursement des sommes déjà versées et des intérêts au taux bonifié acquis à compter de la date de la dernière tranche liquidée.

4. En cas d'expropriation immobilière, le Gouvernement régional peut autoriser le remboursement anticipé dudit prêt au sens du premier alinéa du présent article, même si l'alié-

caso in cui l'alienazione dell'abitazione oggetto di finanziamento sia perfezionata in forma extra-giudiziale.

5. La Giunta regionale può autorizzare l'estinzione anticipata alle condizioni di cui al comma 1, l'alienazione e l'eventuale accollo del mutuo, anche prima della scadenza del termine indicato al comma 2, nel caso in cui il mutuatario attesti e documenti adeguatamente la necessità di trasferire la propria attività e la propria residenza fuori dal territorio regionale.

Art. 32  
(Alienazione)

1. L'alienazione dell'abitazione finanziata è subordinata all'estinzione del mutuo, fatto salvo quanto previsto all'articolo 33.

2. L'alienazione in violazione delle disposizioni di cui al comma 1 comporta l'estinzione anticipata del mutuo secondo le modalità indicate all'articolo 31, comma 2.

3. Qualora un componente del nucleo familiare sia colpito da handicap motorio o da invalidità grave e l'abitazione oggetto di finanziamento sia certificata come inadeguata dal Comune, sulla base dell'accertamento dei servizi competenti dell'azienda USL, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale può autorizzare, in alternativa, su richiesta del soggetto interessato:

- a) l'alienazione dell'immobile finanziato e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 31, comma 1, e la concessione di un nuovo mutuo di importo pari al capitale residuo, finalizzato all'acquisto, alla costruzione o al recupero di un'altra abitazione idonea a soddisfare le esigenze sopravvenute;
- b) l'alienazione dell'immobile finanziato e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 31, comma 1, e l'ammissione di una nuova domanda di mutuo, in deroga all'articolo 9, comma 1, lettera f).

Art. 33  
(Accollo)

1. Nell'ipotesi di alienazione effettuata dopo il decorso di cinque anni decorrenti dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo, il mutuo può essere accollato in capo all'acquirente.

2. La richiesta di accollo, corredata del contratto preliminare di vendita registrato e della dichiarazione sostitutiva attestante i requisiti indicati all'articolo 9, commi 1 e 6, è presentata alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

3. Ai fini dell'accollo, il reddito complessivo del nucleo familiare, calcolato secondo le modalità indicate all'articolo

nation du logement en question est sanctionnée par acte extrajudiciaire.

5. Le Gouvernement régional peut autoriser le remboursement anticipé dans les conditions visées au premier alinéa, l'aliénation et, éventuellement, la cession du prêt, et ce, même avant l'échéance indiquée au deuxième alinéa, au cas où l'emprunteur attesterait la nécessité de transférer son activité et sa résidence en dehors du territoire régional.

Art. 32  
(Aliénation)

1. L'aliénation du logement pour lequel le financement a été consenti est subordonnée au remboursement de l'emprunt, sans préjudice des dispositions visées à l'article 33 ci-après.

2. L'aliénation effectuée contrairement aux dispositions visées au premier alinéa du présent article comporte le remboursement anticipé du prêt suivant les modalités fixées au deuxième alinéa de l'article 31.

3. Au cas où un membre de la famille serait atteint d'un handicap moteur ou d'une invalidité grave et que le logement faisant l'objet du financement serait déclaré inadapté par la Commune après vérification des services compétents de l'agence USL, le responsable de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut autoriser, sur demande de l'intéressé :

- a) l'aliénation de l'immeuble faisant l'objet du financement et le remboursement anticipé du prêt dans le respect des dispositions du premier alinéa de l'article 31 du présent règlement et l'octroi du nouveau prêt d'un montant correspondant au capital restant, en vue de l'achat, de la construction ou de la rénovation d'un logement mieux adapté aux nouvelles exigences ;
- b) l'aliénation de l'immeuble faisant l'objet du financement et le remboursement anticipé du prêt suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 31 et la présentation d'une nouvelle demande de prêt, par dérogation à la lettre f) du premier alinéa de l'article 9.

Art. 33  
(Cession du prêt)

1. En cas d'aliénation, après cinq ans à compter de la date de passation du contrat de prêt ou du contrat définitif, le prêt peut être cédé à l'acheteur.

2. La demande de cession du prêt, assortie du contrat préliminaire de vente légalisé et de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que le demandeur satisfait aux conditions visées aux premier et sixième alinéas de l'article 9, doit être présentée à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

3. Aux fins de la cession du prêt, le revenu familial, calculé suivant les critères indiqués à l'article 10 du présent rè-



10, è pari alla somma dei redditi conseguiti dal nucleo familiare risultante dall'ultima dichiarazione dei redditi presentata.

4. L'accollo è autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale.

5. Il piano di ammortamento del mutuo è ricalcolato al tasso agevolato applicabile alla fascia di reddito di appartenenza del nucleo familiare dell'acquirente, in vigore alla data del provvedimento di cui al comma 4.

Art. 34  
(*Locazione e cessione in uso*)

1. L'abitazione finanziata non può essere locata o ceduta in uso, anche gratuito, prima che siano decorsi cinque anni dalla data di stipulazione del contratto di mutuo o del contratto definitivo.

2. La locazione o cessione in uso, anche gratuito, in violazione delle disposizioni di cui al comma 1 comporta l'estinzione anticipata del mutuo secondo le modalità indicate all'articolo 31, comma 2.

Art. 35  
(*Casi di separazione dei coniugi e di divorzio*)

1. Nell'ipotesi di separazione dei coniugi o di divorzio, l'intera proprietà dell'immobile finanziato può essere alienata ad un coniuge, con conseguente accollo del mutuo.

2. Nel caso di cui al comma 1, il coniuge non accollatario può, in deroga a quanto previsto all'articolo 9, comma 1, lettera f), presentare domanda di mutuo dopo la sentenza di divorzio.

Art. 36  
(*Successione*)

1. Nell'ipotesi di successione non trovano applicazione i vincoli e le penali previsti agli articoli 30, commi 1 e 2, 31, comma 2, e 34.

2. Nell'ipotesi di successione del coniuge o dei figli privi di reddito inseriti nel nucleo familiare, quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi, la Giunta regionale, previo parere della commissione di cui all'articolo 24, può autorizzare il ricalcolo del piano di ammortamento del mutuo sulla base del reddito imponibile del nucleo familiare riferito all'anno di apertura della successione.

CAPO VIII  
PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI

Art. 37  
(*Provvidenze a favore degli emigrati*)

1. Possono accedere ai finanziamenti disciplinati dal

glement, est la somme des revenus perçus par chaque personne composant le ménage et figurant à la dernière déclaration d'impôts.

4. La cession du prêt est autorisée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

5. Un nouveau plan d'amortissement du prêt est dressé sur la base du taux bonifié applicable à la tranche de revenu relative à la famille de l'acheteur à la date de publication de l'acte visé au quatrième alinéa ci-dessus.

Art. 34  
(*Location et exploitation*)

1. Le logement faisant l'objet du prêt ne peut être loué ou exploité, même à titre gracieux, qu'après cinq ans à compter de la date de passation du contrat de prêt ou du contrat définitif.

2. Toute location ou exploitation, même à titre gracieux, contrevenant aux dispositions visées au premier alinéa du présent article comporte le remboursement anticipé du prêt, suivant les modalités énoncées au deuxième alinéa de l'article 31.

Art. 35  
(*Séparation ou divorce*)

1. En cas de séparation ou de divorce, le logement faisant l'objet du financement peut être aliéné et le prêt cédé au profit de l'un des deux conjoints.

2. Dans le cas visé au premier alinéa du présent article, le conjoint cédant peut bénéficier d'un prêt au sens du présent règlement, par dérogation aux dispositions visées à la lettre f) du premier alinéa de l'art. 9, après le jugement de divorce.

Art. 36  
(*Succession*)

1. En cas de succession, les obligations et pénalités visées aux premier et deuxième alinéas de l'article 30, au deuxième alinéa de l'article 31 et à l'article 34 ne sont pas applicables.

2. En cas de succession en faveur du conjoint ou des enfants inscrits sur la fiche d'état civil du bénéficiaire et dépourvus de revenus, le Gouvernement régional peut autoriser, pour des raisons graves et dûment justifiées, l'établissement d'un nouveau plan d'amortissement du prêt sur la base du revenu imposable de la famille afférent à l'année d'ouverture de la succession, la commission visée à l'article 24 du présent règlement entendue.

CHAPITRE VIII  
MESURES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS

Art. 37  
(*Mesures en faveur des émigrés*)

1. Les émigrés justifiant des conditions établies par la

presente regolamento gli emigrati in possesso dei requisiti stabiliti dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 (Provvidenze in favore dei lavoratori emigrati), da ultimo modificata dal regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3.

2. Agli emigrati che rientrino per soggiorni temporanei nella regione, possono essere concessi mutui per interventi di recupero parziale o totale di un'abitazione in proprietà; in tal caso l'importo massimo di mutuo concedibile è pari al 50 per cento dell'ammontare previsto all'articolo 4, comma 2, e il relativo tasso di interesse è fissato nella misura prevista all'articolo 11, comma 1, lettera b).

3. Gli emigrati che sono rientrati definitivamente dall'estero da non oltre cinque anni beneficiano delle agevolazioni previste all'articolo 2 alle condizioni di cui all'articolo 4, commi 1 e 2, nel rispetto delle disposizioni di cui agli articoli 4 e 9.

4. Le provvidenze di cui al presente articolo sono concesse nei limiti di cui all'articolo 8, comma 4.

#### CAPO IX NORME FINALI E TRANSITORIE

##### Art. 38 (Abrogazione di norme)

1. Il regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3 è abrogato.

##### Art. 39 (Norme transitorie)

1. Ai fini dell'ammissione ai mutui, alle domande di mutuo presentate fino al 20 dicembre 2001, si applicano le disposizioni dei regolamenti vigenti al momento della presentazione della domanda.

2. Ai mutui concessi ai sensi dei regolamenti regionali, di seguito indicati, non erogati o erogati parzialmente alla data di entrata in vigore del presente regolamento, si applicano le disposizioni di cui ai commi 4, 5 e 6 del presente articolo:

- a) 22 aprile 1985, n. 1;
- b) 8 aprile 1986, n. 1;
- c) 28 luglio 1987, n. 1;
- d) 28 aprile 1988, n. 5;
- e) 23 dicembre 1989, n. 2;
- f) 23 agosto 1991, n. 2.

3. Il contratto di mutuo deve essere stipulato entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, pena la revoca del finanziamento concesso.

4. Per i mutui che, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, risultino in fase di preammortamento, la parte mutuataria può optare per:

LR n° 63 du 11 août 1981 portant mesures en faveur des travailleurs émigrés, modifiée en dernier lieu par le règlement régional n° 3 du 17 août 1999, peuvent bénéficier des financements visés au présent règlement.

2. Les émigrés qui reviennent en Vallée d'Aoste pour des séjours temporaires peuvent bénéficier de prêts au titre de la rénovation partielle ou totale des immeubles à usage d'habitation dont ils sont propriétaires. Le plafond desdits prêts est égal à 50% du montant visé au deuxième alinéa de l'article 4 du présent règlement et le taux d'intérêt y afférent est fixé au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 11.

3. Les émigrés qui sont revenus définitivement de l'étranger depuis moins de cinq ans peuvent bénéficier des aides visées à l'article 2, selon les conditions fixées au premier et au deuxième alinéa de l'article 4 ; les dispositions visées aux articles 4 et 9 du présent règlement sont applicables à cette catégorie d'émigrés.

4. Les financements visés au présent article sont accordés dans les limites établies par le quatrième alinéa de l'art. 8 du présent règlement.

#### CHAPITRE IX DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

##### Art. 38 (Abrogation de dispositions)

1. Le règlement régional n° 3 du 25 août 1997 est abrogé.

##### Art. 39 (Dispositions transitoires)

1. Aux fins de l'octroi des prêts, pour ce qui est des demandes y afférentes déposées jusqu'au 20 décembre 2001, il est fait application des dispositions en vigueur au moment de la présentation desdites demandes.

2. Les dispositions visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article sont appliquées aux prêts consentis au sens des règlements régionaux indiqués ci-après et non liquidés ou liquidés en partie à la date d'entrée en vigueur du présent règlement :

- a) RR n° 1 du 22 avril 1985 ;
- b) RR n° 1 du 8 avril 1986 ;
- c) RR n° 1 du 28 juillet 1987 ;
- d) RR n° 5 du 28 avril 1988 ;
- e) RR n° 2 du 23 décembre 1989 ;
- f) RR n° 2 du 23 août 1991.

3. Le contrat de prêt doit être conclu dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent règlement, sous peine de la révocation des aides.

4. Pour ce qui est des prêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, sont encore dans une phase de préamortissement, le titulaire du prêt pourra décider :

- a) il rimborso delle somme erogate, maggiorate degli interessi, al tasso in vigore al momento dell'estinzione anticipata, maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta;
- b) la stipulazione del contratto definitivo per un importo pari alle somme erogate, con conseguente revoca dell'importo residuo; al piano di ammortamento è applicato il tasso di interesse agevolato indicato nel contratto preliminare.

5. Qualora, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, la durata del preammortamento sia superiore a quarantotto mesi, l'estinzione anticipata o la stipulazione del contratto definitivo devono essere effettuate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento.

6. Qualora, alla data di entrata in vigore del presente regolamento, la durata del preammortamento sia inferiore a quarantotto mesi, l'estinzione anticipata o la stipulazione del contratto definitivo devono essere effettuate entro sei mesi dalla data di scadenza dei quarantotto mesi.

7. La procedura di estinzione anticipata dei mutui concessi ai sensi dei previgenti regolamenti, qualora non sia ancora definita, è regolamentata ai sensi dell'articolo 31, comma 2.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

- a) de rembourser les sommes versées, majorées des intérêts au taux en vigueur au moment du remboursement anticipé acquis à compter de la date de la dernière tranche versée ;
- b) de passer le contrat définitif d'un montant équivalent aux sommes versées et de révoquer le montant restant ; il est appliqué au plan d'amortissement l'intérêt au taux bonifié indiqué dans le contrat préliminaire.

5. Au cas où, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, la durée de la période de préamortissement serait supérieure à quarante-huit mois, le remboursement anticipé ou la passation du contrat définitif doivent intervenir dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

6. Au cas où, à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, la durée de la période de préamortissement serait inférieure à quarante-huit mois, il doit être procédé au remboursement anticipé ou à la passation du contrat définitif dans les six mois qui suivent l'échéance des quarante-huit mois.

7. Si la procédure de remboursement anticipé des prêts octroyés au sens des précédents règlements n'a pas encore été définie, elle est régie par le deuxième alinéa de l'article 31 du présent règlement.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

ALLEGATO A  
(Articolo 21, comma 2)

*Determinazione dei punteggi ai fini della formazione della graduatoria*

RESIDENZA	PUNTI
1) fino a cinque anni	0
2) per ogni anno successivo maturato con un massimo di dieci punti:	
a) oltre 5 e fino a 15 anni	0,5 per ogni anno
b) oltre 15 e fino a 25 anni	0,3 per ogni anno
c) oltre 25 e fino a 35 anni	0,2 per ogni anno

**COMPOSIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE**

1) per il coniuge	2
2) per ogni figlio	2
3) per ogni persona di oltre 65 anni	1

- |   |      |
|---|------|
| 4) per ogni altra persona (compreso il richiedente)   | 0,80 |
| 5) nucleo composto da persona singola con meno di 35 anni   | 1,5  |
| 6) presenza di un invalido nel nucleo familiare con invalidità:   |      |
| a) dal 60 all'80 per cento di invalidità  | 1    |
| b) oltre 80 e fino al 100 per cento di invalidità   | 2    |
| 7) persona sola con uno o più minori a carico   | 2    |
| 8) coppie che abbiano contratto matrimonio nel biennio precedente la presentazione della domanda di mutuo | 5    |

### REGIME DI OCCUPAZIONE DI ALLOGGIO

- |   |   |
|---|---|
| 1) richiedenti che acquistano l'alloggio occupato con contratto di locazione:   |   |
| a) da oltre cinque anni   | 5 |
| b) da tre a cinque anni   | 3 |
| 2) richiedenti sottoposti, al momento della domanda di mutuo, a provvedimento di sfratto esecutivo non dovuto a morosità o ad altre inadempienze contrattuali | 5 |
| 3) richiedenti che occupino in regime di locazione, con contratto registrato, da almeno due anni un alloggio:   |   |
| a) considerato improprio o antigienico  | 5 |
| b) in condizione di sovraffollamento  | 3 |

### REDDITO DEL NUCLEO FAMILIARE

- |   |     |
|---|-----|
| 1) fino a euro 17.000   | 3   |
| 2) oltre euro 17.000 e fino a euro 25.000   | 1,5 |
| 3) oltre euro 25.000  | 0   |
| • ripresentazione della domanda di finanziamento in seguito ad esclusione dalla precedente graduatoria annuale per carenza di disponibilità finanziaria | 4   |
| • interventi di nuova costruzione e recupero con criteri propri della bioedilizia   | 2   |

---

### ANNEXE A (Article 21, alinéa 2)

#### Fixation des points aux fins du classement

### RÉSIDENCE

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1) Jusqu'à cinq ans   | 0 point ;             |
| 2) Pour chaque année en plus, jusqu'à dix points au maximum |                       |
| a) de 5 à 15 ans  | 0,5 point par année ; |
| b) de 15 à 25 ans   | 0,3 point par année ; |
| c) de 25 à 35 ans   | 0,2 point par année ; |

### COMPOSITION DE LA FAMILLE

- |   |              |
|---|--------------|
| 1) Conjoint   | 2 points ;   |
| 2) Enfant   | 2 points ;   |
| 3) Personne de plus de 65 ans   | 1 point ;    |
| 4) Toute autre personne (y compris le demandeur)  | 0,80 point ; |
| 5) Personne seule de moins de 35 ans  | 1,5 point ;  |
| 6) Personne invalide :  |              |
| a) Invalidité comprise entre 60% et 80%   | 1 point ;    |
| b) Invalidité comprise entre 81% et 100%  | 2 points ;   |
| 7) Personne seule avec un ou plusieurs enfant(s) à charge   | 2 points ;   |
| 8) Couples ayant contracté mariage au cours des deux années précédant la présentation de la demande de prêt | 5 points ;   |

### OCCUPATION DU LOGEMENT

- |  |            |
|--|------------|
| 1) Demandeurs qui achètent un logement qu'ils occupent en vertu d'un contrat de location : |            |
| a) depuis plus de cinq ans   | 5 points ; |
| b) de trois à cinq ans   | 3 points ; |

- 2) Demandeurs soumis à une décision exécutoire d'expulsion ne découlant pas de retards de paiement ou de la violation d'autres obligations contractuelles 5 points ;
- 3) Demandeurs qui, en vertu d'un contrat de location occupent depuis au moins deux ans un logement :
- a) impropre à l'habitation et insalubre 5 points ;
  - b) surpeuplé 3 points ;

### REVENU FAMILIAL

- 1) Jusqu'à 17 000 euros 3 points ;
- 2) De 17 000 à 25 000 euros 1,5 point ;
- 3) Plus de 25 000 euros 0 point ;
- Nouvelle présentation de la demande de financement suite à l'exclusion du classement précédent faute de fonds disponibles 4 points ;
  - Construction ou rénovation d'immeubles suivant les règles de la bioconstruction 2 points.

#### LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 15

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1477 del 29.04.2002);
- presentata al Consiglio regionale in data 30.04.2002;
- assegnata alla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 03.05.2002;
- esaminata dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.05.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 22.05.2002, con deliberazione n. 2647/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.05.2002.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 15

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1477 du 29.04.2002) ;
- présentée au Conseil régional en date du 30.04.2002 ;
- soumise à la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 03.05.2002 ;
- examinée par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 14.05.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 22.05.2002, délibération n° 2647/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.05.2002.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 27 MAGGIO 2002, N. 1.

##### Nota all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue :

«Con apposito Regolamento, da sottoporsi all'approvazione del Consiglio regionale entro 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge, saranno fissati:

- 1) i requisiti soggettivi, nonché il limite massimo di reddito per accedere ai finanziamenti previsti dalla presente legge;
- 2) l'importo unitario massimo di ciascun mutuo, fermo restando che la spesa sostenuta viene finanziata fino al 100%;
- 3) la misura del tasso da applicare, in relazione all'ammonta-

re del reddito familiare, nonché le sue modalità di variazione nel corso dell'ammortamento;

- 4) il limite di durata per i diversi tipi di intervento, con un massimo di 25 anni, nonché le modalità di erogazione e di ammortamento dei finanziamenti;
- 5) i criteri per la variazione dei limiti di reddito per l'accesso ai mutui e dell'importo massimo del mutuo concedibile, con riferimento all'andamento dei prezzi al consumo per famiglie di operai e impiegati quale risulta dalla determinazione dell'I.S.T.A.T.;
- 6) i limiti massimi di superficie per gli interventi destinati alla costruzione di abitazioni, la definizione delle tipologie degli interventi ammessi a fruire dei benefici di cui alla presente legge, nonché i criteri per la determinazione delle caratteristiche tecniche degli edifici e delle abitazioni e della spesa ammissibile per la concessione dei finanziamenti;
- 7) i tempi di attuazione, le procedure per l'ammissione ai benefici della presente legge, con particolare riferimento alle modalità di compilazione delle graduatorie dei beneficiari;
- 8) i vincoli cui sono aggettati i beni oggetto del finanziamento e le eventuali penali previste in caso di violazione degli stessi;
- 9) il numero dei membri e la composizione della Commissione di cui al successivo articolo 6 e le sue modalità di funzionamento.»

[N.d.R.]L'articolo 36 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 concernente: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta. (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004). Modificazioni di leggi regionali», prevede la seguente disposizione applicativa:

«(Disposizioni per l'applicazione della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76)

1. Per gli anni 2002 e 2003 è stabilito un unico periodo annuale di presentazione delle domande per ottenere la concessione dei finanziamenti di cui alla l.r. 76/1984 e al regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale).
2. I termini per la presentazione decorrono dal 20 aprile al 31 luglio di ogni anno.
3. La Giunta regionale ha facoltà di prorogare i termini di cui al comma 2.»

#### Nota all'articolo 8:

<sup>(2)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue :

«È autorizzata la costituzione presso la «Finanziaria Regionale Valle d'Aosta» siglabile «FINAOSTA S.p.A.» di cui alla L.R. 28 giugno 1982, n. 16 di un fondo di rotazione regionale di Lire 20.000.000 per la promozione di iniziative dirette a favorire la ripresa dell'industria edilizia mediante la concessione di mutui agevolati.»

#### Nota all'articolo 14:

<sup>(3)</sup> L'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A.

1. Nelle zone territoriali di tipo A, l'attuazione del PRG avviene, nel rispetto dei criteri, rapporti e limiti definiti con i provvedimenti di cui all'art. 22, comma 2, e all'art. 23, comma 3:

- a) mediante i piani o i programmi di cui agli artt. 49, 50 e 51;
- b) mediante apposita normativa di attuazione del PRG di cui al comma 2.

2. Per apposita normativa di attuazione, di cui al comma 1, lett. b), si intende un insieme organico di determinazioni normative e cartografiche riguardanti essenzialmente gli aspetti edilizi, precisamente:

- a) determinazioni in merito al tipo, alla dimensione degli interventi ammessi per i singoli edifici o per gruppi di edifici, nonché alle interrelazioni funzionali tra gli edifici medesimi e le aree libere private e pubbliche e alle loro sistemazioni;
- b) norme da osservare per la progettazione ed esecuzione degli interventi ammessi, al fine di garantire la valorizzazione dei valori storici, artistici ed ambientali delle zone di riferimento.

3. L'apposita normativa di attuazione è formata ed approvata con la procedura di cui all'art. 50, comma 3, ovvero, nel caso in cui comporti variante al PRG, con la procedura di cui all'art. 48, comma 5.

4. In assenza di strumenti attuativi di cui al comma 1, nelle zone territoriali di tipo A, previo parere delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, nel caso in cui l'immobile sia tutelato ai sensi della legge n. 1089/1939 e della legge n. 1497/1939 o della legge regionale n. 56/1983, sono comunque consentiti:

- a) l'esecuzione di infrastrutture e servizi anche di privati nel sottosuolo delle aree libere; le aree libere sono co-

munque inedificabili e non possono conferire volumetria in altre zone;

- b) l'esecuzione di interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, di restauro e risanamento conservativo;
- c) l'esecuzione di interventi di ristrutturazione edilizia, nei Comuni il cui PRG abbia classificato i singoli edifici; tali interventi non possono riguardare edifici classificati monumento o documento, nonché quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale; tali interventi devono, inoltre, essere tesi all'eliminazione degli elementi di contrasto ed all'adeguamento dei caratteri tipologici del fabbricato con quelli del contesto storico;
- d) l'ampliamento in elevazione per aumentare l'altezza netta dei piani esistenti fino al raggiungimento, per ciascun piano, di quelle minime stabilite dalle vigenti disposizioni, ove compatibile con il carattere architettonico delle strutture edilizie preesistenti;
- e) l'esecuzione di interventi di ripristino sui fabbricati diroccati mediante l'esecuzione di un insieme sistematico di opere che, nel rispetto dei relativi elementi tipologici, formali e strutturali, desumibili dallo stato attuale dei fabbricati medesimi o da documentazione fotografica o scritta, ne consentano destinazioni d'uso con essi compatibili. Nei casi in cui lo stato attuale di detti fabbricati non consenta di desumere i relativi elementi tipologici, formali o strutturali e non esista, in merito, documentazione fotografica o scritta, gli interventi di ripristino non sono ammessi e il sedime del fabbricato costituisce area libera ai sensi della lett. a). Detti interventi sono sempre ammessi sempreché sussistano la strada pubblica, anche soltanto pedonale, e l'acquedotto pubblico o di uso pubblico;
- f) l'esecuzione di piccole demolizioni funzionali agli interventi di cui alle lett. a), b), c), d) ed e);
- g) l'esecuzione di interventi di demolizione parziale o totale, con esclusione di quegli edifici classificati monumento o documento nonché di quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale, solo nei casi in cui ciò sia necessario per dare esecuzione a opere dirette a migliorare la funzionalità di infrastrutture pubbliche;
- h) gli ampliamenti, ivi comprese le sopraelevazioni, per gli interventi di recupero di edifici pubblici, qualora giustificati dalla necessità di razionalizzare il servizio pubblico presente nell'edificio, o di adeguare l'edificio a specifiche leggi in tema di sicurezza o a norme igienico-sanitarie, previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio;
- i) gli ampliamenti volumetrici diretti a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto a una maggiore qualificazione del servizio alberghiero previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio e in materia di turismo; i fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi della presente lettera non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a cura e a spese degli interessati. Gli ampliamenti volumetrici devono rispettare le disposizioni seguenti:
  - 1) il volume aggiunto non può superare la misura del venti per cento del volume esistente alla data di entrata in vigore della presente legge computato escludendo gli ampliamenti volumetrici già realizzati in deroga; in assenza del provvedimento di cui all'art.

24 il volume da conteggiare è tutto quello emergente dal suolo a sistemazione avvenuta, con la sola esclusione del volume tecnico del sottotetto derivante da una copertura a falde inclinate nel caso in cui le falde di copertura siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, con la possibilità di interporre, tra le falde e il solaio, una trave o dormiente di altezza non superiore a centimetri quaranta; nel caso in cui le falde di copertura non siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, il sottotetto deve essere conteggiato ai fini del calcolo sia dei piani che del volume; è altresì conteggiato il volume non emergente dal suolo a sistemazione avvenuta nei casi in cui è destinato a uso residenziale, uffici e negozi, con l'esclusione dei volumi tecnici;

2) in ordine alle distanze degli edifici vicini il volume aggiunto deve rispettare le disposizioni del codice civile.

5. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può precisare ed articolare in modo più dettagliato gli interventi di cui al comma 4 nonché precisare i contenuti della apposita normativa di attuazione di cui al comma 2.».

#### **Nota all'articolo 19:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 61, comma 1, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«1. Non sono subordinati a concessione, e sono soggetti a denuncia di inizio dell'attività da depositare presso il Comune, i seguenti interventi:

- a) opere di manutenzione straordinaria; opere di restauro e risanamento conservativo in assenza di mutamenti della destinazione d'uso;
- b) opere esterne di eliminazione delle barriere architettoniche in edifici esistenti;
- c) recinzioni, muri di cinta e cancellate;
- d) opere di sistemazione di aree destinate ad attività sportive senza creazione di volumetria;
- e) opere interne di singole unità immobiliari che non comportino modifiche della sagoma e dei prospetti, non rechino pregiudizio alla statica dell'immobile, non aumentino il numero delle unità immobiliari e non mutino la destinazione d'uso;
- f) realizzazione di parcheggi di pertinenza, nel sottosuolo del fabbricato o del lotto su cui insiste il fabbricato stesso;
- g) devoluzione a parcheggio del piano terreno, o di parte di esso, negli edifici esistenti;
- h) realizzazione di condutture e impianti interrati e di impianti tecnici al servizio di edifici esistenti;
- i) realizzazione di strutture pertinenziali agli edifici esistenti, come tali prive di funzioni autonome e destinate invece al servizio esclusivo degli edifici predetti, o di loro parti, le quali non comportino carico urbanistico alcuno, non determinino aggravio sulle opere di urbanizzazione e presentino piccole dimensioni;
- l) opere di demolizione, reinterri e scavi di modesta entità che non attengano alla coltivazione di cave né a bonifiche agrarie;
- m) manufatti e sistemazioni all'interno dei cimiteri, nel rispetto del relativo regolamento;
- n) manufatti temporanei per la loro natura o per la loro funzione;
- o) ricoveri per attrezzi ed altre analoghe costruzioni di piccole dimensioni, funzionali all'attività agricola, ove ammesse dal regolamento edilizio e nei limiti imposti dal regolamento medesimo;

p) intonacatura e tinteggiatura esterna degli edifici ove conforme alle disposizioni comunali in tema di colore e arredo urbano e al regolamento edilizio;

q) varianti ai progetti relativi agli interventi di cui al presente comma;

r) interventi di manutenzione idraulico-forestale dei corsi d'acqua.

#### **Nota all'articolo 24:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue :

«Per l'esame delle domande di mutuo e la formulazione delle relative graduatorie dovrà essere istituita presso l'Amministrazione regionale apposita Commissione nominata dalla Giunta regionale, composta secondo le previsioni del regolamento di cui all'articolo 4.».

#### **Nota all'articolo 37:**

<sup>(6)</sup> La legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.

Il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 concernente: «Riordino degli organi collegiali della regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 37 del 24 agosto 1999.

#### **Nota all'articolo 38:**

<sup>(7)</sup> Il regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3 concernente: «Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 23 dicembre 1989, n. 2 e 23 agosto 1991, n. 2» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 40 del 2 settembre 1997.

#### **Nota all'articolo 39:**

<sup>(8)</sup> Il regolamento regionale 22 aprile 1985, n. 1 concernente: «Norme generali per la concessione di finanziamenti ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 7 del 14 maggio 1985.

Il regolamento regionale 8 aprile 1986, n. 1 concernente: «Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 4 del 30 aprile 1986.

Il regolamento regionale 28 luglio 1987, n. 1 concernente: «Modificazioni ed integrazioni al regolamento regionale 8 aprile 1986, n. 1 concernente: "Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale"», è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 17 del 4 settembre 1987.

Il regolamento regionale 28 aprile 1988, n. 5 concernente: «Modificazioni e integrazioni ai regolamenti regionali 8 aprile 1985, n. 1 e 28 luglio 1987, n. 1 concernenti: "Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale"» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 8 del 30 maggio 1988.

Il regolamento regionale 23 dicembre 1989, n. 2 concernente:

«Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 1 del 2 gennaio 1990.

Il regolamento regionale 23 agosto 1991, n. 2 concernente:

«Modificazioni e integrazioni al regolamento regionale 23 dicembre 1989, n. 2 concernente: "Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di privati nel settore dell'edilizia residenziale"» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 39 del 3 settembre 1991.

---

---







**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Arrêté n° 319 du 29 mai 2002,**

**portant modification de la composition du Conseil de la plaine d'Aoste, suite à l'adhésion des communes d'AYMAVILLES, FÉNIS, NUS et SAINT-MARCEL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54/98 et suite à l'adhésion de la commune d'AYMAVILLES, à compter du 7 novembre 2000 le Conseil de la plaine d'Aoste se compose des syndicis, en fonction, des communes d'AOSTE, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE et SARRE;

2) aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54/98 et suite à l'adhésion des communes de FÉNIS, NUS et SAINT-MARCEL, à compter du 7 mai 2002 le Conseil de la plaine d'Aoste se compose des syndicis, en fonction, des communes d'AOSTE, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, FÉNIS, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, NUS, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-MARCEL, SAINT-PIERRE et SARRE;

3) aux termes du premier alinéa de l'art. 108 et du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/98, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil de la plaine d'Aoste par son vice syndic, élu directement;

4) le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 30 maggio 2002, n. 321.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione area di verde attrezzato in località Wilde nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Decreto 29 maggio 2002, n. 319.**

**Modifica della composizione del Conseil de la plaine d'Aoste in seguito all'adesione dei comuni di AYMAVILLES, FÉNIS, NUS e SAINT-MARCEL.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi dell'art. 109 della legge regionale n. 54/1998 e in seguito all'adesione del Comune di AYMAVILLES, a decorrere dal 7 novembre 2000 fanno parte del Conseil de la plaine d'Aoste i sindaci, attualmente in carica, dei comuni di AOSTA, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE e SARRE ;

2) Ai sensi dell'art. 109 della legge regionale n. 54/1998 è in seguito all'adesione dei Comuni di FÉNIS, NUS e SAINT-MARCEL, a decorrere dal 7 maggio 2002 fanno parte del Conseil de la plaine d'Aoste i sindaci, attualmente in carica, dei comuni di AOSTA, AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, FÉNIS, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, NUS, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-MARCEL, SAINT-PIERRE e SARRE ;

3) Ai sensi dell'art. 108, comma 1, e dell'art. 30, comma 1, della LR n. 54/1998, il sindaco può essere sostituito, all'interno del Conseil de la plaine d'Aoste, dal vicesindaco eletto direttamente ;

4) Il sindaco del comune di AOSTA è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 321 du 28 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un espace vert à Wilde, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di realizzazione di area verde attrezzata in località Wilde di proprietà della GEVAL S.p.A., l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) GEVAL S.p.A  
F. 24 - map. 106 di mq 1137 - ip  
F. 24 - map. 108 di mq 1841 - ip  
Indennità: ¤ 46,14  
Contributo: ¤ 2400,31

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 30 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 maggio 2002, n. 322.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un piazzale comunale in frazione Planaz, in Comune di FONTAINEMORE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FONTAINEMORE e ricompresi in zona «A5» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di un piazzale comunale in frazione Planaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un espace vert aménagé sur un terrain appartenant à la GEVAL SpA, à Wilde, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, et compris dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est chargé de communiquer au propriétaire concerné, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 322 du 30 mai 2002,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Planaz, dans la Commune de FONTAINEMORE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement communal au hameau de Planaz, dans la Commune de FONTAINEMORE, et compris dans la zone A5 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 no-

1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BOTTANI Elvira  
Nata a TORINO il 15.09.1949  
LANZAVECCHIA Bruno  
Nato a TRIESTE il 13.05.1948  
F. 4 – map. 177 di mq. 7 – Pr – Zona A5  
F. 4 – map. 186 di mq. 162 – Pr – Zona A5  
Indennità: ₣ 100,02  
Contributo reg.le int.: ₣ 780,14

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di FONTAINEMORE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 maggio 2002, n. 323.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout nel Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

vembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2. PERRENCHIO Ubaldo  
Nato a FONTAINEMORE il 02.04.1924  
F. 4 – map. 187 di mq. 15 – Pr – Zona A5  
F. 4 – map. 311 di mq. 3 – Ba – Zona A5  
Indennità: ₣ 9,44  
Contributo reg.le int.: ₣ 76,50

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de FONTAINEMORE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 323 du 30 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de Plout, dans la Commune de SAINT-MARCEL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement du réseau communal d'adduction d'eau de Plout, dans la Commune de SAINT-MARCEL, et compris dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 1) GORRET Carlo  
nato a SAINT-MARCEL il 25.06.1922  
F. 20 - map. 170b di mq 72 - pri  
F. 20 - map. 170c di mq 13 - pri  
F. 20 - map. 171b di mq 16 - pri  
F. 20 - map. 171c di mq 210 - pri  
F. 20 - map. 171e di mq 4 - pri  
Indennità: ₣ 604,21  
Contributo: ₣ 1750,26
- 2) ALBERT Rosemma  
nata ad AOSTA il 23.12.1955  
F. 22 - map. 12b di mq 45 - pri  
F. 22 - map. 16b di mq 81 - pri  
F. 22 - map. 16d di mq 9 - pri  
Indennità: ₣ 258,95  
Contributo: ₣ 750,11
- 3) REAN Maria Grazia  
nata ad SAINT-MARCEL il 23.12.1946  
F. 22 - map. 17b di mq 28 - pri  
Indennità: ₣ 53,71  
Contributo: ₣ 155,58
- 4) GIANINETTI Luisa Germana  
nata a CHÂTILLON il 09.12.1925  
GRANGE Ida  
nata ad AOSTA 26.03.1955  
F. 22 - map. 18b di mq 640 - pri  
Indennità: ₣ 1227,60  
Contributo: ₣ 3556,08
- 5) CERISE Alda  
nata a SAINT-MARCEL il 13.12.1922  
F. 22 - map. 19b di mq 227 - pri  
Indennità: ₣ 435,41  
Contributo: ₣ 1261,30
- 6) CHAMPION Raimonda  
nata a ROMA il 01.10.1927  
F. 22 - map. 20b di mq 132 - pri  
Indennità: ₣ 253,19  
Contributo: ₣ 733,44
- 7) BLANC Cesarino  
nato a QUART il 11.11.1938  
F. 22 - map. 21b di mq 1 - pri  
Indennità: ₣ 1,92  
Contributo: ₣ 5,56

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 30 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 giugno 2002, n. 327.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de SAINT-MARCEL est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 327 du 3 juin 2002,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant

«Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Organizzazione di volontariato: «ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION»;

Considerato che il Direttore delle Politiche sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al Registro regionale dell'Organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION»;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente Organizzazione:

– «ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION»  
Via Chanoux, 50  
11027 SAINT-VINCENT AO

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 giugno 2002, n. 328.**

**Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993), n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45

réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'association «ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional de l'association «ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION» ;

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

«ASSOCIAZIONE PRO-DIVERSAMENTE-ABILI C. CHAMPION»  
50, rue Chanoux  
11027 SAINT-VINCENT

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 328 du 3 juin 2002,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'istitution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre

(Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma. 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Considerato che l'art. 3 della L.R. 83/1993, comma 4, prevede la revisione annuale del registro regionale delle organizzazioni di volontariato al fine di verificare il permanere dei requisiti e l'effettivo svolgimento delle attività di volontariato da parte delle organizzazioni iscritte;

Visto il proprio decreto n. 500 del 22 luglio 1997, concernente l'iscrizione dell'Associazione «Centro Internazionale Famiglie pro Adozione» nel registro regionale delle Organizzazioni di volontariato;

Viste le note del Direttore delle Politiche Sociali del 6 dicembre 1999 (prot. n. 38442/5/ASS), del 12 gennaio 2000 (prot. n. 788/5/ASS), del 6 maggio 2002 (prot. n. 13671/5/ASS), con la quale si sollecitava la documentazione mancante ai fini delle revisioni annuali 1998-1999-2000;

Considerato che il Responsabile dell'Associazione «Centro Internazionale Famiglie pro Adozione» non ha risposto ai solleciti sopra menzionati;

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto alla cancellazione dal registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla cancellazione dell'organizzazione di volontariato «Centro Internazionale Famiglie pro Adozione», con sede a AOSTA, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato

decreta

1) la cancellazione, per i motivi indicati in premessa, dell'organizzazione di volontariato «Centro Internazionale Famiglie pro Adozione», con sede a AOSTA, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants – art. 4, 11<sup>e</sup> alinéa)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Considérant que le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la LR n° 83/1993 établit qu'il y a lieu de procéder tous les ans à la révision du Registre régional des organisations bénévoles afin de vérifier si les organisations inscrites audit registre remplissent les conditions requises et exercent effectivement des activités bénévoles ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 500 du 22 juillet 1997 portant immatriculation de l'association « Centro Internazionale Famiglie pro Adozione » au Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu les lettres du directeur des politiques sociales du 6 décembre 1999 (réf. n° 38442/5/ASS), du 12 janvier 2000 (réf. n° 788/5/ASS) et du 6 mai 2002 (réf. n° 13671/5/ASS) par lesquelles ledit directeur demandait la documentation faisant défaut aux fins des révisions annuelles 1998, 1999 et 2000 ;

Considérant que le président de l'association « Centro Internazionale Famiglie pro Adozione » n'a pas répondu aux lettres susmentionnées ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à la radiation du Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à la radiation de l'organisation bénévole « Centro Internazionale Famiglie pro Adozione », dont le siège est à AOSTE, du Registre régional des organisations bénévoles,

arrête

1) L'organisation bénévole « Centro Internazionale Famiglie pro Adozione », dont le siège est à Aoste, est radié du Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN



**Decreto 3 giugno 2002, n. 329.**

**Cancellazione dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Considerato che ai sensi dell'art. 4 della legge 266/199 e del D.M. 14 febbraio 1992, come modificato dal D.M. 16 novembre 1992, le associazioni di volontariato debbono assicurare i propri aderenti, che prestano attività di volontariato, contro gli infortuni e le malattie connessi allo svolgimento dell'attività stessa, nonché per la responsabilità civile;

Visto il proprio decreto n. 807 del 15 giugno 1993, – concernente l'iscrizione de «Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS» nel registro regionale delle Organizzazioni di volontariato;

Viste le note del Direttore delle Politiche Sociali del 26 marzo 2002 (prot. n. 9363/5/ASS), del 19 aprile 2002 (prot. n. 12413/5/ASS) con la quale si sollecitava la documentazione mancante ai fini della revisione annuale;

Considerato che il Presidente de «Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS», nonostante i solleciti sopra menzionati, ha comunicato, con nota del 17 maggio 2002, di essere priva della obbligatoria copertura assicurativa per il secondo semestre 2000;

Atteso che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto alla cancellazione dal registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla cancellazio-

**Arrêté n° 329 du 3 juin 2002,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants – art. 4, 11° alinéa)» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 4 de la loi n° 266/1999 et du DM du 14 février 1992, modifié par le DM du 16 novembre 1992, les associations bénévoles doivent assurer leurs adhérents qui exercent des activités bénévoles contre les accidents et les maladies liées à l'exercice desdites activités et souscrire un contrat d'assurance de responsabilité civile en faveur desdits adhérents ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 807 du 15 juin 1993 portant immatriculation de l'association « Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS » au Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu les lettres du directeur des politiques sociales du 26 mars 2002 (réf. n° 9363/5/ASS) et du 19 avril 2002 (réf. n° 12413/5/ASS) par lesquelles celui-ci demandait la documentation faisant défaut aux fins de la révision annuelle ;

Considérant que le président de l'association « Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS » malgré les lettres susmentionnées, a fait savoir par sa lettre du 17 mai 2002 que ladite association n'a souscrit aucun contrat d'assurance obligatoire au titre du deuxième semestre 2000 ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à la radiation du Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à la radia-

ne dell'organizzazione di volontariato «Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS», con sede a AOSTA, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato

decreta

1) la cancellazione, per i motivi indicati in premessa, dell'organizzazione di volontariato «Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS», con sede a AOSTA, dal Registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 giugno 2002, n. 331.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nella zona «B1c ed Ea agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) LIBOIS Claudio  
n. AOSTA il 13.07.1970 (per 1/5)  
PERRET Catia  
n. AOSTA il 01.03.1965 (per 1/5)  
PERRET Giovanna  
n. CHALLAND-SAINT-VICTOR il 23.08.1942 (per 1/5)  
PERRET Roby  
n. AOSTA il 14.04.1965 (per 1/5)  
THUEGAZ Roberta  
n. AOSTA il 10.10.1969 (per 1/5)

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

tion de l'organisation bénévole « Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS », dont le siège est à Aoste, du Registre régional des organisations bénévoles,

arrête

1) L'organisation bénévole « Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS », dont le siège est à AOSTE, est radié du Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 331 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire des routes communales dans la Commune de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire des routes communales dans la Commune de SAINT-VINCENT, et compris dans la zone B1c et Ea agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 29 – map. 1024 (ex 716/b) di mq. 14 – Pri – Zona B1c  
Indennità: ₣ 27,83  
Contributo reg.le int.: ₣ 76,81
- 2) ISABEL Marco  
n. SAINT-VINCENT il 09.09.1947 (prop. per 1/1)  
SERIS Caterina  
n. SAINT-VINCENT il 30.10.1915 (usufruttuaria)  
F. 28 – map. 964 di mq. 233 – I – Zona E  
Indennità: ₣ 4,21  
Contributo reg.le int.: ₣ 187,20

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nella zona «C1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

1) MERLET Aldo  
n. SAINT-VINCENT il 15.04.1943  
F. 29 – map. 1025 (ex 967/b) di mq. 158 di cui mq. 38 no vincolo PAI mq. 120 si vincolo PAI – Zona C1  
Indennità: ₣ 5.829

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 giugno 2002, n. 332.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada di collegamento fra via Prof. Ferré e via Ponte Romano nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nella zona «B5» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della strada di collegamento tra via Prof. Ferré e via Ponte Romano l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge

saires à la réalisation des travaux visés au point 1) de la présente délibération, dans la Commune de SAINT-VINCENT, et compris dans la zone C1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

2) CANAVESE Franca  
n. BAGNASCO (CN) il 08.05.1940  
F. 29 – map. 1021 (ex 799/b) di mq. 41 – Zona C1  
F. 29 – map. 1023 (ex 596/b) di mq. 37 – Zona C1  
Indennità: ₣ 3.393,67

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la Commune de SAINT-VINCENT est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 332 du 3 juin 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant la rue du prof. Ferré et la rue du Pont Romain, dans la Commune de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route reliant la rue du prof. Ferré et la rue du Pont Romain, dans la Commune de SAINT-VINCENT, et compris dans la zone B5 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 no-

regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) S.A.S. NOUS DEUX  
di ROLLANDIN G & C.  
con sede in SAINT-VINCENT  
F. 50 – map. 703 di mq. 26 – I - Zona B5  
F. 50 – map. 748 (ex 701/b) di mq. 97 – I - Zona B5  
F. 50 – map. 749 (ex 699/b) di mq. 291 – I - Zona B5  
Indennità: ₣ 7,48
- 2) GENS Roberto  
n. AOSTA il 21.07.1962  
F. 50 – map. 745 (ex 696/b) di mq. 4 – I - Zona B5  
Indennità: ₣ 0,07  
Contributo reg.le int.: ₣ 3,21

2) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di SAINT-VINCENT e ricompreso nella zona «C4» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

- 1) THIEBAT Dionisia Marinella  
n. MILANO il 17.08.1955  
F. 50 – map. 712 (ex 272/b) di mq. 1 – Zona C4  
Indennità: ₣ 31,22
- 2) FREPPAZ Giovanni  
n. ISSIME il 08.02.1933  
F. 50 – map. 710 (ex 273/b) di mq. 279 – Zona C4  
F. 50 – map. 722 (ex 706/b) di mq. 86 – Zona C4  
F. 50 – map. 721 (ex 707/b) di mq. 56 – Zona C4  
Indennità: ₣ 13.137,74
- 3) PERRON Albertina (per 1/2)  
n. BOLZANO il 01.03.1926  
PERRON Rina (per 1/2)  
n. FOLIGNO (PG) il 23.07.1932  
F. 50 – map. 724 (ex 266/b) di mq. 312 – Zona C4  
Indennità: ₣ 9.736,28
- 4) S.A.S. NOUS DEUX  
di ROLLANDIN G & C.  
con sede in SAINT-VINCENT  
F. 50 – map. 748 (ex 701/b) di mq. 188 – Zona C4  
Indennità: ₣ 5.867,86
- 5) SERIS Maria Marcella  
n. SAINT-VINCENT il 04.02.1919  
F. 50 – map. 709 (ex 114/b) di mq. 117 – Zona C4  
F. 50 – map. 737 (ex 133/b) di mq. 151 – Zona C4  
Indennità: ₣ 8.366,43
- 6) NEGRO Giuseppina Luigina (per 1/2 com. leg)  
n. GOVONE (CN) il 19.06.1936  
PERUCCA Alessandro (per 1/2 com. leg)  
n. SAINT-VINCENT il 21.12.1934

vembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- 3) GENS Luigi Angelo  
n. SAINT-VINCENT il 26.09.1931  
F. 50 – map. 744 (ex 406/b) di mq. 1 – C - Zona B5  
Indennità: ₣ 0,31  
Contributo reg.le int.: ₣ 2,30
- 4) CONDOMINIO  
Ponte Romano  
F. 50 – map. 743 (ex 388/b) di mq. 9 – I - Zona B5  
Indennità: ₣ 0,16  
Contributo reg.le int.: ₣ 7,23

2) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux visés au point 1) de la présente délibération, dans la Commune de SAINT-VINCENT, et compris dans la zone C4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- F. 50 – map. 714 (ex 355/b) di mq. 178 – Zona C4  
Indennità: ₣ 5.555,74
- 7) WILLI Alda Giuliana  
n. AOSTA il 20.07.1946  
F. 50 – map. 717 (ex 271/b) di mq. 172 – Zona C4  
Indennità: ₣ 5.368,47
- 8) BARMASSE Maria Luisa Matilde  
n. AOSTA il 20.11.1938  
F. 50 – map. 738 (ex 204/b) di mq. 23 – Zona C4  
Indennità: ₣ 718,02
- 9) PAGE Odilla (per 1/1)  
n. SAINT-VINCENT il 05.03.1933  
F. 50 – map. 739 (ex 470/b) di mq. 963 – Zona C4  
Indennità: ₣ 30.057,16
- 10) PEAQUIN Angelo Primo (per 1/2)  
n. MONTJOVET il 07.05.1929  
PEAQUIN Franco Alessio (per 1/2)  
n. MONTJOVET il 03.08.1937  
F. 50 – map. 734 (ex 314/b) di mq. 151 – Zona C4  
Indennità: ₣ 4.712,11
- 11) SOCIETÀ EDIL PIANTA S.A.S.  
di FREPPAZ G. & C.  
F. 50 – map. 727 (ex 305/b) di mq. 450 – Zona C4  
F. 50 – map. 729 (ex 305/d) di mq. 1 – Zona C4  
Indennità: ₣ 14.071,20
- 12) FREPPAZ Giovanni (per 1/2)  
n. ISSIME il 08.02.1933  
FREPPAZ Maria Pia (per 1/2)  
n. ISSIME il 06.01.1938

- F. 50 – map. 720 (694/b) di mq. 2 – Zona C4  
Indennità: ₣ 62,43
- 13)GENS Roberto (per 1/2 com. leg.)  
n. AOSTA il 21.07.1962  
DAGUIN Claudia Santina (per 1/2 com. leg.)  
F. 50 – map. 697 di mq. 41 – Zona C4  
Indennità: ₣ 1.279,45
- 14)TREVES Sergio  
n. SAINT-VINCENT il 25.05.1938  
F. 50 – map. 735 (ex 330/b) di mq. 9 – Zona C4  
Indennità: ₣ 280,97
- 15)PEROSINO Marco (per 1/2)  
n. ASTI il 17.09.1959  
RODOFILI Maria Angelina (per 1/2)  
n. CITTANOVA (RC) il 26.09.1957  
F. 50 – map. 733 (ex 607/b) di mq. 103 – Zona C4  
F. 50 – map. 731 (ex 606/b) di mq. 15 – Zona C4  
Indennità: ₣ 3.683,02
- 16)ADMINISTRATION SERVICE CONSTRUCTION  
S.r.l. (per 1/2)  
con sede in TORINO  
PAGE Odilla (per 1/2)  
n. SAINT-VINCENT il 05.03.1933  
F. 50 – map. 747 (ex 310/b) di mq. 101 – Zona C4  
Indennità: ₣ 3.152,42
- 17)BARRA Sergio (per 1/2)  
n. LECCO il 16.11.1969  
MOZZANICA Luisa Stella (per 1/2)

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 giugno 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

- n. MILANO il 26.11.1967  
F. 50 – map. 746 (ex 640/b) di mq. 31 – Zona C4  
Indennità: ₣ 967,58
- 18)SOSSO Giuseppina  
n. TORINO il 10.12.1939  
F. 50 – map. 736 (ex 331/b) di mq. 59 – Zona C4  
Indennità: ₣ 1.841,87
- 19)PERUCCA Walter  
n. AOSTA il 02.04.1942  
F. 50 – map. 713 (ex 354/b) di mq. 4 – Zona C4  
Indennità: ₣ 124,80
- 20)GAMBA Bruno  
n. SAINT-VINCENT il 09.03.1956  
F. 50 – map. 716 (ex 270/b) di mq. 56 – Zona C4  
Indennità: ₣ 1.747,54
- 21)CHARBONNIER Emilio Clemente (per 1/2)  
n. SAINT-VINCENT il 09.07.1924  
CHARBONNIER Rita (per 1/2)  
n. SAINT-VINCENT il 12.01.1913  
F. 50 – map. 719 (ex 268/b) di mq. 47 – Zona C4  
Indennità: ₣ 1 466,97
- 22)SERIS Maria Marcella (per 1/2)  
n. SAINT-VINCENT il 04.02.1919  
FRANCO Daniela Rita (per 1/2)  
n. AOSTA il 06.06.1954  
F. 50 – map. 726 (ex 304/b) di mq. 1 – Zona C4  
Indennità: ₣ 31,20

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la Commune de SAINT-VINCENT est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 3 juin 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2002, n. 2593.

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2002, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, approvato con provvedimento dirigenziale n. 1481 in data 27.03.2002, per quanto concerne le cariche in seno agli organi sociali della SITRASB S.p.A..

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

di rettificare l'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2002 ai sensi della legge regionale n. 11/1997, approvato con provvedimento dirigenziale n. 1481 del 27 marzo 2002, sostituendo le schede concernenti la SITRASB s.p.a. con quelle allegate al presente atto, aggiornate secondo quanto segnalato dalla stessa società.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 2593 du 23 mai 2002,

portant rectification de l'annexe n° 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2° semestre 2002, au sens de la loi régionale n° 11/1997, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1481 du 27 mars 2002, relativement aux fonctions à exercer au sein des organes de la société SISTRAB SpA.

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

À l'annexe n° 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2° semestre 2002, au sens de la loi régionale n° 11/1997, approuvé par l'acte du dirigeant n° 1481 du 27 mars 2002, les fiches relatives à la SITRASB SpA sont remplacées par les fiches jointes au présent acte et mises à jour suivant les indications fournies par la société en cause.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

Società/Ente: SITRASB. S.P.A

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 38/1985 – Statuto società

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: Euro 30.987 + gettone di presenza di Euro 155

Scadenza: 31.12.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2005

Durata: 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

Società/Ente: SITRASB. S.P.A

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 4

Normativa di riferimento: L.R. n. 38/1985 – Statuto società

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: Euro 4.132 + gettone di presenza di Euro 155

Scadenza: 31.12.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2005

Durata: 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

Società/Ente: SITRASB. S.P.A

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 38/1985 – Statuto società

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

*Emolumenti:* tariffe professionali dottori commercialisti

*Scadenza:* 31.12.2005

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2005

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
*Région Autonome Vallée d'Aoste*

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* SITRASB. S.P.A

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 38/1985 – Statuto società

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* tariffe professionali dottori commercialisti

*Scadenza:* 31.12.2005

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2005

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
*Région Autonome Vallée d'Aoste*

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* SITRASB. S.P.A

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 38/1985 – Statuto società



Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti:

Scadenza: 31.12.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2005

Durata: 3 anni

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1604.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. 04.09.2001, n. 18, dei requisiti minimi strutturali organizzativi dei servizi e delle strutture del Dipartimento di Salute mentale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi della L.R. 4 settembre 2001, n. 18 «Approvazione del piano socio-sanitario per il triennio 2002/2004» e per le motivazioni espresse in premessa, l'allegato, che forma parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, concernente la determinazione dei requisiti minimi strutturali e organizzativi dei servizi e delle strutture del Dipartimento di Salute Mentale (D.S.M.) dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;

2) di stabilire che le strutture del D.S.M. gestite direttamente o in convenzione devono essere in possesso dei requisiti minimi previsti dalla presente deliberazione;

3) di stabilire il termine massimo di cinque anni, dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per l'adeguamento, delle strutture esistenti, ai requisiti minimi strutturali ed organizzativi;

4) di stabilire che il rilascio di autorizzazioni alla realizzazione di nuove strutture o il rinnovo di quelle esistenti dovrà tener conto dei fabbisogni complessivi strutturali e produttivi definiti dal piano socio-sanitario regionale approvato con L.R. 04.09.2001, n. 18;

5) di stabilire che con successiva deliberazione della Giunta regionale verranno stabilite le rette giornaliere per ogni singola tipologia di strutture previste per la funzione semiresidenziale e residenziale;

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1604 du 6 mai 2002,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 18 du 4 septembre 2001, des conditions structurelles et organisationnelles minimales que les services et les structures du Département de santé mentale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la LR n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004) et pour les raisons visées au préambule, est approuvée l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et concernant la détermination des conditions structurelles et organisationnelles minimales que les services et les structures du Département de santé mentale (DSM) de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir ;

2) Les structures du DSM, gérées directement ou sur la base de conventions, doivent réunir les conditions minimales prévues par la présente délibération ;

3) Les structures existantes doivent s'adapter aux conditions structurelles et organisationnelles minimales requises dans un délai maximum de cinq ans à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

4) Les autorisations de réaliser de nouvelles structures ou de rénover les structures existantes doivent être délivrées compte tenu des besoins globaux en matière de structures et de prestations définis par le plan socio-sanitaire régional approuvé par la LR n° 18 du 4 septembre 2001 ;

5) Une délibération ultérieure du Gouvernement régional établira la pension journalière relative aux différents centres de jour et d'hébergement ;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1604 IN DATA 06.05.2002

DETERMINAZIONE DEI REQUISITI MINIMI STRUTTURALI E ORGANIZZATIVI DEI SERVIZI E DELLE STRUTTURE DEL DIPARTIMENTO DI SALUTE MENTALE.

Il Dipartimento di Salute mentale (D.S.M.) istituito con deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta n. 2117 del 15 ottobre 1998 rappresenta la struttura operativa dell'Azienda U.S.L. deputata alla prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione nel campo della salute mentale dei cittadini.

Il D.S.M. è considerato come una unità dotata di tutte le funzioni e le strutture previste: ospedaliere, ambulatoriali, domiciliari, semiresidenziali o residenziali, organizzato secondo lo standard di riferimento di norma di 1 operatore ogni 1500 abitanti (D.P.R. 10.11.1999).

Il presente documento traccia i riferimenti di individuazione degli standard strutturali e di personale, con la precisazione che gli stessi si riferiscono a standard minimi indispensabili per l'attivazione di qualsiasi tipologia di servizio e/o strutture previste dalle norme vigenti sia pubbliche che private.

#### ORGANIZZAZIONE DEL DIPARTIMENTO DI SALUTE MENTALE

Il Dipartimento di salute mentale, per rispondere con interventi efficaci di prevenzione, cura e riabilitazione ai molteplici problemi posti dalle diverse malattie mentali nei vari stadi della loro evoluzione si articola in una completa rete di attività e presidi psichiatrici diversificati che comprende:

- a) il Centro di salute mentale (C.S.M.);
- b) il Servizio psichiatrico di diagnosi e cura (S.P.D.C.);
- c) il Day hospital (D.H.);
- d) il Centro diurno (C.D.);
- e) la Comunità terapeutica (C.T.);
- f) la Comunità protetta (C. P.);
- g) la Comunità alloggio di utenza psichiatrica (C.A.);
- h) Gruppi appartamento.

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1604 DU 6 MAI 2002

DÉTERMINATION DES CONDITIONS STRUCTURELLES ET ORGANISATIONNELLES MINIMALES QUE LES SERVICES ET LES STRUCTURES DU DÉPARTEMENT DE SANTÉ MENTALE DOIVENT RÉUNIR.

Le Département de santé mentale (DSM), créé au sens de la délibération du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste n° 2117 du 15 octobre 1998, représente la structure opérationnelle de l'Agence USL chargée de la prévention, du diagnostic, du traitement et de la rééducation dans le domaine de la santé mentale des citoyens.

Le DSM est considéré comme une unité exerçant toutes les fonctions et disposant de toutes les structures prévues (assistance hospitalière, ambulatoire et à domicile, centres de jour et d'hébergement), ainsi que d'un opérateur tous les 1500 habitants (minimum fixé par le DPR du 10 novembre 1999).

Le présent texte fixe les conditions requises en matière de structures et de personnel, qui correspondent aux conditions minimales indispensables pour la mise place de tous services et/ou structures publics et privés prévus par les dispositions en vigueur.

#### ORGANISATION DU DÉPARTEMENT DE SANTÉ MENTALE

Afin de résoudre, par des actions efficaces de prévention, de traitement et de rééducation, les multiples problèmes découlant des maladies mentales dans les différentes phases de leur évolution, le Département de santé mentale dispose d'un réseau complet d'activités et de centres psychiatriques diversifiés, à savoir :

- a) Le centre de santé mentale (CSM) ;
- b) Le service psychiatrique de diagnostic et de traitement (SPDC) ;
- c) L'hôpital de jour (DH) ;
- d) Le centre de jour (CD) ;
- e) La communauté thérapeutique (CT) ;
- f) La communauté protégée (CP) ;
- g) Le foyer d'hébergement pour malades psychiatriques (CA) ;
- h) Les groupes-logements.

### 1) CENTRO DI SALUTE MENTALE (C.S.M.)

Il C.S.M. svolge funzioni preventive, curative e riabilitative per le patologie psichiatriche in collaborazione con il Servizio psichiatrico di diagnosi e cura e con il complesso dei servizi sanitari e sociali esistenti nell'ambito territoriale dell'Azienda U.S.L.

In particolare il C.S.M. provvede:

- all'assistenza specialistica in ogni fase della malattia; al trattamento terapeutico a medio e lungo termine di individui e gruppi a livello ambulatoriale, domiciliare, semi-residenziale e residenziale;
- alla consulenza psichiatrica per gli altri servizi sanitari e sociali dell'Azienda U.S.L.;
- al trattamento psichiatrico in favore delle persone detenute.

Per lo svolgimento delle proprie specifiche attività, previste dal progetto obiettivo «Tutela della salute mentale 1998-2000» D.P.R. 10.11.1999, il C.S.M. viene così organizzato:

#### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE

Medici: 30 h./settimanali ogni 18/20.000 abitanti

Psicologi: 30 h./settimanali ogni 40/50.000 abitanti, in collaborazione con U.B. di Psicologia-Area Territoriale-Azienda U.S.L. Valle d'Aosta- (in conformità al Protocollo D.S.M.)

Infermieri: 290 h./settimanali

Assistenti Sociali: 30 h./settimanali ogni 40/50.000 abitanti, in collaborazione con il Servizio Sociale - Assessorato Sanità Salute e Politiche Sociali - Regione Autonoma Valle d'Aosta- (in conformità al Protocollo D.S.M.).

Educatori: fino ad un massimo del 20% delle ore previste per infermieri possono essere coperte da educatori professionali.

Il C.S.M. in base alla distribuzione territoriale della popolazione servita attiva sedi ambulatoriali distaccate per le quali può essere previsto un adeguato incremento di personale sanitario.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

- Spazio accoglienza
- Spazio registrazione/segreteria e/o sala infermieristica
- Spazio archivio

### 1) CENTRE DE SANTÉ MENTALE (CSM)

Le CSM exerce des fonctions de prévention, de traitement et de rééducation dans le domaine des maladies psychiatriques, en collaboration avec le Service psychiatrique de diagnostic et de traitement et avec l'ensemble des services sanitaires et d'aide sociale existant sur le ressort de l'Agence USL.

Le CSM assure notamment :

- l'assistance spécialisée dans toutes les phases de la maladie ; le traitement thérapeutique à moyen et à long terme d'individus et de groupes dans le cadre des dispensaires, à domicile, dans les centres de jour et dans les centres d'hébergement ;
- le conseil psychiatrique au profit des autres services sanitaires et d'aide sociale de l'Agence USL ;
- le traitement des détenus atteints d'une maladie psychiatrique.

Aux fins de l'exercice des fonctions spéciales prévues par le projet-objectif « Protection de la santé mentale 1998-2000 » (DPR du 10 novembre 1999), le CSM doit répondre aux conditions suivantes :

#### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Médecins : 30 h hebdomadaires tous les 18 000/20 000 habitants ;

Psychologues : 30 h hebdomadaires tous les 40 000/50 000 habitants, en collaboration avec l'UB de psychologie - aire territoriale - Agence USL Vallée d'Aoste (conformément au protocole DSM) ;

Infirmiers : 290 h hebdomadaires ;

Assistants sociaux : 30 h hebdomadaires tous les 40 000/50 000 habitants, en collaboration avec le Service de l'aide sociale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales - Région autonome Vallée d'Aoste (conformément au protocole DSM).

Éducateurs : 20 p. 100 maximum des heures prévues pour les infirmiers peuvent être assurés par des éducateurs professionnels.

Le CSM met en place des structures décentralisées, en fonction de la distribution territoriale de la population. Des personnels sanitaires supplémentaires peuvent être prévus au titre des dites structures.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

- Accueil ;
- Bureau de l'enregistrement / secrétariat et/ou salle des infirmiers ;
- Archives ;

- Locale medicheria
- Sezione ambulatoriale con studi medici adeguati e studi per psicologi, assistenti sociali e per eventuale personale amministrativo
- Una sala riunioni
- Servizi igienici personale
- Servizi igienici pubblico.

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

- Deposito attrezzature e farmaci
- Locale per il responsabile.

#### DOTAZIONE ARREDI E ATTREZZATURE

- Di tipo non ospedaliero che garantiscano comfort all'utenza
- Lettino visita
- Armadio per farmaci/strumentario
- Adeguato supporto informatico.

#### CARATTERISTICHE DEI MATERIALI PER SPECIFICI AMBIENTI

##### *Locale medicheria:*

- Pavimenti con superficie lavabile e disinfettabile
- Rivestimenti verticali minimo fino all'altezza di 2 mt. Impermeabili, lavabili e disinfettabili.

#### LOCALIZZAZIONE

Il centro deve essere facilmente raggiungibile dalla popolazione (presenza di fermata di mezzi pubblici entro 200 metri, presenza di parcheggio auto riservato per utenti e familiari e mezzi di servizio).

Il centro deve essere dotato di almeno due linee telefoniche, di cui una collegata ad apparecchio fax.

#### REQUISITI TECNOLOGICI

##### Caratteristiche igrotermiche

Temp. Interna invernale	20°C + 1°C
Temp. Interna estiva	non controllata
Umidità relativa	non controllata
N. ricambi aria/ora	3 v/h non forzata
Velocità dell'aria	non controllata
Pressione	neutra

- Salle de pansement ;
- Centre de consultation, doté de cabinets médicaux adéquats et de cabinets pour les psychologues, les assistants sociaux et le personnel administratif éventuel ;
- Salle de réunion ;
- Toilettes pour le personnel ;
- Toilettes pour les usagers.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

- Dépôt équipements et médicaments ;
- Bureau du responsable.

#### MOBILIER ET ÉQUIPEMENT

- Mobilier non expressément prévu pour les hôpitaux, susceptible d'assurer le confort des usagers ;
- Lit pour les visites ;
- Placard pour les médicaments et les instruments ;
- Équipement informatique adéquat.

#### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE CERTAINS LOCAUX

##### *Salle de pansement :*

- Planchers lavables et pouvant être désinfectés ;
- Revêtement des parois jusqu'à 2 mètres minimum avec des matériaux imperméables, lavables et pouvant être désinfectés.

#### LOCALISATION

Les usagers doivent pouvoir atteindre aisément le CSM (arrêt des transports en commun à 200 m maximum, parking réservé aux usagers et à leurs familles, moyens de service).

Le centre doit être doté d'au moins deux lignes téléphoniques, dont l'une connectée à un télécopieur.

#### CONDITIONS TECHNOLOGIQUES

##### Caractéristiques hygrométriques et thermiques

Température interne en hiver	20° C + 1° C ;
Température interne en été :	non contrôlée ;
Humidité relative :	non contrôlée ;
Nombre d'aérations par heure :	3v/h air non forcé
Vitesse de l'air :	non contrôlée ;
Pression :	neutre.

Note particolari: nel caso di areazione naturale superficie ventilata non inferiore ad 1/8 della superficie del pavimento.

#### Caratteristiche illuminotecniche

Intensità luminosità 200 lux illuminazione generale  
300 lux zone a vista

Fattore medio di luce  
diurna 0,03

#### DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE

##### Impianto elettrico:

- Impianto elettrico rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria;
- Impianto luce di sicurezza rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria.

#### 2) SERVIZIO PSICHIATRICO DI DIAGNOSI E CURA (S.P.D.C.)

Il D.S.M. dispone, per le esigenze di diagnosi e cura ospedaliera sul territorio, di un Servizio psichiatrico di diagnosi e cura (S.P.D.C.) con un modulo di 15 posti letto.

#### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE

Medici: 90 h./settimanali più la dotazione oraria necessaria per i turni di guardia e/o pronta disponibilità

Psicologi: 38 h./settimanali comprensive della funzione di raccordo con l'U.B. di Psicologia dell'Area Territoriale - A.U.S.L. V.d.A.

Capo sala: 36 h./settimanali

Infermieri: 520 h./settimanali

Ausiliari Specializzati e/o OTA/O.S.S.: 180 h./settimanali

Assistenti Sociali: 36 h./settimanali comprensive della funzione di raccordo con il Servizio Sociale - Ass.to Sanità, Salute e Politiche Sociali - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

Il S.P.D.C. dovrà essere adeguato alla normativa vigente in materia ospedaliera tenendo conto delle particolari necessità di spazio e di movimento dei pazienti psichiatrici.

Dotazione di camere di degenza: almeno 2 a 1 p.l.

Notes particulières : en cas d'aération naturelle, la superficie ventilée ne doit pas être inférieure à 1/8 de la surface de plancher.

#### Caractéristiques en matière d'éclairage :

Intensité de la lumière : 200 lux éclairage général  
300 lux espaces utilisés ;

Facteur moyen de lumière  
pendant le jour : 0,03.

#### INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES

##### Installations électriques :

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires.

#### 2) SERVICE PSYCHIATRIQUE DE DIAGNOSTIC ET DE TRAITEMENT (SPDC)

Afin de répondre aux besoins des usagers en matière de diagnostic et de traitement sur le territoire, le DSM dispose d'un service psychiatrique de diagnostic et de traitement (SPDC) doté de 15 lits.

#### CONDITIONS MINIMALES REQUISES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Médecins : 90 h hebdomadaires, plus les heures nécessaires pour les permanences et/ou les astreintes ;

Psychologues : 38 h hebdomadaires, y compris les fonctions de liaison avec l'UB de psychologie de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

Surveillant : 36 h hebdomadaires ;

Infirmiers : 520 h hebdomadaires ;

Auxiliaires spécialisés et/ou OTA/OSS : 180 h hebdomadaires ;

Assistants sociaux : 36 h hebdomadaires, y compris les fonctions de liaison avec le Service de l'aide sociale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

Le SPDC doit être conforme à la réglementation en vigueur en matière d'hôpitaux compte tenu des nécessités particulières des patients psychiatriques en terme d'espace et de mouvement.

Nombre de chambres d'hospitalisation : 2 minimum, à 1 lit ;

Dotazione di p.l. per camera: ottimale 2 p.l. massimo.

Elenco ambienti:

- Camera di degenza con servizio igienico uno ogni 2 p. l.
- Almeno un locale soggiorno pazienti
- Spazio infermieri
- Spazio caposala
- Locale medicheria
- Locale cucinetta
- Spazio riservato ai fumatori
- Servizi igienici del personale
- Deposito sporco
- Deposito pulito
- Locale per il deposito delle padelle con vuotatoio e lavapadelle
- Studio medico + sala colloqui
- Sala da pranzo
- Bagno assistito.

#### AMBIENTI INTEGRATIVI

- Spazio relax operatori
- Spazio attesa parenti
- Deposito attrezzature
- Spogliatoio personale
- Accesso area verde.

#### REQUISITI TECNOLOGICI

Caratteristiche igrotermiche

Temp. Interna invernale:  
non inferiore a  $20^{\circ}\text{C} + 1^{\circ}\text{C}$   
 $22^{\circ}\text{C} + 1^{\circ}\text{C}$   
per la medicheria

Temp. Interna estiva: non superiore a  $25^{\circ}\text{C}$  (generale)  
mediante raffrescamento dell'aria di rinnovo non superiore a  $26^{\circ}\text{C}$

Umidità relativa  $50\% + -5\%$  in estate  
 $45\% + -5\%$  in inverno

N. ricambi aria esterna/ora 2v/h per camere di degenza normali

Velocità dell'aria non superiore a 0.1 m/sec

Caratteristiche luminose 200 lux illuminaz.  
Generale

Nombre optimum et maximum de lits par chambre : 2.

Liste des locaux :

- Chambres d'hospitalisation avec toilettes tous les 2 lits ;
- Séjour pour les patients ;
- Locaux pour les infirmiers ;
- Bureau du surveillant ;
- Salle de pansement ;
- Cuisinette ;
- Espace réservé aux fumeurs ;
- Toilettes pour le personnel ;
- Dépôt linge sale ;
- Dépôt linge propre ;
- Dépôt des bassins hygiéniques doté d'appareils pour la vidange et le lavage desdits bassins ;
- Cabinet médical + salle pour les entretiens ;
- Salle à manger ;
- Salle de bains assistée.

#### LOCAUX COMPLÉMENTAIRES

- Salle de repos pour les opérateurs ;
- Salle d'attente pour les familles des patients ;
- Dépôt équipements ;
- Vestiaire pour le personnel ;
- Accès à l'espace vert.

#### CONDITIONS TECHNOLOGIQUES

Caractéristiques hygrométriques et thermiques

Température interne en hiver :  
non inférieure à  $20^{\circ}\text{C} + 1^{\circ}\text{C}$   
 $22^{\circ}\text{C} + 1^{\circ}\text{C}$  pour la  
salle de pansement ;

Température interne en été : non supérieure à  $25^{\circ}\text{C}$  (en général), par rafraîchissement de l'air ( $26^{\circ}\text{C}$  maximum) ;

Humidité relative :  $50\% + -5\%$  en été ;  
 $45\% + -5\%$  en hiver ;

Rechange de l'air extérieur/heure : 2v/h pour les chambres d'hospitalisation ordinaires

Vitesse de l'air : non supérieure à 0.1 m/s ;

Caractéristiques de l'éclairage : 200 lux éclairage général ;

Intensità luminosa	300 lux per visita
Fattore di luce	0,03 nelle degenze
Illuminazione diurna	0,02 generale
DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE	

**Impianto elettrico:**

- Impianto elettrico rispondente norme CEI 64-8 E 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria
- Impianto di illuminazione di sicurezza rispondente alla norma CEI 64-8
- Una presa dedicata all'alimentazione di apparecchiature portatili di radiologia.

**Impianti speciali e vari**

- Impianto di chiamata con segnalazione acustica e luminosa
- Impianto di gas medicali
- Prese vuoto, ossigeno, aria compressa.

**DOTAZIONE DI ATTREZZATURE E ARREDI PER SPECIFICI AMBIENTI**

*Attrezzature:*

**Camera di degenza:**

- trave testaleto.

*Supporti sanitari:*

- Presidi medico chirurgici relazionati alla tipologia dell'unità operativa
- Dotazione minima per pronto soccorso medico e chirurgico.

*Arredi:*

**Camera di degenza:**

- Letto mobile (preferibilmente a tre snodi)
- Comodino
- Una sedia con braccioli per ogni posto letto
- Armadio.

*Medicheria:*

- Letto tecnico per visita
- Armadio farmaci/strumentari.

Intensité de l'éclairage :	300 lux pour les locaux destinés aux visites ;
Facteur de lumière :	0,03 dans les secteurs d'hospitalisation ;
Éclairage général de jour :	0,02.

**INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES**

**Installations électriques :**

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 ;
- Prise pour l'alimentation des appareils de radiologie portables.

**Installations diverses et spéciales :**

- Système d'appel avec signal sonore et lumineux ;
- Système de distribution des gaz médicaux ;
- Prises pour le vide, l'oxygène et l'air comprimé.

**MOBILIER ET ÉQUIPEMENT DE CERTAINS LOCAUX**

*Équipement :*

**Chambres :**

- Tête de lit équipée.

*Matériel sanitaire :*

- Matériel médical et chirurgical en fonction du type d'unité opérationnelle ;
- Équipement minimal pour secours d'urgence médicaux et chirurgicaux.

*Mobilier :*

**Chambres :**

- Lit mobile (de préférence à triple articulation) ;
- Table de nuit ;
- Chaise avec accoudoirs pour chaque lit ;
- Armoire.

*Salle de pansement :*

- Lit technique pour les visites ;
- Placard pour les médicaments et les instruments.

## CARATTERISTICHE DEI MATERIALI PER SPECIFICI AMBIENTI

### *Camera di degenza e medicheria:*

- Pavimenti con superficie lavabile e disinfettabili
- Rivestimento delle pareti verticali fino all'altezza di 2 mt. Impermeabile, lavabile e disinfettabile.

### 3) DAY HOSPITAL (D.H.)

È una struttura semiresidenziale in cui vengono attivati i programmi terapeutici e riabilitativi a breve-medio termine. È destinato a pazienti con psicopatologia subacuta, aventi necessità d'intervento farmacologico e psicoterapeutico. Ha la funzione di evitare ricoveri a tempo pieno, nonché di limitarne la durata quando questi si rendono indispensabili.

La funzione di D.H. è strutturalmente aggregata al Servizio Psichiatrico di diagnosi e cura (S.P.D.C.).

### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE

Medici: si utilizza il personale medico dell'U.B. di Psichiatria

Psicologo: si utilizza lo psicologo dell'U.B. di Psichiatria

Infermieri, Educatori professionali, Tecnici della riabilitazione e Assistenti sociali, in relazione alla particolare attività terapeutico-riabilitativa svolta: 120 h./settimanali con previsione comunque di copertura infermieristica continuativa per tutto l'orario di apertura del servizio.

### LOCALIZZAZIONE

L'ubicazione dei locali per l'attività di D.H. è nei centri urbani o comunque in zone facilmente raggiungibili con mezzi di trasporto pubblici.

### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

La struttura D.H. è composta dagli ambienti generali collettivi e sanitari ed inoltre da locali adibiti ad attività occupazionali e/o ambulatoriali.

Le destinazioni d'uso dei vari ambienti sopracitati che costituiscono il D.H. sono le seguenti:

- Spazio accoglienza (ingresso/segreteria/posta/telefono)
- Area soggiorno/pranzo (soggiorno comune/lettura)
- Cucinetta
- Spazio riservato ai fumatori

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE CERTAINS LOCAUX

### *Chambres et salle de pansement :*

- Plancher lavable et pouvant être désinfecté
- Revêtement des parois jusqu'à 2 mètres minimum avec des matériaux imperméables, lavables et pouvant être désinfectés.

### 3) HÔPITAL DE JOUR (DH)

Il s'agit d'une structure qui ne prévoit pas d'hébergement des malades et où sont mis en œuvre les programmes thérapeutiques et de rééducation à court ou à moyen terme. Le DH est destiné aux patients atteints d'une psychopathologie non encore aiguë et nécessitant des traitements pharmacologiques et psychothérapeutiques. Son but est d'éviter les hospitalisations à plein temps ainsi que d'en limiter la durée, lorsqu'elles s'avèrent indispensables.

La fonction du DH est liée structurellement au Service psychiatrique de diagnostic et de traitement (SPDC).

### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Médecins : il est fait appel aux médecins de l'UB de psychiatrie ;

Psychologue : il est fait appel au psychologue de l'UB de psychiatrie ;

Infirmiers, éducateurs professionnels, techniciens de la rééducation et assistants sociaux, en fonction de l'activité thérapeutique et de rééducation exercée : 120 h hebdomadaires. La présence d'infirmiers est en tout état de cause assurée pendant toute la durée d'ouverture du service.

### LOCALISATION

Les locaux du DH sont situés en milieu urbain ou dans des zones pouvant être atteintes aisément par les transports en commun.

### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

La structure du DH se compose des locaux à usage général, collectif et sanitaire, et de locaux destinés à d'autres activités, ainsi qu'à la fourniture de prestations ambulatoires.

Les locaux du DH sont les suivants :

- Accueil (entrée / secrétariat / courrier / téléphone) ;
- Séjour / salle à manger (séjour en commun, chambre de lecture) ;
- Cucinette ;
- Espace destiné aux fumeurs ;



- Locale colloqui
- Sale per le attività terapeutiche individuali e di gruppo, locale relax pazienti (sala polivalente)
- Locale idoneo per attività di D.H. dotato di posti letto e/o poltrona a seconda dell'esigenza del D.S.M.
- Servizi igienici pazienti (servizi igienici collettivi) di cui 1 per disabili
- Servizi igienici personale (spogliatoio personale con WC)
- Medicheria.

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

- Deposito attrezzature
- Spazi verdi a disposizione ospiti.

#### DOTAZIONE DI ARREDI ED ATTREZZATURE

Dotazione minima del pronto soccorso medico

Arredi di tipo non ospedaliero e attrezzature necessarie alle attività di supporto e al comfort alberghiero.

#### CARATTERISTICHE DEI MATERIALI PER SPECIFICI AMBIENTI

##### Locale medicheria

- Pavimenti con superficie lavabile e disinfettabile
- Rivestimenti verticali fino all'altezza di 2 mt., impermeabili, lavabili e disinfettabili.

#### REQUISITI TECNOLOGICI

Caratteristiche igrotermiche

Temp. Interna invernale	20°C + 1°C
Temp. Interna estiva	non controllata
Umidità relativa	non controllata
N. ricambi aria/ora	2 v/h non forzata
Velocità dell'aria	non controllata
Pressione	neutra

Note: Apertura a vasistas per areazione naturale.

Nel caso di areazione naturale superficie ventilata non inferiore ad 1/8 della superficie del pavimento.

- Salle pour les entretiens ;
- Salle pour les activités thérapeutiques individuelles et de groupe, salle de repos pour les patients (salle polyvalente) ;
- Local destiné aux activités de DH, doté de lits et/ou de fauteuils en fonction des exigences du DSM ;
- Toilettes pour les patients (collectives) ; un de ces locaux doit être accessible aux personnes handicapées ;
- Toilettes pour le personnel (vestiaire avec WC) ;
- Salle de pansement.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

- Dépôt équipements ;
- Espaces verts à la disposition des patients.

#### MOBILIER ET ÉQUIPEMENT

Équipement minimal pour les secours d'urgence médicaux ;

Mobilier non expressément prévu pour les hôpitaux et équipement pour les activités de soutien et le confort des usagers.

#### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE CERTAINS LOCAUX

##### Salle de pansement :

- Plancher lavable et pouvant être désinfecté
- Revêtement des parois jusqu'à 2 mètres minimum avec des matériaux imperméables, lavables et pouvant être désinfectés.

#### CONDITIONS TECHNOLOGIQUES

Caractéristiques hygrométriques et thermiques :

Température interne en hiver :	20° C + 1° C ;
Température interne en été :	non contrôlée ;
Humidité relative :	non contrôlée ;
Nombre d'aérations par heure :	2v/h air non forcé ;
Vitesse de l'air :	non contrôlée ;
Pression :	neutre.

Note : Ouverture avec imposte tournante pour l'aération naturelle.

En cas d'aération naturelle, la superficie ventilée ne doit pas être inférieure à 1/8 de la surface de plancher.

#### CARATTERISTICHE ILLUMINOTECNICHE

Intensità luminosa	200 Lux
Fattore medio di luce diurna	0,03 ambulatori e medicherie e simili
	0,02 in generale in spazi con sosta di persone.

#### DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE

- Impianto elettrico rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria
- Impianto luce di sicurezza rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria.

#### STRUTTURE INTERMEDIE

Le strutture intermedie sono comprese nel D.S.M. e costituiscono un insieme di risorse e strutture semiresidenziali e residenziali decentrate sul territorio al fine di garantire, in maniera articolata e flessibile, le esigenze terapeutiche, riabilitative ed assistenziali degli utenti psichiatrici.

Le strutture intermedie sono da considerarsi strutture socio-sanitarie extra ospedaliere finalizzate ad accogliere per periodi determinati pazienti in carico al C.S.M. per progetti terapeutici-riabilitativi.

Gli oneri di gestione sono a carico del F.S.N. per quanto concerne i costi della funzione sanitaria, per la parte alberghiera e di ospitalità sono a carico del servizio socio-assistenziale.

Possano essere a gestione diretta del D.S.M. a gestione mista o a totale gestione del privato sociale e/o imprenditoriale.

Sono strutture intermedie:

- il Centro diurno (C.D.)
- la Comunità terapeutica (C.T.)
- la Comunità protetta (C. P.)
- la Comunità alloggio di utenza psichiatrica (C.A.)
- Gruppi appartamento.

1) CENTRO DIURNO (C.D.)

#### CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉCLAIRAGE

Intensité de la lumière :	200 lux ;
Facteur moyen de lumière pendant le jour :	0,03 pour les cabinets de consultation, la salle de pansement et les locaux similaires ; 0,02 en général pour les locaux où les personnes demeurent.

#### INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires.

#### STRUCTURES INTERMÉDIAIRES

Les structures intermédiaires sont comprises dans le DSM et représentent un ensemble de ressources (centres de jour et d'hébergement) décentralisées sur le territoire, afin de satisfaire, d'une manière organisée et flexible, aux exigences thérapeutiques, de rééducation et d'assistance des patients psychiatriques.

Les structures intermédiaires doivent être considérées comme des structures socio-sanitaires non hospitalières dont le but est d'accueillir pour des périodes données les patients pris en charge par le CSM aux fins de la réalisation de projets thérapeutiques et de rééducation.

Les frais de gestion des structures en cause sont à la charge du FSN pour ce qui est des prestations sanitaires et du service de l'aide sociale pour ce qui est de l'accueil et de l'hébergement.

Lesdites structures peuvent être gérées directement par le DSM, faire l'objet d'une gestion mixte ou être confiées entièrement à des particuliers œuvrant dans le social et/ou à des entreprises.

Les structures intermédiaires sont les suivantes :

- Le centre de jour (CD) ;
- La communauté thérapeutique (CT) ;
- La communauté protégée (CP) ;
- Le foyer d'hébergement pour malades psychiatriques (CA) ;
- Les groupes-logements.

1) CENTRE DE JOUR (CD)

Il Centro diurno è una struttura non residenziale aperta per almeno otto ore al giorno per sei giorni settimanali, con funzioni terapeutico-riabilitative tese a impedire e/o arrestare processi di isolamento relazionale e di emarginazione e a prevenire e contenere il ricovero.

Il Centro diurno è utilizzato da soggetti di provenienza territoriale la cui sofferenza psichica è riferibile a cause diverse e iscrivibile in quadri psicopatologici molto differenziati.

Nel Centro sono attuati percorsi riabilitativi miranti alla autonomizzazione e risocializzazione degli utenti attraverso programmi occupazionali volti all'apprendimento di specifiche competenze utilizzabili in senso lavorativo e programmi di animazione sociale.

Oltre alle attività interne alla struttura sono promossi incontri di sostegno alle famiglie e di collegamento con il territorio.

L'attività del Centro diurno non può ospitare, di norma, un numero di utenti superiore a venti.

#### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE

N. 7 unità lavorative, di cui:

- n. 1 coordinatore (assistente sociale, educatore professionale, laureato in Scienze dell'educazione, laureato in psicologia);
- n. 4 operatori (educatore prof.le, infermiere prof.le, tecnico della riabilitazione, assistenti sociali, psicologi);
- n. 2 operatori socio-sanitari (OSS/OTA).

Nel Centro diurno, inoltre, è assicurata la collaborazione di esperti (artigiani, maestri d'arte, ecc..) per la conduzione di attività specifiche.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

Dovranno essere, di norma, globalmente garantiti i 15/20 mq. per ospite.

- Spazio accoglienza (ingresso/segreteria/posta/telefono);
- Area soggiorno/pranzo (soggiorno comune/lettura);
- Cucina;
- Area ambulatoriale idonea con studi e locali personale;
- Area terapeutico con sala per le attività terapeutiche individuali e di gruppo, locale relax pazienti (sala polivalente);
- Area attività (laboratori legno, pitture, bricolage, cucito);
- Servizi igienici pazienti (servizi igienici collettivi) con

Le centre de jour est une structure ouverte huit heures par jour, six jours par semaine, qui fournit des prestations thérapeutiques et de rééducation visant à empêcher et/ou à arrêter les processus d'isolement et de marginalisation des malades, ainsi qu'à prévenir et à limiter les hospitalisations.

Le centre de jour est utilisé par les sujets provenant des services territoriaux et dont la souffrance psychique est provoquée par des causes différentes, qui s'inscrivent dans des situations psychopathologiques très différents.

Dans le centre en cause, sont mis en œuvre des parcours de rééducation visant à rendre autonomes les patients et à favoriser leur réinsertion sociale, et ce, par des programmes d'animation sociale et par des programmes dont le but est de leur faire acquérir des compétences utilisables dans le monde de l'emploi.

En sus des activités susmentionnées, le centre de jour organise des rencontres visant au soutien des familles des patients et aux liaisons avec le territoire.

Le centre de jour ne saurait accueillir, en règle générale, plus de vingt usagers.

#### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

7 opérateurs dont :

- 1 coordinateur (assistant social, éducateur professionnel, personne titulaire d'une licence en sciences de l'éducation ou en psychologie) ;
- 4 opérateurs (éducateur professionnel, infirmier, technicien de la rééducation, assistant social, psychologue) ;
- 2 opérateurs socio-sanitaires (OSS/OTA).

La collaboration de spécialistes (artisans, maîtres d'art, etc.) est en outre prévue pour la réalisation d'activités particulières.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

En règle générale, chaque usager doit disposer de 15/20 m<sup>2</sup> au moins.

- Accueil (entrée / secrétariat / courrier / téléphone) ;
- Séjour / salle à manger (séjour en commun / salle de lecture) ;
- Cuisine ;
- Cabinets de consultation et locaux pour le personnel ;
- Locaux pour les traitements, salle pour les activités thérapeutiques individuelles et de groupe, salle de repos pour les patients (salle polyvalente) ;
- Locaux destinés aux différentes activités (ateliers du bois, peinture, bricolage, couture) ;
- 3 toilettes pour les patients (collectives) ; un de ces lo-

un numero minimo comunque di n. 3 servizi igienici di cui 1 per disabili;

- Servizi igienici personale (spogliatoio personale con WC);
- Deposito attrezzature;
- Deposito farmaci – strumentario;
- Spazio verde a disposizione pazienti.

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

- Deposito attrezzature;
- Spazi verdi a disposizione ospiti.

#### DOTAZIONE DI ARREDI ED ATTREZZATURE

Dotazione minima del pronto soccorso medico.

Arredi di tipo non ospedaliero e attrezzature necessarie alle attività di supporto e al comfort alberghiero.

#### REQUISITI TECNOLOGICI

Caratteristiche igrotermiche

Temp. Interna invernale	20°C + 1°C
Temp. Interna estiva	non controllata
Umidità relativa	non controllata
N. ricambi aria/ora	2 v/h non forzata
Velocità dell'aria	non controllata
Pressione	neutra.

NOTE: Apertura a vasistas per areazione naturale.

Nel caso di areazione naturale superficie ventilata non inferiore ad 1/8 della superficie del pavimento.

#### CARATTERISTICHE ILLUMINOTECNICHE

Intensità luminosa: 200 Lux;

Fattore medio di luce diurna 0,02 in generale in spazi con sosta di persone.

#### DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE

- Impianto elettrico rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria;
- Impianto luce di sicurezza rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria.

caux doit être accessible aux personnes handicapées ;

- Toilettes pour le personnel (vestiaire avec WC) ;
- Dépôt équipements ;
- Dépôt médicaments et instruments ;
- Espace vert à la disposition des patients.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

- Dépôt équipements ;
- Espaces verts à la disposition des usagers.

#### MOBILIER ET ÉQUIPEMENT

Équipement minimal pour les secours d'urgence.

Mobilier non expressément prévu pour les hôpitaux et équipement pour les activités de soutien et le confort des usagers.

#### CONDITIONS TECHNOLOGIQUES

Caractéristiques hygrométriques et thermiques :

Température interne en hiver :	20° C + 1° C ;
Température interne en été :	non contrôlée ;
Humidité relative :	non contrôlée ;
Nombre d'aérations par heure :	2v/h air non forcé
Vitesse de l'air :	non contrôlée ;
Pression :	neutre.

Note : Ouverture avec imposte tournante pour l'aération naturelle.

En cas d'aération naturelle, la superficie ventilée ne doit pas être inférieure à 1/8 de la surface de plancher.

#### CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉCLAIRAGE

Intensité de la lumière : 200 lux ;

Facteur moyen de lumière pendant le jour : 0,02 en général pour les locaux où les personnes demeurent.

#### INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires.

## 2) COMUNITÀ TERAPEUTICA (C.T.)

La comunità terapeutica è una struttura residenziale destinata ad ospitare soggetti affetti da grave patologia psichica, per la quale si richiedono complessi interventi terapeutici, riabilitativi con conseguente necessità di assistenza continua non garantibile a livello domiciliare. L'attività svolta da tale struttura deve avere carattere continuativo nelle ore diurne e notturne.

### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE

Per nucleo di 20 p.l.

- a) medici: 25 h./settimanali. Un medico presente almeno 15 h. settimanali, assume anche la funzione di direttore sanitario.

La struttura deve fruire di una pronta disponibilità.

Nella struttura deve essere garantita l'assistenza da parte del medico di assistenza primaria. È competenza del Responsabile sanitario della struttura attivare periodici interventi di vigilanza e controllo.

- b) psicologi: 20 h./settimanali;  
c) infermieri: 56 h./settimanali + integrazione notturna mediante pronta disponibilità;  
d) educatori professionali/tecnici della riabilitazione/assistenti sociali in relazione alla particolare attività terapeutico-riabilitativa svolta: 120 h./settimanali;  
e) ausiliari specializzati/OSS/OTA.: 168 h./settimanali.

I servizi generali sono assicurati da figure professionali diverse da quelle dell'area socio/sanitaria e terapeutica/riabilitativa.

Fino al 50% del monte ore previsto al punto e) può essere garantito attraverso rapporti professionali di qualsiasi tipo (purché nel rispetto della normativa vigente in materia) con soggetti quali:

- Animatori professionali;
- Laureati in pedagogia, scienze dell'educazione e psicologia;
- Assistenti di comunità (con documentata esperienza almeno biennale in psichiatria);
- In possesso del diploma di maturità magistrale (con documentata esperienza almeno biennale in psichiatria) o abilitazione all'insegnamento nei diversi ordini e gradi di scuola;
- Diplomatisti in educazione fisica.

## 2) COMMUNAUTÉ THÉRAPEUTIQUE (CT)

La communauté thérapeutique est une structure d'hébergement destinée à accueillir des patients atteints d'une grave maladie psychique nécessitant des interventions thérapeutiques et de rééducation complexes, ainsi qu'une assistance continue qui ne peut être assurée à domicile. L'activité de la structure en cause doit être exercée d'une manière continue, de jour et de nuit.

### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Pour les structures dotées de 20 lits :

- a) Médecins : 25 h hebdomadaires. Un médecin, présent 15 h au moins par semaine, exerce également les fonctions de directeur sanitaire.

La structure en cause doit disposer d'un médecin d'astreinte.

L'assistance d'un médecin de base doit être assurée dans ladite structure. Il revient au responsable sanitaire de la structure de prévoir des actions périodiques de suivi et de contrôle.

- b) Psychologues : 20 h hebdomadaires ;  
c) Infirmiers : 56 h hebdomadaires + assistance pendant la nuit assurée par un infirmier d'astreinte ;  
d) Éducateurs professionnels / techniciens de la rééducation / assistants sociaux en fonction des activités thérapeutiques et de rééducation exercées : 120 h hebdomadaires ;  
e) Auxiliaires spécialisés / OSS/OTA : 168 h hebdomadaires.

Les services généraux sont assurés par des opérateurs autres que ceux appartenant au secteur sanitaire et de l'aide sociale et au secteur thérapeutique et de la rééducation.

50 p. 100 maximum des heures prévues au point e) ci-dessus peuvent être assurées, sur la base de rapports professionnels de quelque nature que ce soit (à condition que la réglementation en vigueur en la matière soit respectée) par des sujets tels que :

- les animateurs professionnels ;
- les personnes titulaires d'une licence en pédagogie, en sciences de l'éducation ou en psychologie ;
- les assistants de communauté qui justifient d'une expérience de deux ans dans le secteur de la psychiatrie ;
- les personnes titulaires d'un diplôme de l'école normale qui justifient d'une expérience de deux ans dans le secteur de la psychiatrie ou de l'aptitude à l'enseignement dans les écoles des différents ordres et degrés ;
- les personnes titulaires d'un diplôme d'éducation physique.

Gli operatori devono essere in possesso del titolo di studio previsto.

Per moduli inferiori a 20 p.l. gli standard vengono proporzionalmente ridotti non oltre il 70%.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

Le strutture costituenti Comunità terapeutica, pubbliche e private, intese come nuove realizzazioni o ristrutturazioni di immobili esistenti dovranno globalmente possedere i requisiti delle strutture alberghiere.

Dotazione camere con 1 p.l. almeno il 10% del totale.

- Camere: ottimale 2 p.l. massimo 3 p.l.;
- Servizi igienici ospiti (con convertibilità per disabili);
- Servizio igienico disabili;
- Attività terapeutica individuale;
- Attività terapeutica di gruppo;
- Servizi per il personale;
- Soggiorno e pranzo;
- Servizi accessori (cucina, dispensa, lavanderia e guardaroba) adeguati per numero di ospiti.

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

- Locale operatori;
- Spazi verdi attrezzati.

#### DOTAZIONE DI ARREDI ED ATTREZZATURE

Arredamento di tipo non ospedaliero.

La scelta e la qualità degli arredamenti nei servizi devono essere dignitose ed appropriate alle necessità degli utenti.

Attrezzature necessarie e idonee alle attività di supporto all'attività terapeutico-riabilitativa e al comfort alberghiero.

#### CARATTERISTICHE DEI MATERIALI PER SPECIFICI AMBIENTI

*Locale medicheria:*

- Pavimenti con superficie lavabile e disinfettabile
- Rivestimenti verticali minimo fino all'altezza di 2 mt. Impermeabili, lavabili e disinfettabili.

Caratteristiche igrotermiche

Les opérateurs doivent justifier du titre d'études requis.

Pour les centres dotés de moins de 20 lits, les heures susmentionnées sont réduites d'une manière proportionnelle jusqu'à concurrence de 70 p. 100 maximum.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

Les structures des communautés thérapeutiques, publiques ou privées, qu'il s'agisse de nouvelles constructions ou d'immeubles rénovés, doivent réunir les conditions requises pour les établissements hôteliers.

10 p. 100 au moins des chambres doivent être à 1 lit.

- Chambres : nombre optimal de lits : 2 ; nombre maximal de lits : 3 ;
- Toilettes pour les usagers (pouvant être adaptées pour les personnes handicapées) ;
- Toilettes pour les personnes handicapées ;
- Locaux destinés aux activités thérapeutiques individuelles ;
- Locaux destinés aux activités thérapeutiques de groupe ;
- Toilettes pour le personnel ;
- Séjour et salle à manger ;
- Locaux accessoires (cuisine, garde-manger, blanchisserie et garde-robe) en fonction du nombre d'usagers.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

- Local destiné aux opérateurs ;
- Espaces verts équipés.

#### MOBILIER ET ÉQUIPEMENT

Mobilier non expressément prévu pour les hôpitaux.

La qualité du mobilier doit être correcte et adéquate compte tenu des exigences des usagers.

Équipements nécessaires pour le soutien des activités thérapeutiques et de rééducation ainsi que pour le confort des usagers.

#### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE CERTAINS LOCAUX

*Salle de pansement :*

- Plancher lavable et pouvant être désinfecté
- Revêtement des parois jusqu'à 2 mètres minimum avec des matériaux imperméables, lavables et pouvant être désinfectés.

Caractéristiques hygrométriques et thermiques :

Temp. Interna invernale	20°C + 1°C
Temp. Interna estiva	non controllata
Umidità relativa	non controllata
N. ricambi aria/ora	2 v/h non forzata
Velocità dell'aria	non controllata
Pressione	negativa per il deposito sporco.

Note: Apertura a vasistas per areazione naturale.

Nel caso di areazione naturale superficie ventilata non inferiore ad 1/8 della superficie del pavimento.

#### CARATTERISTICHE ILLUMINOTECNICHE

Intensità luminosa	150 lux
Fattore medio di luce diurna	0,03 ambulatori e medicherie  0,02 in generale in spazi con sosta di persone.

#### DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE

Impianto elettrico:

- Impianto elettrico rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria;
- Impianto luce di sicurezza rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria.

#### LOCALIZZAZIONE

La Comunità terapeutica può essere ubicata nell'hinterland urbano o, preferibilmente, in zone verdi e/o agricole.

### 3) COMUNITÀ PROTETTA

La Comunità protetta è una struttura residenziale caratterizzata da medio livello di protezione e di intervento riabilitativo a prevalenza accoglienza alberghiera; tempo di permanenza più prolungato in funzione del progetto terapeutico, di norma ospita pazienti in fase più avanzata del percorso riabilitativo.

#### REQUISITI MINIMI PERSONALE

Per nucleo di 10 p.l.:

Température interne en hiver :	20° C + 1° C ;
Température interne en été :	non contrôlée ;
Humidité relative :	non contrôlée ;
Nombre d'aérations par heure :	2v/h air non forcé
Vitesse de l'air :	non contrôlée ;
Pression :	négative pour le dépôt linge sale.

Note : Ouverture avec imposte tournante pour l'aération naturelle.

En cas d'aération naturelle, la superficie ventilée ne doit pas être inférieure à 1/8 de la surface de plancher.

#### CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉCLAIRAGE

Intensité de la lumière :	150 lux ;
Facteur moyen de lumière pendant le jour :	0,03 pour les cabinets de consultation et la salle de pansement ; 0,02 en général pour les locaux où les personnes demeurent.

#### INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES

Installations électriques :

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires.

#### LOCALISATION

Les communautés thérapeutiques peuvent être situées dans les banlieues des agglomérations ou, de préférence, dans des zones vertes et/ou agricoles.

### 3) COMMUNAUTÉ PROTÉGÉE

La communauté protégée est une structure d'accueil et d'hébergement caractérisée par un niveau moyen de protection et de rééducation. La durée des séjours dans ladite structure peut être plus longue en fonction du projet thérapeutique ; en règle générale, la CP accueille les patients qui se trouvent dans une phase plus avancée du parcours de rééducation.

#### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Pour les structures dotées de 10 lits :

- a) medici: 14 h./settimanali. Un medico presente almeno 10 h. settimanali, assume anche la funzione di direttore sanitario.

La struttura deve fruire di una pronta disponibilità.

Nella struttura deve essere garantita l'assistenza da parte del medico di assistenza primaria. È competenza del Responsabile sanitario della struttura attivare periodici interventi di vigilanza e controllo.

- b) psicologi: 10 h./settimanali;  
c) infermieri: 30 h./settimanali;  
d) educatori professionali/tecnici della riabilitazione/assistenti sociali in relazione alla particolare attività terapeutico-riabilitativa svolta: 84 h./settimanali;  
e) ausiliari specializzati/OSS/OTA: 84h./settimanali.

Nelle ore notturne deve essere presente un operatore dell'area socio-sanitaria con integrazione di pronta disponibilità infermieristica.

I servizi generali sono assicurati da figure professionali diverse da quelle dell'area socio/sanitaria e terapeutica/riabilitativa.

Fino al 50% del monte ore previsto al punto e) può essere garantito attraverso rapporti professionali di qualsiasi tipo (purché nel rispetto della normativa vigente in materia) con soggetti quali:

- Animatori professionali;
- Laureati in pedagogia, scienze dell'educazione e psicologia;
- Assistenti di comunità (con documentata esperienza almeno biennale in psichiatria);
- In possesso del diploma di maturità magistrale (con documentata esperienza almeno biennale in psichiatria) o abilitazione all'insegnamento nei diversi ordini e gradi di scuola;
- Diplomiati in educazione fisica.

Gli operatori devono essere in possesso del titolo di studio previsto.

Per nuclei inferiori a 20 p.l. lo standard viene proporzionalmente ridotto non oltre il 70%.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

Le strutture costituenti Comunità terapeutica, pubbliche

- a) Médecins : 14 h hebdomadaires. Un médecin, présent 10 h au moins par semaine, exerce également les fonctions de directeur sanitaire.

La structure en cause doit disposer d'un médecin d'astreinte.

L'assistance d'un médecin de base doit être assurée dans ladite structure. Il revient au responsable sanitaire de la structure de prévoir des actions périodiques de suivi et de contrôle.

- b) Psychologues : 10 h hebdomadaires ;  
c) Infirmiers : 30 h hebdomadaires ;  
d) Éducateurs professionnels / techniciens de la rééducation / assistants sociaux en fonction des activités thérapeutiques et de rééducation exercées : 84 h hebdomadaires ;  
e) Auxiliaires spécialisés / OSS/OTA : 84 h hebdomadaires.

Un opérateur du secteur socio-sanitaire doit être présent pendant la nuit et un infirmier doit être d'astreinte.

Les services généraux sont assurés par des opérateurs autres que ceux appartenant au secteur sanitaire et de l'aide sociale et au secteur thérapeutique et de la rééducation.

50 p. 100 maximum des heures prévues au point e) ci-dessus peuvent être assurées, sur la base de rapports professionnels de quelque nature que ce soit (à condition que la réglementation en vigueur en la matière soit respectée) par des sujets tels que :

- les animateurs professionnels ;
- les personnes titulaires d'une licence en pédagogie, en sciences de l'éducation ou en psychologie ;
- les assistants de communauté qui justifient d'une expérience de deux ans dans le secteur de la psychiatrie ;
- les personnes titulaires d'un diplôme de l'école normale qui justifient d'une expérience de deux ans dans le secteur de la psychiatrie ou de l'aptitude à l'enseignement dans les écoles des différents ordres et degrés ;
- les personnes titulaires d'un diplôme d'éducation physique.

Les opérateurs doivent justifier du titre d'études requis.

Pour les centres dotés de moins de 20 lits, les heures susmentionnées sont réduites d'une manière proportionnelle jusqu'à concurrence de 70 p. 100 maximum.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

Les structures des communautés protégées, publiques



e private, intese come nuove realizzazioni o ristrutturazioni di immobili esistenti dovranno globalmente possedere i requisiti delle strutture alberghiere.

- Dotazione camere con 1 p.l. almeno il 10% del totale
- Camere: ottimale 2 p.l. massimo 3 p.l.;
  - Servizi igienici ospiti (con convertibilità per disabili);
  - Servizio igienico disabili;
  - Attività terapeutica individuale;
  - Attività terapeutica di gruppo;
  - Servizi per il personale;
  - Soggiorno e pranzo;
  - Servizi accessori (cucina, dispensa, lavanderia e guardaroba) adeguati per numero di ospiti.

Questi servizi possono essere appaltati a fornitori esterni.

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

- Locale operatori;
- Spazi verdi attrezzati.

#### DOTAZIONE DI ARREDI ED ATTREZZATURE

Arredamento di tipo non ospedaliero.

La scelta e la qualità degli arredamenti nei servizi devono essere dignitose ed appropriate alle necessità degli utenti.

Attrezzature necessarie e idonee alle attività di supporto all'attività terapeutico-riabilitativa e al comfort alberghiero.

#### CARATTERISTICHE DEI MATERIALI PER SPECIFICI AMBIENTI

Locale medicheria:

- Pavimenti con superficie lavabile e disinfettabile;
- Rivestimenti verticali minimo fino all'altezza di 2 mt. Impermeabili, lavabili e disinfettabili.

Caratteristiche igrotermiche

Temp. Interna invernale	20°C + 1°C
Temp. Interna estiva	non controllata
Umidità relativa	non controllata
N. ricambi aria/ora	2 v/h non forzata

ou privées, qu'il s'agisse de nouvelles constructions ou d'immeubles rénovés, doivent réunir les conditions requises pour les établissements hôteliers.

- 10 p. 100 au moins des chambres doivent être à 1 lit.
- Chambres : nombre optimal de lits : 2 ; nombre maximal de lits : 3 ;
  - Toilettes pour les usagers (pouvant être adaptées pour les personnes handicapées) ;
  - Toilettes pour les personnes handicapées ;
  - Locaux destinés aux activités thérapeutiques individuelles ;
  - Locaux destinés aux activités thérapeutiques de groupe ;
  - Toilettes pour le personnel ;
  - Séjour et salle à manger ;
  - Locaux accessoires (cuisine, garde-manger, blanchisserie et garde-robe) en fonction du nombre d'usagers.

Les services en cause peuvent être confiés à des fournisseurs externes.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

- Local destiné aux opérateurs ;
- Espaces verts équipés.

#### MOBILIER ET ÉQUIPEMENT

Mobilier non expressément prévu pour les hôpitaux.

La qualité du mobilier doit être correcte et adéquate compte tenu des exigences des usagers.

Équipements nécessaires pour le soutien des activités thérapeutiques et de rééducation ainsi que pour le confort des usagers.

#### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE CERTAINS LOCAUX

Salle de pansement :

- Plancher lavable et pouvant être désinfecté
- Revêtement des parois jusqu'à 2 mètres minimum avec des matériaux imperméables, lavables et pouvant être désinfectés.

Caractéristiques hygrométriques et thermiques :

Température interne en hiver :	20° C + 1° C ;
Température interne en été :	non contrôlée ;
Humidité relative :	non contrôlée ;
Nombre d'aérations par heure :	2v/h air non forcé

Velocità dell'aria	non controllata
Pressione	negativa per il deposito sporco.

Note: Apertura a vasistas per areazione naturale.

Nel caso di areazione naturale superficie ventilata non inferiore ad 1/8 della superficie del pavimento.

#### CARATTERISTICHE ILLUMINOTECNICHE

Intensità luminosa	150 lux
Fattore medio di luce diurna	0,03 ambulatori e mediche 0,02 in generale in spazi con sosta di persone.

#### DOTAZIONE IMPIANTISTICHE GENERALI E INDICAZIONI SPECIFICHE

Impianto elettrico:

- Impianto elettrico rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria;
- Impianto luce di sicurezza rispondente alle norme CEI 64-8 e 64-4 per i soli ambienti nei quali si presta attività sanitaria.

#### LOCALIZZAZIONE

La Comunità protetta può essere ubicata nell'hinterland urbano o, preferibilmente, in zone verdi e/o agricole.

#### 4) COMUNITÀ ALLOGGIO PER UTENZA PSICHIATRICA (C.A.)

La Comunità alloggio è un presidio socio-assistenziale utilizzato a supporto di un progetto terapeutico riabilitativo gestito dal C.S.M.

Per rispondere ai bisogni dell'utenza garantendo uno stile di vita «familiare» è preferibile che la Comunità sia di piccole dimensioni e comunque deve avere un massimo di 8 posti letto.

Alla funzione terapeutico-riabilitativa provvede il C.S.M. con personale proprio o in convenzione oppure i pazienti possono fare riferimento al C.D.

I livelli di assistenza e/o protezione forniti variano in funzione della tipologia e delle esigenze degli ospiti.

La responsabilità sanitaria viene attribuita ad un medico del D.S.M.

Vitesse de l'air :	non contrôlée ;
Pression :	négative pour le dépôt linge sale.

Note : Ouverture avec imposte tournante pour l'aération naturelle.

En cas d'aération naturelle, la superficie ventilée ne doit pas être inférieure à 1/8 de la surface de plancher.

#### CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉCLAIRAGE

Intensité de la lumière :	150 lux ;
Facteur moyen de lumière pendant le jour :	0,03 pour les cabinets de consultation et la salle de pansement ; 0,02 en général pour les locaux où les personnes demeurent.

#### INSTALLATIONS GÉNÉRALES ET INDICATIONS SPÉCIALES

Installations électriques :

- Installation électrique conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires ;
- Installation électrique de sécurité conforme aux normes CEI 64-8 et 64-4 uniquement pour les locaux dans lesquels sont exercées les activités sanitaires.

#### LOCALISATION

La communauté protégée peut être située dans les banlieues des agglomérations ou, de préférence, dans des zones vertes et/ou agricoles.

#### 4) FOYER D'HÉBERGEMENT POUR MALADES PSYCHIATRIQUES (CA)

Le foyer d'hébergement est un centre d'aide sociale utilisé à titre de soutien des projets thérapeutiques et de rééducation gérés par le CSM.

Afin de répondre aux besoins des usagers et de leur garantir un mode de vie « familial », il est préférable que le foyer en cause soit de petites dimensions, avec 8 lits maximum.

Les prestations thérapeutiques et de rééducation sont fournies par le personnel du CSM ou par des opérateurs conventionnés. Les usagers peuvent également fréquenter le CD.

Les niveaux d'assistance et/ou de protection assurés varient en fonction des conditions et des exigences des usagers.

La direction sanitaire du foyer est confiée à un médecin du DSM.

Per la gestione alberghiera di tali strutture (approvvigionamento, refezione, pulizia e lavanderia) nonché per le attività assistenziali il servizio socio-assistenziale si avvale di risorse proprie, del servizio di assistenza domiciliare del Comune nonché della cooperazione sociale.

La struttura (C.A.) può essere messa a disposizione dagli EE.LL. utilizzando anche gli alloggi di residenzialità pubblica ovvero in convenzione con il privato sociale e/o imprenditoriale per la sola parte alberghiera e di assistenza sociale.

Le funzioni di approvvigionamento, refezione, lavanderia e pulizia possono essere svolte con la partecipazione degli ospiti. Tali attività, opzionali, sono parte integrante del progetto riabilitativo.

#### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE DI ASSISTENZA

- Assistenti domiciliari e dei servizi tutelari: 1 h./giornaliera per ospite;
- Animatori: 30 h. settimanali.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

Tali presidi debbono rispettare i seguenti requisiti minimi:

- a) condizioni di stabilità in situazioni normali ed eccezionali in conformità a quanto previsto dalle norme vigenti;
- b) requisiti igienici minimi previsti dalla normativa di igiene e sanità tenendo conto però che le camere da letto devono essere destinate a 1 o 2 persone e comunque a un massimo di 3 ospiti.

Ogni camera deve essere dotata, come standard preferenziale di bagno autonomo, ed in ogni caso, la soluzione strutturale costituita da camere deve prevedere servizi igienici in numero minimo di 1 ogni 4 ospiti, inoltre il rapporto di superficie tra nucleo abitativo e servizi collettivi e generali non può essere inferiore a 1/1;

- c) condizioni di sicurezza di tutti gli impianti, anche di difesa e prevenzione incendi, secondo quanto previsto dalle norme regionali vigenti;
- d) accessibilità ai soggetti portatori di handicap usufruenti di sedia a rotelle secondo quanto previsto dalla legge 09.01.1989, n. 13 e D.M. 236/89, per le strutture ricettive, non ammettendo deroghe di cui al punto 7.5, capo III del D.M. 236/89 negli interventi di ristrutturazione.

Tali presidi possono ospitare sino ad un massimo di 8 ospiti.

Pour la gestion de ce type de structures (approvisionnement, restauration, nettoyage et service de blanchisserie), ainsi que pour les activités d'assistance, le service de l'aide sociale utilise des ressources propres et fait appel au service de l'aide à domicile de la commune concernée, ainsi qu'aux coopératives d'aide sociale.

Les locaux de la structure en cause peuvent être mis à la disposition par les collectivités territoriales ; à cet effet, il est possible d'utiliser des logements sociaux. Uniquement pour ce qui est des activités d'accueil et d'aide sociale, il est possible de faire appel à des particuliers œuvrant dans le domaine social et/ou à des entreprises, sur la base de conventions ad hoc.

Les usagers peuvent participer aux activités d'approvisionnement, de restauration, de blanchisserie et de nettoyage. Cette participation, facultative, peut faire partie intégrante du projet de rééducation.

#### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ASSISTANCE

- Aides à domicile et dans les établissements : 1 h par jour par patient ;
- animateurs : 30 h hebdomadaires.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

Les foyers en cause doivent :

- a) Réunir les conditions requises par les dispositions en vigueur en matière de stabilité dans des situations ordinaires et exceptionnelles ;
- b) Réunir les conditions minimales prévues par la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de santé, compte tenu toutefois du fait que les chambres doivent accueillir 3 personnes maximum.

De préférence, chaque chambre doit être dotée d'une salle de bains ; en tout état de cause, une salle de bains doit être prévue tous les 4 usagers. De plus, le rapport entre la superficie de l'habitation et la superficie des services collectifs et généraux ne saurait être inférieur à 1/1.

- c) Être dotés d'installations mises aux normes, y compris les systèmes de prévention et de lutte contre les incendies, au sens des dispositions régionales en vigueur en la matière ;
- d) Être accessibles aux personnes handicapées qui se déplacent sur un fauteuil roulant, au sens des dispositions prévues par la loi n° 13 du 9 janvier 1989 et par le DM n° 236/1989 pour les structures d'accueil, aucune des dérogations prévues par le point 7.5 du chapitre III dudit DM n'étant admise lors des travaux de rénovation.

Les foyers en cause peuvent accueillir jusqu'à 8 patients.

#### AMBIENTE E FUNZIONI CARATTERISTICHE DELLA STRUTTURA

- Cucina
- Soggiorno/pranzo
- Lavanderia

Adeguati al numero degli ospiti.

Camera da 1 a 3 posti letto.

La struttura deve garantire complessivamente 15/20 mq per paziente.

Servizi igienici: almeno uno ogni 4 ospiti

#### AMBIENTI CONSIGLIATI

Infermeria (ambulatorio).

#### 5) GRUPPO APPARTAMENTO (G.A.)

Il gruppo appartamento, con almeno 2 ore di assistenza, accoglie utenti già autonomizzati in uscita dal circuito psichiatrico riabilitativo.

Tali presidi possono ospitare sino ad un massimo di 4 ospiti per appartamento.

#### REQUISITI MINIMI DI PERSONALE DI ASSISTENZA

N. 2 unità lavorative, di cui:

- n. 1 operatore (educatore prof.le, infermiere prof.le, terapeuta della riabilitazione, assistente sociale, psicologo);
- n. 1 operatore socio-sanitario (OSS/OTA).

Questo personale è previsto per moduli di n. 3 gruppi appartamento.

#### REQUISITI MINIMI STRUTTURALI

La struttura deve essere in regola con le norme in materia di abitabilità e impiantistica previste per civile abitazione.

#### Deliberazione 13 maggio 2002, n. 1669.

**Comune di POLLEIN. Approvazione condizionata dei progetti relativi alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della Protezione civile e ad alloggi - parcheggio ed alla rilocalizzazione di un edificio privato in deroga all'articolo 40 delle Norme Tecniche di Attuazione del P.T.P..**

#### LOCAUX ET FONCTIONS CARACTÉRISTIQUES DES FOYERS EN CAUSE

- Cuisine ;
  - Séjour / salle à manger ;
  - Blanchisserie,
- en fonction du nombre d'usagers.

Chambres avec un maximum de 3 lits.

Chaque patient doit disposer au total de 15/20 m<sup>2</sup>.

Toilettes : un local tous les 4 patients au moins.

#### LOCAUX CONSEILLÉS

Infirmierie (cabinet de consultation).

#### 5) GROUPE-LOGEMENT (GA)

Le groupe-logement, garantissant au moins 2 heures d'assistance, accueille des patients déjà autonomes et qui sont sur le point d'achever leur parcours psychiatrique de rééducation.

Tout groupe-logement peut accueillir jusqu'à 4 patients.

#### CONDITIONS MINIMALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL PR2POS2 À L'ASSISTANCE

2 personnes dont :

- 1 opérateur (éducateur professionnel, infirmier, thérapeute de la rééducation, assistant social, psychologue) ;
- 1 opérateur socio-sanitaire (OSS/OTA).

Le personnel susmentionné est prévu pour les modules de 3 groupes-logements.

#### CONDITIONS STRUCTURELLES MINIMALES

Les structures en cause doivent être conformes aux dispositions en matière d'habitabilité et d'installations en vigueur pour les immeubles d'habitation.

#### Délibération n° 1669 du 13 mai 2002,

**portant approbation conditionnée du projet de réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, ainsi que du projet de délocalisation d'un bâtiment appartenant à des particuliers, dans la Commune de POLLEIN, par dérogation à l'article 40 des dispositions d'application du PTP.**

Omissis

## LA GIUNTA REGIONALE

Richiamate le deliberazioni del Consiglio comunale di POLLEIN n. 21 e 22 del 19 ottobre 2001, comportanti adozione di varianti al PRG;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 2207 del 22 aprile 2002 avente per oggetto «Nulla osta all'esercizio dei poteri di deroga, ai sensi dell'art. 88, terzo comma, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativamente alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della protezione civile e ad alloggi - parcheggio, in località Chez Buillet del Comune di POLLEIN, in relazione all'istanza pervenuta, completa, alla Regione in data 6 marzo 2002» con riferimento all'articolo 28, lettera c), del regolamento edilizio, per consentire la realizzazione di posti auto esterni a filo della strada comunale;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Richiamato l'articolo 40 delle norme di attuazione del PTP;

Ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di concordare con il parere espresso dalla conferenza di servizi in data 15 aprile 2002;

Considerata l'opportunità di ampliare la sede dei volontari della protezione civile, in quanto struttura indispensabile per consentire un'adeguata programmazione a livello comunale volta ad assicurare forme di intervento necessarie e indilazionabili dirette a facilitare la ripresa delle normali condizioni di vita della popolazione residente in caso di calamità naturali, specialmente in un territorio definito ad elevato rischio come il Comune di POLLEIN;

Individuato nella previsione degli alloggi - parcheggio un piano di interventi volti a garantire una soluzione immediata con finalità di ricovero provvisorio per nuclei familiari che si trovino in situazioni di pericolo nelle proprie abitazioni o che siano rimasti senza casa;

Vista l'esigenza primaria di ridurre il disagio abitativo derivante dagli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000, nonché dai successivi propri provvedimenti volti a qualifi-

Omissis

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant les délibérations du Conseil communal de POLLEIN n° 21 et n° 22 du 19 octobre 2001 portant adoption de variantes du PRG ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 2207 du 22 avril 2002 autorisant l'exercice des pouvoirs de dérogation visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 88 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 relative à la réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, à Buillet, dans la Commune de POLLEIN, suite à la demande parvenue complète à la Région le 6 mars 2002, aux termes de la lettre c) de l'article 28 du règlement de la construction, afin de permettre la réalisation d'emplacements pour voitures jouxtant la route communale ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Rappelant l'article 40 des dispositions d'application du PTP ;

Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant qu'il est opportun de partager l'avis de la conférence des services du 15 avril 2002 ;

Considérant qu'il est opportun d'agrandir les locaux accueillant le siège des volontaires de la protection civile, structure indispensable pour permettre une planification appropriée à l'échelon communal en vue d'assurer les formes d'intervention nécessaires et urgentes visant à faciliter la reprise des conditions de vie normales de la population en cas de calamités naturelles et ce, notamment, sur un territoire à haut risque tel que celui de la Commune de POLLEIN ;

Considérant que la réalisation des logements et du garage en cause constitue un plan d'intervention visant à abriter immédiatement et provisoirement les familles qui sont en situation de danger dans leurs habitations ou qui sont restées sans maison ;

Considérant qu'il est fondamental de trouver une solution à la crise du logement résultant des catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000 et des actes adoptés pour dé-

care come inedificabili aree originariamente individuate come residenziali;

Ritenuto quindi di condividere le motivazioni di interesse generale e di rilevanza sociale, esplicitate dal Sindaco di POLLEIN, fatte proprie dalla conferenza di servizi, condivise dall'Assessore Franco VALLET e riportate nella premessa, che giustificano la realizzazione degli interventi di cui è caso;

Condiviso quanto esposto dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, riconoscendo il carattere eccezionale, nonché l'interesse generale e la rilevanza sociale degli interventi proposti, ampiamente riportati in premessa, i progetti relativi alla realizzazione di una struttura pubblica da adibire a sede dei volontari della protezione civile e ad alloggi - parcheggio ed alla rilocalizzazione di un edificio privato in deroga all'articolo 40 delle norme di attuazione del PTP, composti dai seguenti elaborati, predisposti dall'ing. Serafino PALLÙ:

a) struttura pubblica:

- relazione generale;
- Tavola A1 - estratto catastale, estratto di PRG, rilievo;
- Tavola A2 - planimetria sistemazione esterna;
- Tavola A3 - planimetria piano interrato;
- Tavola A6 - pianta piano terra e primo;
- Tavola A7 - sezione A - A<sup>1</sup>;
- Tavola A8 - prospetti;
- Tavola A9 - schizzo prospettico;
- Tavola A10 - note di conformità per l'eliminazione delle barriere architettoniche;

b) edificio privato:

- Tavola B1 - pianta piano seminterrato, primo e secondo;
- Tavola B2 - prospetti e sezione A - A<sup>1</sup>;
- Tavola B3 - particolare costruttivo;

e correlati dalla «Analisi geoidrologica» redatta dal geologo dott. Fabrizio GREGORI, a condizione che il progetto di rilocalizzazione dell'edificio privato sia reso conforme alle vigenti norme di piano regolatore, di regolamento edilizio e di legge prima della sua realizzazione, senza tuttavia modificare il volume previsto dal progetto esaminato.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1726.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

clarer inconstructibles les aires auparavant destinées à la réalisation de logements ;

Considérant qu'il est opportun de partager les raisons d'intérêt général et d'importance sociale exprimées par le syndic de POLLEIN, adoptées par la conférence des services, approuvées par l'assesseur Franco VALLET et mentionnées au préambule de la présente délibération, au sens desquelles la réalisation des actions en cause est pleinement justifiée ;

Vu le rapport de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Sont approuvés, en raison du caractère exceptionnel, ainsi que de l'intérêt général et de l'importance sociale des actions proposées, au sens du préambule de la présente délibération, le projet de réalisation d'une structure publique destinée à accueillir le siège des volontaires de la protection civile, des logements et un garage, ainsi que le projet de délocalisation d'un bâtiment appartenant à des particuliers, par dérogation à l'article 40 des dispositions d'application du PTP. Lesdits projets sont composés des pièces suivantes établies par M. Serafino PALLÙ, ingénieur :

Les projets en cause sont assortis de l'analyse géo-hydrogéologique effectuée par M. Fabrizio GREGORI. Ladite approbation est subordonnée au fait que le projet de délocalisation du bâtiment appartenant à des particuliers soit mis en conformité avec les dispositions du plan régulateur, du règlement de la construction et de la loi avant son exécution, sans toutefois que le volume prévu par le projet examiné subisse aucune modification.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1726 du 20 mai 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

**dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘	16.073,71;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘	356.227,60;
			<u>372.301,31;</u>
	Totale in diminuzione	⌘	<u>372.301,31;</u>

*in aumento*

Cap. 40840	«Spese di gestione della componente volontaria del corpo valdostano dei Vigili del Fuoco»	⌘	9.121,68;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b - DOCUP 1994/99»	⌘	82.177,59;
Cap. 49500	«Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico»	⌘	6.952,03;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	⌘	26.665,30;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati»	⌘	90.630,42;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione»	⌘	22.888,80;

**des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»		16 073,71 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»		356 227,60 ⌘ ;
			<u>372 301,31 ⌘ ;</u>
	Total diminution		<u>372 301,31 ⌘ ;</u>

*Augmentation*

Chap. 40840	«Frais de gestion du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		9 121,68 ⌘ ;
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b - DOCUP 1994/1999»		82 177,59 ⌘ ;
Chap. 49500	«Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique»		6 952,03 ⌘ ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»		26 665,30 ⌘ ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»		90 630,42 ⌘ ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires»		22 888,80 ⌘ ;

Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico»	¤	1.801,48;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere»	¤	132.064,01
	Totale in aumento	¤	<u>372.301,31</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione servizi antincendio e di soccorso»:

Cap. 40840 Rich. 10865 (nuova istituz.) Ob. 033001 (nuova istituz.)	Indizione di gara, mediante appalto concorso, ai sensi delle D.L.VO 24 luglio 1992, n. 358 e del D.L.VO 20 ottobre 1998, n. 402, per la fornitura di completi antincendio civile ed industriale da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. Impegno di spesa. DGR. n. 3321 del 27.09.1999.	¤	9.121,68;
---	--	---	-----------

- «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»

Cap. 42490 Rich. 10866 (nuova istituz.) Ob. 151004	Determinazione e concessione del contributo da erogare al Comune di Chamois, nelle spese di ristrutturazione del forno e dell'ex casa Brunet, da adibire a biblioteca, in località Corgnolaz, in applicazione della misura 2.2. del docup-obiettivo 5B, di cui ai regolamenti dell'U.E. nn. 2081/93 e 2082/93. Impegno di spesa. DGR n. 4727 del 21.12.1998	¤	16.888,14;
---	---	---	------------

Cap. 42490 Rich. 10867 (nuova istituz.) Ob. 151004	Determinazione e concessione del contributo da erogare al Comune di Saint Nicolas, nelle spese di restauro di un		
---	--	--	--

Chap. 56360	«Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des bâtiments scolaires»		1 801,48 ¤ ;
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»		132 064,01 ¤ ;
	Total augmentation		<u>372 301,31 ¤ ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des services d'incendie et des secours» :

Chap. 40840 Détail 10865 (nouveau détail) Obj. 033001 (nouvel objectif)	«Organisation d'un appel d'offres avec concours, aux termes des décrets législatifs n° 358 du 24 juillet 1992 et n° 402 du 20 octobre 1998, pour la fourniture de tenues de protection contre les incendies des structures civiles et industrielles, destinées au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 3321 du 27 septembre 1999.		9 121,68 ¤ ;
---	---	--	--------------

- «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490 Détail 10866 (nouveau détail) Obj. 151004	«Établissement du montant de la subvention à octroyer à la Commune de Chamois au titre des frais de rénovation du four et de l'ancienne maison Brunet, destinée à accueillir une bibliothèque, à Corgnolaz, en application de la mesure 2.2 du docup-objectif 5B, au sens des règlements de l'UE n°s 2081/93 et 2082/93. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4727 du 21 décembre 1998.		16 888,14 ¤ ;
--	---	--	---------------

Chap. 42490 Détail 10867 (nouveau détail) Obj. 151004	«Établissement du montant de la subvention à octroyer à la Commune de Saint-Nicolas au titre des frais de réno-		
--	---	--	--



	edificio in loc. Lyveroulaz, in applicazione delle misure contenute nel docup-obiettivo 5B, di cui ai regolamenti dell'Unione Europea nn. 2081/93 e 2082/93. Impegno di spesa.DGR. n. 4363 del 01.12.1997 □ 65.289,45;		vation d'un bâtiment situé à Lyveroulaz, en application des mesures du docup-objectif 5B, au sens des règlements de l'UE n°s 2081/93 et 2082/93. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4363 du 1 <sup>er</sup> décembre 1997. 65 289,45 □ ;
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:		• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :	
Cap. 52500 Rich. 10868 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della L.R. n. 12/96 dei lavori di completamento del 3° lotto in sinistra orografica della Dora Baltea dei collettori fognanti a servizio del depuratore del consorzio di Saint-Christophe, Aosta e Quart in comune di Saint-Pierre. Approvazione e impegno di spesa. DGR n. 4033 del 08.11.1997. □ 72.809,95;	Chap. 52500 Détail 10868 (nouveau détail) Obj. 172009	«Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux d'achèvement, sur la rive gauche de la Doire Baltée, de la 3 <sup>e</sup> tranche des égouts collecteurs de la station d'épuration du consortium entre les communes de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de Saint-Pierre. Approbation et engagement de la dépense y afférente.» – DG n° 4033 du 8 novembre 1997 72 809,95 □ ;
Cap. 52500 Rich. 10869 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione di perizia di variante tecnica e suppletiva, di nuovi prezzi e della proroga di giorni 60 alla data di ultimazione dei lavori di completamento del 3° lotto in sinistra orografica della Dora Baltea dei collettori fognanti a servizio del consorzio di Saint-Christophe, Aosta e Quart in comune di Saint Pierre. Finanziamento di spesa. PD n. 651 del 20.02.2001. □ 17.820,47;	Chap. 52500 Détail 10869 (nouveau détail) Obj. 172009	«Approbation d'une expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix et du report de 60 jours de la date d'achèvement des travaux, sur la rive gauche de la Doire Baltée, relatifs à la 3 <sup>e</sup> tranche des égouts collecteurs de la station d'épuration du consortium entre les communes de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de Saint-Pierre. Financement de la dépense y afférente.» – AD n° 651 du 20 février 2001 17 820,47 □ ;
• «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»:		• «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique» :	
Cap. 49500 Rich. 10870 (nuova istituz.) Ob. 172104	Approvazione della ripartizione tra i comuni della Regione delle risorse assegnate dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi su rischio idrogeologico e di linee guida per la redazione delle carte degli ambiti inedificabili, ai sensi della L.R. n. 11/1998. Impegno di spesa. DGR n. 5002 del 30.12.1999. □ 6.952,03;	Chap. 49500 Détail 10870 (nouveau détail) Obj. 172104	«Approbation de la répartition entre les communes de la région des crédits alloués par l'État pour la conception des instruments permettant d'évaluer le risque hydrogéologique et pour l'élaboration des lignes directrices à suivre lors de la rédaction des cartes des espaces inconstructibles, aux termes de la LR n° 11/1998. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 5002 du 30 décembre 1999 6 952,03 □ ;
• «Direzione opere edili»		• «Direction du bâtiment» :	





visione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

a) in aumento

Cap. 3910 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Fondi per l'attuazione degli interventi previsti dal programma di iniziativa comunitaria "Leader plus"»

anno 2002	Euro 448.000,00
anno 2003	Euro 245.000,00

Cap. 9960 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.1.  
«Fondi provenienti dal FEOGA per l'attuazione degli interventi previsti dal programma di iniziativa comunitaria "Leader plus"»

anno 2002	Euro 640.000,00
anno 2003	Euro 350.000,00

*Parte spesa*

a) in diminuzione

Cap. 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»

anno 2002	Euro 99.000,00
anno 2003	Euro —

b) in aumento

Cap. 43080 «Contributi per l'attuazione del programma regionale Leader plus, cofinanziato dal FEOGA orientamento e dal Fondo di rotazione statale»

anno 2002	Euro 1.187.000,00
anno 2003	Euro 595.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di euro 2.051.307.758,61 per la competenza e di euro 2.410.703.758,61 per la cassa, e, per l'anno 2003, sull'importo di competenza di euro 1.861.674.023,43;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

a) Augmentation

Chap. 3910 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
«Fonds pour la réalisation des actions visées au programme communautaire Leader plus»

année 2002	448 000,00 euros
année 2003	245 000,00 euros

Chap. 9960 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.1.  
«Fonds provenant du FEOGA pour la réalisation des actions visées au programme communautaire Leader plus»

année 2002	640 000,00 euros
année 2003	350 000,00 euros

*Dépenses*

a) Diminution

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

année 2002	99 000,00 euros
année 2003	— euros

b) Augmentation

Chap. 43080 «Subventions pour la réalisation du programme régional Leader plus, cofinancé par le FEOGA orientation et par le fonds de roulement de l'État»

année 2002	1 187 000,00 euros
année 2003	595 000,00 euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 051 307 758,61 ₣ au titre de l'exercice budgétaire et à 2 410 703 758,61 ₣ au titre des fonds de caisse et, quant à 2003, à 1 861 674 023,43 au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par les rectifications mentionnées ci-après :

a) in diminuzione

Cap. 69360

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»

anno 2002	Euro	99.000,00
anno 2003	Euro	—

b) in aumento

Cap. 43080

Struttura dirigenziale «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»

Obiettivo 151003 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Rich. 9168 la cui descrizione è così modificata:

«Azioni di sviluppo rurale a carattere territoriale e integrato (Leader plus) (finanziamento a carico della Regione)»

anno 2002	Euro	99.000,00
anno 2003	Euro	—

Rich. 10863 (di nuova istituzione)  
«Azioni di sviluppo rurale a carattere territoriale e integrato (Leader plus) (finanziamento a carico del FEOGA e dello Stato)»

anno 2002	Euro	1.088.000,00
anno 2003	Euro	595.000,00;

4) di incaricare la Direzione bilancio e programmazione di recuperare l'importo di euro 99.000,00 dal capitolo 41720 «Contributi nel settore del miglioramento fondiario» (richiesta 854 «Costruzione e sistemazione di strade poderali ed interpoderali») nella prima variazione di bilancio approvata con provvedimento legislativo;

5) di disporre, ai sensi degli artt. 37, comma 3, e 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1789.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agraria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario**

a) Diminution

Chapitre 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

année 2002	99 000,00 euros
année 2003	— euros

b) Augmentation

Chapitre 43080

Structure de direction «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage»

Objectif 151003 «Gestion des programmes plurisectoriels et de coopération transfrontalière»

Détail 9168 dont la description a été modifiée comme suit :

«Actions de développement rural à caractère territorial et intégré (Leader plus) – financement à la charge de la Région»

année 2002	99 000,00 euros
année 2003	— euros

Détail 10863 (nouveau détail)  
«Actions de développement rural à caractère territorial et intégré (Leader plus) – financement à la charge du FEOGA et de l'État»

année 2002	1 088 000,00 euros
année 2003	595 000,00 euros ;

4) La Direction du budget et de la programmation est chargée du recouvrement du montant de 99 000,00 €, inscrit au chapitre 41720 («Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière») – détail 854 «Réalisation et réaménagement de chemins ruraux» – lors de la première rectification du budget approuvée par un acte législatif ;

5) Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 37 et du 1<sup>er</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, la présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1789 du 20 mai 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'assainissement et de réaménagement agricole de Lepren, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium**

## Fossaz-Chailod di SAINT-NICOLAS.

### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 18 ottobre 2001 dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Fossaz - Chailod di SAINT-NICOLAS, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di bonifica e sistemazione agraria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 4246/5/DTA in data 4 marzo 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole espresso dalla Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 19100/AGR in data 17 aprile 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 11077/RN in data 2 maggio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8864/TP in data 8 maggio 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 11077/RN in data 2 maggio 2002), a condizione che «vengano seguite le seguenti prescrizioni:

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'intervento sull'ambiente, dovranno essere aspettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.;
- al termine dei lavori l'area dovrà risultare adeguatamente sistemata, livellata e opportunamente inerbita;
- dovranno essere effettuate con particolare cura le operazioni di drenaggio e smaltimento acque nel settore interessato dai lavori di bonifica;
- il taglio della vegetazione arborea interessata dai lavori di bonifica dovrà essere opportunamente concordato precedente-

## d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-NICOLAS.

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 18 octobre 2001 par le consortium d'amélioration foncière Fossaz-Chailod de SAINT-NICOLAS, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet d'assainissement et de réaménagement agricole de Lepren, dans la commune de SAINT-NICOLAS, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par sa lettre du 4 mars 2002, réf. n° 4246/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 17 avril 2002, réf. n° 19100/AGR) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques, par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 2 mai 2002, réf. n° 11077/RN) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8864/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 2 mai 2002, réf. n° 11077/RN), à condition que les prescriptions indiquées ci-après soient respectées :

mente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere sramate, accatastate e messe a disposizione dei suddetti proprietari.

Si rammenta, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8864/TP in data 8 maggio 2002), a condizione che:

- i muri vengano realizzati con conci di pietra di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo e con la terra riportata in testata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 17 aprile 2002, ha:

- a) espresso all'unanimità parere favorevole, alle condizioni espresse dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura. Si richiede di verificare la conformità al PRGC degli interventi previsti nell'ambito della zona individuata come F7 del vigente PRGC;
- b) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- c) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di ge-

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.

Rappelant l'avis favorable exprimé, quant aux obligations en matière de protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8864/TP), sous réserve du respect des prescriptions indiquées ci-après :

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 17 avril 2002 :

- a) A formulé à l'unanimité un avis favorable aux conditions exprimées par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et a demandé qu'il soit procédé à la vérification de la conformité avec le PRGC en vigueur des actions prévues dans la zone F7 ;
- b) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans, à compter de la date de la présente délibération, la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3° alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget

stione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Fossaz - Chaillod di SAINT-NICOLAS, di bonifica e sistemazione agraria in località Lepren del Comune di SAINT-NICOLAS, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1790.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento del ru Chevrère nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ.**

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 31 dicembre 2001 dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di rifacimento del ru Chevrère nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 2221/5/DTA e prot.

de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'assainissement et de réaménagement agricole de Lepren, dans la commune de SAINT-NICOLAS, déposé par le consortium d'amélioration foncière Fossaz-Chaillod de SAINT-NICOLAS. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1790 du 20 mai 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallone de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 31 décembre 2001 par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réaménagement du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallone de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la



n. 2224/5/DTA in data 1° febbraio 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione del Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 5933/RN in data 11 marzo 2002);
- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 7983/5/DTA in data 17 aprile 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8863/TP in data 8 maggio 2002);

Richiamato il parere favorevole espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 5933/RN in data 11 marzo 2002), ove si rileva quanto segue:

«in considerazione che trattasi del completamento dell'intervento generale di sistemazione e messa in sicurezza del canale, esaminato il progetto e lo S.I.A., si esprime parere favorevole alla realizzazione del tratto oggetto della progettazione. Si sottolinea che, al fine di ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le "misure di mitigazione" presenti nello S.I.A.; in particolare dovrà essere posta cura alla pronta sistemazione delle scarpate e delle aree interessate dai lavori anche ricorrendo alla posa di reti di geojuta e inerbendo dove necessario. Si rammenta, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta, appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 8863/TP in data 8 maggio 2002), a condizione che:

- le sponde non emergano dal piano di campagna;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 17 aprile 2002, ha:

a) preso atto del parere espresso, per quanto attiene agli

gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 1<sup>er</sup> février 2002, réf. n° 2221/5/DTA et n° 224/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction du Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 11 mars 2002, réf. n° 5933/RN) ;
- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 17 avril 2002, réf. n° 7983/5/DTA) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8863/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé par la lettre de la Direction du Corps forestier valdôtain du 11 mars 2002, réf. n° 5933/RN, dont la teneur est la suivante :

Rappelant l'avis favorable exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 8 mai 2002, réf. n° 8863/TP), quant aux obligations en matière de protection du paysage, à condition que les prescriptions indiquées ci-après soit respectées :

- Les berges du canal ne doivent pas être en saillie par rapport au plan de la campagne ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 17 avril 2002 :

a) A pris acte de l'avis visé à la lettre du Service de la car-

aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 7983/5/DTA in data 17 aprile 2002), ove si specifica quanto segue:

«in particolare, si segnala un settore per il quale si sollevano alcuni dubbi, in relazione alla tipologia di canalizzazione prevista. Tale tratto risulta essere compreso tra le sezioni 1C e 4C, nella zona sottostante la miniera di D'Hérin, caratterizzata dalla diffusa presenza di detriti provenienti dal materiale di scarto minerario; in tale settore, infatti, il progetto presentato non prevede la realizzazione di una canalizzazione mediante tubo in PEAD, bensì in pietrame e malta, con spallette di calcestruzzo a valle, a cielo aperto. Inoltre, la relazione geologica prevede per tale tratto, che attraversa terreni con massi instabili costituiti da detriti derivati dagli scarti minerari, l'utilizzo di tubi in PEAD, mentre nelle diverse planimetrie per la zona in questione è prevista la realizzazione di una canalizzazione in pietrame e malta. Un ulteriore aspetto che aumenta i dubbi dello scrivente Servizio a proposito di tale tipo di scelta deriva dalla presenza a valle di un villaggio, che in seguito ad un eventuale intasamento o rottura del canale potrebbe essere coinvolto da fenomeni di frana e/o di inondazione. Inoltre, in relazione generale, si ammette che le canalizzazioni di simile concezione realizzate lungo il tracciato del Ru l'anno precedente hanno presentato alcune problematiche in relazione ai vari cicli di gelo e disgelo. Si riporta inoltre l'attenzione sulla problematica legata all'ancoraggio delle canalizzazioni in corrispondenza dei tratti in roccia strapiombante, riconosciuta anche dallo stesso studio di impatto ambientale, ma non affrontata successivamente in maniera esaustiva, nella relazione geologica. Si suggerisce inoltre, dal momento che il progetto in questione è ubicato in un settore con notevoli problemi legati all'instabilità dei versanti, di approfittare di tale occasione per operare alcune bonifiche dei dissesti presenti lungo il tracciato. In tale modo si potrebbe contribuire ad aumentare la stabilità del versante, non solo diminuendo il grado di imbibizione dei terreni a valle del Ru, ma anche stabilizzando alcuni dissesti che potrebbero compromettere l'efficienza del canale e minare la sicurezza di alcuni villaggi sottostanti. Lo scrivente Servizio, richiamando le numerose motivazioni che stanno alla base di tale progetto, ai numerosi benefici che il territorio stesso potrebbe ricavarne, esprime, per gli aspetti di competenza, parere positivo in merito a tale opera, a condizione che siano rispettate le mitigazioni proposte dalla relazione di valutazione di impatto ambientale, dalla relazione geologica e le osservazioni sopra espresse. Si ricorda infine che per mantenere in un buon grado di efficienza tale tipo di opera, si renderà necessaria un'accurata e puntuale manutenzione delle canalizzazioni»;

- b) espresso all'unanimità parere favorevole, concordando con le valutazioni espresse dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

In relazione alle sezioni 1C-4C, si ritiene opportuno adottare la soluzione prospettata nel parere espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico. Le modifiche progettuali dovranno essere trasmesse alle strutture competenti;

- c) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- d) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché

tographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 17 avril 2002, réf. n° 7983/5/DTA, dont la teneur est la suivante :

- b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable, suivant les appréciations du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

A estimé opportun, quant aux sections 1C-4C, d'adopter la solution visée à l'avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique et a rappelé que les modifications des projets doivent être transmises aux structures compétentes ;

- c) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- d) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3° alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution

di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru Chevrère et Montjovet» di CHAMPDEPRAZ, di rifacimento del ru Chevrère nel tratto dal vallone Chevrère in loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong in Comune di CHAMPDEPRAZ, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1793.**

**Approvazione, a seguito del settimo aggiornamento, dell'Elenco Regionale dei Collaudatori, ai sensi dell'art. 17 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, cui affidare il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;

- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de CHAMPDEPRAZ, en vue du réaménagement du tronçon du ru Chevrère allant de l'Alpe Costaz, dans le vallon de Chevrère, à l'endroit où ledit ru déverse ses eaux dans le Piallong, dans la commune de CHAMPDEPRAZ. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1793 du 20 mai 2002,**

**portant approbation de la septième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional, aux termes de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Di approvare a seguito del settimo aggiornamento, ai sensi del comma 14 dell'art. 17 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, l'Elenco Regionale dei Collaudatori, così come risultante dall'allegato facente parte integrante della presente deliberazione, cui affidare, nell'ambito delle competenze previste dai rispettivi ordinamenti professionali, il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale di cui all'art. 2 della medesima L.R. 12/96;

2) Di stabilire che il prossimo aggiornamento dell'E.R.C dovrà essere effettuato alla scadenza dei sei mesi dalla data della presente deliberazione e che i richiedenti potranno presentare la propria candidatura o aggiornare la propria iscrizione nei primi cinque mesi del semestre;

3) Di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Aux termes du 14<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée, est approuvée la septième mise à jour du Répertoire régional des experts agréés, chargés – en fonction des compétences prévues par leurs organisations professionnelles – du récolement des ouvrages et des travaux publics d'intérêt régional visés à l'article 2 de la LR n° 12/1996 ; ledit Répertoire figure à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2) Le Répertoire régional des experts agréés (ERC) doit être de nouveau mis à jour à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la présente délibération. Les personnes intéressées peuvent demander à être immatriculées audit Répertoire ou mettre à jour les données afférentes à leur immatriculation au cours des cinq premiers mois du semestre susmentionné ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Le pagine da n.3.053 a n.3.089  
sono disponibili su copia  
cartacea presso il Servizio Legislativo  
dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305**

**Les pages n.3.053 à n.3.089  
sont disponibles près du  
Service Législatif de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305**

**Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1806.**

**Proroga al 31.12.2002 dei termini, previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 09.11.1998, per la presentazione della domanda per il rinnovo dell'accreditamento da parte delle strutture sanitarie pubbliche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di prorogare, per i motivi in premessa indicati, al 31.12.2002 il termine per la presentazione della domanda di accreditamento previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 09.11.1998, per le strutture pubbliche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'azienda USL della Valle d'Aosta per quanto di competenza;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1840.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

*in diminuzione*

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

Competenza                    ¤           5.000,00;

**Délibération n° 1806 du 20 mai 2002,**

**portant report au 31 décembre 2002 de la date d'expiration du délai fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 pour le dépôt de la demande de renouvellement de l'accréditation des structures sanitaires publiques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Est reporté au 31 décembre 2002, pour les raisons visées au préambule, le délai de dépôt de la demande d'accréditation des structures sanitaires publiques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 ;

2. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de sa compétence ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1840 du 27 mai 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

Objectif 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

*Diminution*

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

exercice budgétaire           5 000,00 ¤ ;

Obiettivo gestionale  
n. 000102 «Organizzazione, partecipazione o adesione a convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni pubbliche da parte della Presidenza della Giunta»

Rich. 7335 Partecipazione o adesione a congressi, convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni da parte della Presidenza della Giunta      €      5.000,00;

*in aumento*

Cap. 21610 Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)  
  
Competenza      €      5.000,00;

Obiettivo gestionale  
n. 000102 «Organizzazione, partecipazione o adesione a convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni pubbliche da parte della Presidenza della Giunta»

Rich. 2653 Organizzazione celebrazioni anniversario Repubblica      €      5.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1841.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 2.065,00 (duemilasestantacinque/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello

Objectif de gestion  
000102 «Organisation, par la Présidence de la Région, de colloques, réunions, cérémonies et autres manifestations publiques et participation ou adhésion de ladite Présidence aux manifestations susmentionnées»

Détail 7335 «Participation ou adhésion de la Présidence de la Région à des congrès, colloques, réunions, cérémonies et autres manifestations»      5 000,00 € ;

*Augmentation*

Chap. 21610 «Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»  
  
exercice budgétaire      5 000,00 € ;

Objectif de gestion  
000102 «Organisation, par la Présidence de la Région, de colloques, réunions, cérémonies et autres manifestations publiques et participation ou adhésion de ladite Présidence aux manifestations susmentionnées»

Détail 2653 «Organisation des célébrations de l'anniversaire de la République»      5 000,00 € ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1841 du 27 mai 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 065,00 euros (deux mille soixante-cinq euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de ré-

stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 56640	Spese per l'attuazione del corso di laurea in scienze della formazione primaria e scuola di specializzazione	¤	65,00;
Cap. 50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	¤	2.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»		
– Obiettivo 092002	(«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)		
– Cap. 69360			
Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste.»		
	Anno 2002	¤	2.065,00;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale:	«Direzione Politiche Educative»		
– Obiettivo 112003	(«Promozione iniziative nel settore universitario»)		
– Cap. 56640			
Rich. n. 7341	«Funzionamento del corso di laurea in scienze della formazione e scuola di specializzazione docenti delle scuole secondarie»		
	Anno 2002	¤	65,00;
– Struttura dirigenziale:	«Servizio contingentamento»		

serve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 56640	«Dépenses pour la mise en place du cours de maîtrise de sciences de la formation primaire et de l'école de spécialisation»		65,00 ¤ ;
Chap. 50110	«Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»		2 000,00 ¤ ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction :	«Direction du budget et de la programmation»		
– Objectif 092002	(«Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)		
– Chap. 69360			
Détail 2391	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»		
	Année 2002		2 065,00 ¤ ;

*Augmentation*

– Structure de direction :	«Direction des politiques de l'éducation»		
– Objectif 112003	(«Promotion d'initiatives dans le domaine universitaire»)		
– Chap. 56640			
Détail 7341	«Fonctionnement du cours universitaire en sciences de la formation et de l'école de spécialisation pour les enseignants des écoles secondaires»		
	Année 2002		65,00 ¤ ;
– Structure de direction :	«Service des produits contingentés»		



– Obiettivo 130101	(«Gestione dei generi contingentati»)		
– Cap. 50110			
Rich. n. 10902 n.i.	«Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto»		
	Anno 2002	⌘	2.000,00

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1842.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘	642.466,95;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘	44.558,55;
	Totale in diminuzione	⌘	<u>687.025,50;</u>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»	⌘	44.558,55;
------------	---	---	------------

– Objectif 130101	(«Gestion des denrées contingentées»)		
– Chap. 50110			
Détail 10902 n.i.	«Dépenses découlant de la publicité obligatoire des marchés publics»		
	Année 2002		2 000,00 ⌘ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1842 du 27 mai 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»		642 466,95 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»		44 558,55 ⌘ ;
	Total diminution		<u>687 025,50 ⌘ ;</u>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»		44 558,55 ⌘ ;
-------------	--	--	---------------

Cap. 30130	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"»	⌘ 185.547,75;
Cap. 30176	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali - obiettivo 3, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99»	⌘ 456.919,20;
Totale in aumento		⌘ <u>687.025,50</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 30176 Rich. 10878 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla LR 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998 relativo all'obiettivo 3 del Fondo Speciale Europeo. Variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno di spesa. DGR n. 1088 del 30.03.1998 - DGR n. 3045 dell'08.09.1999 - DGR n. 128 del 24.01.2000.	⌘ 48.042,12;
---	--	--------------

Cap. 30176 Rich. 10879 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., del corso di formazione per «animatori polyvalenti» previsti dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993001DP). Finanziamento di spesa. DGR n. 3044 dell'08.09.1999.	⌘ 101.273,15;
---	--	---------------

Cap. 30176 Rich. 10880 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione attività di promozione/	
---	--------------------------------------	--

Chap. 30130	«Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"»	185 547,75 ⌘ ;
Chap. 30176	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 3, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»	456 919,20 ⌘ ;
Total augmentation		<u>687 025,50 ⌘ ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 30176 Détail 10878 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation du programme 1998 des activités de formation professionnelle visé à la LR n° 28 du 5 mai 1983 et afférent à l'objectif 3 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.» - DGR n° 1088 du 30 mars 1998 - DGR n° 3045 du 8 septembre 1999 - DGR n° 128 du 24 janvier 2000.	48 042,12 ⌘ ;
--	--	---------------

Chap. 30176 Détail 10879 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", du cours de formation pour animateurs polyvalents, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR993001DP). Financement de la dépense y afférente.» - DGR n° 3044 du 8 septembre 1999.	101 273,15 ⌘ ;
--	--	----------------

Chap. 30176 Détail 10880 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation des activités de promo-	
--	--------------------------------------	--

	selezione e realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., di n. 2 corsi del 1° anno di formazione del progetto formazione al lavoro nei settori elettrico e meccanico, previsto dal programma regionale di formazione professionale per l'anno 1999 (progetto PGR 015/99). Finanziamento di spesa. DGR n. 3046 dell'08.09.1999. ¤ 397,45;		
Cap. 30176 Rich. 10882 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., dei percorsi di orientamento per detenuti della casa circondariale di Brissogne previsti dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993027DA). Finanziamento di spesa. DGR n. 2397 del 12.07.1999. ¤ 5.849,27;	Chap. 30176 Détail 10882 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", de deux cours de première année du projet de formation professionnelle dans les secteurs de l'électricité et de la mécanique, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR 015/99). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3046 du 8 septembre 1999. 397,45 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10884 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., del corso di formazione per addetti alla manutenzione delle aree verdi destinato a detenuti presso la casa circondariale di Brissogne e previsto dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993027DA). Finanziamento di spesa. DGR n. 3340 del 27.09.1999. ¤ 10.674,49;	Chap. 30176 Détail 10884 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", du cours de formation pour agents chargés de l'entretien des espaces verts, destiné aux détenus de la maison d'arrêt de Brissogne, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR993027DA). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3340 du 27 septembre 1999. 10 674,49 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10885 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., del corso di formazione per tinteggiatori e decoratori destinato a detenuti presso la casa circondariale di Brissogne e previsto dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993027DA). Finanziamento di spesa. DGR n. 3341 del 27.09.1999. ¤ 3.637,83;	Chap. 30176 Détail 10885 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", du cours de formation pour peintres en bâtiments et décorateurs, destiné aux détenus de la maison d'arrêt de Brissogne, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR993027DA). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3341 du 27 septembre 1999. 3 637,83 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10887 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto	Chap. 30176 Détail 10887 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio

	Formazione s.c.r.l., dei percorsi di orientamento per adulti in situazione di svantaggio sociale previsti dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993034DP). Finanziamento di spesa. DGR n. 3761 del 25.10.1999. ¤ 5.966,16;	Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours d'orientation pour adultes en situation de marginalisation, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR993034DP). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3761 du 25 octobre 1999. 5 966,16 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10889 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., dei «percorsi di orientamento per adulti in situazione di svantaggio sociale o coinvolti nella realizzazione dei lavori di utilità sociale» previsti dal programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR993033DP). Finanziamento di spesa. DGR n. 2101 del 21.06.1999. ¤ 15.526,55;	Chap. 30176 Détail 10889 (nouveau détail) Obj. 071005 «Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours d'orientation pour adultes en situation de marginalisation ou réalisant des travaux d'utilité collective, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR993033DP). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 2101 du 21 juin 1999. 15 526,55 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10891 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., dell'iniziativa percorsi di orientamento professionale PGR993031DP prevista dal programma di formazione professionale per l'anno 1999 approvato con D.G.R. n. 1262/99, rivolto a soggetti disoccupati di lunga durata. Finanziamento di spesa. DGR n. 3678 del 18.10.1999. ¤ 624,12;	Chap. 30176 Détail 10891 (nouveau détail) Obj. 071005 «Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours d'orientation professionnelle PGR993031DP, au sens du plan régional 1999 de formation professionnelle, approuvé par la DGR n° 1262/1999, à l'intention des chômeurs de longue durée. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3678 du 18 octobre 1999. 624,12 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10893 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione del progetto di intervento integrato di promozione e sviluppo di nuova imprenditorialità e della relativa convenzione con la società consortile Progetto Formazione s.c.r.l. nell'ambito del piano di formazione professionale per l'anno 1999. Finanziamento di spesa. DGR n. 1914 del 07.06.1999. ¤ 45.102,08;	Chap. 30176 Détail 10893 (nouveau détail) Obj. 071005 «Approbation de la réalisation du projet d'intervention intégré pour la promotion et le développement des nouvelles entreprises, ainsi que de la convention y afférente passée avec la société "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", dans le cadre du plan régional 1999 de formation professionnelle. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 1914 du 7 juin 1999. 45 102,08 ¤ ;
Cap. 30176 Rich. 10895 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., dei percorsi di formazione e orientamento per capi-squadra e lavoratori addetti alla realizzazione dei	Chap. 30176 Détail 10895 (nouveau détail) Obj. 071005 «Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours de formation et d'orientation pour chefs d'équipe et pour agents chargés

	lavori di utilità sociale previsti dalla integrazione al programma di formazione professionale per l'anno 1999 (progetto PGRR003410DA). Finanziamento di spesa. DGR n. 871 del 20.03.2000.  □ 10.290,44;		de la réalisation de travaux d'utilité collective, au sens du plan complémentaire régional 1999 de formation professionnelle (projet PGRR003410DA). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 871 du 20 mars 2000.  10 290,44 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10896 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione delle attività di promozione e selezione per la realizzazione di interventi di orientamento e pre-professionalizzazione nell'ambito del progetto transizione giovani al lavoro, istituito con DGR n. 5084/99 e affidamento della realizzazione degli interventi in convenzione al Consorzio Progetto Formazione srl. Finanziamento di spesa. DGR n. 215 del 29.01.2000.  □ 97.626,94;	Chap. 30176 Détail 10896 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation des activités de promotion et de sélection pour la réalisation d'actions d'orientation professionnelle, dans le cadre du projet d'insertion des jeunes dans le monde du travail visé à la DGR n° 5084/1999 et attribution de la réalisation desdites actions au "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l." par une convention. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 215 du 29 janvier 2000.  97 626,94 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10898 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl, dei percorsi di avvicinamento al lavoro per disabili previsti dall'integrazione al programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (progetto PGR003405DA) di cui alla D.G.R. n. 5084/1999. Finanziamento di spesa. DGR 3251 del 25.09.2000.  □ 57.002,47;	Chap. 30176 Détail 10898 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours de formation professionnelle pour handicapés, au sens du plan complémentaire régional 1999 de formation professionnelle (projet PGRR003405 DA) visé à la DGR n° 5084/1999. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3251 du 25 septembre 2000.  57 002,47 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10881 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl, dei percorsi di orientamento per cittadini stranieri o in situazioni di svantaggio sociale previsti dall'integrazione al programma di formazione professionale regionale per l'anno 1999 (programma PGR003412 DA). Finanziamento di spesa. DGR n. 515 del 21.02.2000.  □ 31.777,90;	Chap. 30176 Détail 10881 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", des parcours d'orientation pour citoyens étrangers ou en situation de marginalité, au sens du plan complémentaire régional 1999 de formation professionnelle (projet PGR003412DA). Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 515 du 21 février 2000.  31 777,90 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10883 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione di attività formative, all'interno del progetto denominato «PGR003419CA-interventi di sostegno all'inserimento e reinserimento professionale dei disoccupati»,	Chap. 30176 Détail 10883 (nouveau détail) Obj. 071005	«Approbation de la réalisation des activités de formation dans le cadre du projet dénommé "PGR003419CA - Interventions d'aide à l'insertion professionnelle des chômeurs", au sens du

	previste dall'integrazione del programma regionale di formazione professionale per il 1999 approvato con DGR n. 5084/1999 e della convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl. Finanziamento di spesa. DGR n. 3525 del 17.10.2000.	10.801,20; □	plan complémentaire régional 1999 de formation professionnelle, approuvé par la DGR n° 5084/1999, ainsi que de la convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l." Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 3525 du 17 octobre 2000.	10 801,20 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10886 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl, previa selezione delle domande, di tre corsi per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi per adulti disoccupati, nell'ambito del programma di formazione professionale per il 1999 approvato con DGR n. 5084/1999. Finanziamento di spesa. DGR n. 219 del 29.01.2000.	8.267,81; □	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", sur sélection des demandes, des trois cours de formation pour dactylos et agents chargés du traitement de textes, à l'intention des chômeurs, dans le cadre du plan 1999 de formation professionnelle, approuvé par la DGR n° 5084/1999. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 219 du 29 janvier 2000.	8 267,81 □ ;
Cap. 30176 Rich. 10888 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl, previa selezione delle domande, di un corso di formazione al lavoro per giovani disoccupati in possesso di diploma o laurea ad indirizzo tecnico progettistico nel settore delle costruzioni, previsto dall'integrazione del programma regionale di formazione professionale per il 1999 approvato con DGR n. 5084/1999. Finanziamento di spesa. DGR n. 1306 del 21.04.2000.	4.059,22; □	«Approbation de l'organisation, par une convention passée avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", sur sélection des demandes, d'un cours de formation professionnelle à l'intention de jeunes chômeurs titulaires d'une licence dans le domaine technique ou de la conception de projets en matière de constructions, au sens du plan complémentaire régional 1999 de formation professionnelle approuvé par la DGR n° 5084/1999. Financement de la dépense y afférente.» – DGR n° 1306 du 21 avril 2000.	4 059,22 □ ;
Cap. 30130 Rich. 10890 (nuova istituz.) Ob. 071005	Impegno della spesa per la realizzazione delle attività del progetto «Sistema Valle d'Aosta» nell'ambito del P.O.M. parco progetti, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3077 in data 05.09.1998. DGR n. 4875 del 20.12.1999.	48.743,71; □	«Engagement de la dépense nécessaire à la réalisation des activités prévues par le projet "Système Vallée d'Aoste", dans le cadre du "P.O.M. parc à projets", approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3077 du 5 septembre 1998.» – DGR n° 4875 du 20 décembre 1999.	48 743,71 □ ;
Cap. 30130 Rich. 10892 (nuova istituz.) Ob. 071005	Approvazione dello schema di convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., in riferimento alla deliberazione della Giunta regionale		«Approbation de l'ébauche de la convention à passer avec le "Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l.", au sens de la délibération du Gouvernement ré-	

	<p>n. 3077 in data 05.09.1998, per la realizzazione delle attività del «progetto apprendistato» nell'ambito del P.O.M. parco progetti. Impegno di spesa. DGR n. 4513 del 06.12.1999.</p> <p style="text-align: right;">▫ 13.058,79;</p>	<p>gional n° 3077 du 5 septembre 1998, aux fins de la réalisation des activités du "Projet apprentissage", dans le cadre du "P.O.M. parc à projets". Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 4513 du 6 décembre 1999.</p> <p style="text-align: right;">13 058,79 ▫ ;</p>
<p>Cap. 30130 Rich. 10894 (nuova istituz.) Ob. 071005</p>	<p>Approvazione piano attività e schema convenzione con «Progetto Formazione s.c.r.l.» per realizzazione progetto «Percorsi di formazione intervento per favorire l'inserimento di giovani a scolarità medio/bassa in riferimento al fabbisogno di professionalità del mercato del lavoro valdostano» nell'ambito del P.O.M. parco progetti. Impegno di spesa. DGR n. 5083 del 30.12.1999.</p> <p style="text-align: right;">▫ 29.232,34;</p>	<p>Chap. 30130 Détail 10894 (nouveau détail) Obj. 071005</p> <p>«Approbation du plan des activités et de l'ébauche de la convention à passer avec le "Consortio Progetto Formazione s.c.r.l.", aux fins de la réalisation des activités du projet "Parcours de formation pour favoriser l'insertion dans le monde du travail de jeunes ayant suivi une scolarité moyenne ou faible, compte tenu des besoins du marché du travail valdôtain", dans le cadre du "P.O.M. parc à projets". Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 5083 du 30 décembre 1999.</p> <p style="text-align: right;">29 232,34 ▫ ;</p>
<p>Cap. 30130 Rich. 10897 (nuova istituz.) Ob. 071005</p>	<p>Approvazione del piano di attività e dello schema di convenzione con il Consorzio Progetto Formazione s.c.r.l., in riferimento alla DGR n. 4966/98, per la realizzazione del progetto «Azioni di sostegno per l'inserimento di giovani a scolarità medio/alta nel mercato del lavoro valdostano» nell'ambito del P.O.M. parco progetti. Impegno di spesa. DGR n. 5085 del 30.12.1999.</p> <p style="text-align: right;">▫ 94.512,91;</p>	<p>Chap. 30130 Détail 10897 (nouveau détail) Obj. 071005</p> <p>«Approbation du plan des activités et de l'ébauche de la convention à passer avec le "Consortio Progetto Formazione s.c.r.l.", au sens de la DGR n° 4966/1998, aux fins de la réalisation du projet "Action d'aide à l'insertion professionnelle des jeunes ayant suivi une scolarité moyenne ou haute sur le marché du travail valdôtain", dans le cadre du "P.O.M. parc à projets". Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 5085 du 30 décembre 1999.</p> <p style="text-align: right;">94 512,91 ▫ ;</p>
<p>• «Servizio infrastrutture»</p>		<p>• «Service des infrastructures» :</p>
<p>Cap. 21160 Rich. 10899 (nuova istituz.) Ob. 162104</p>	<p>Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento F.R.I.O. per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario), 1991/93 (programma integrativo). DGR n. 1205 del 03.02.1992.</p> <p style="text-align: right;">▫ 19.558,55;</p>	<p>Chap. 21160 Détail 10899 (nouveau détail) Obj. 162104</p> <p>«Confirmation, au titre de 1992, des engagements de dépenses relatifs aux plans des interventions FRIO pour les périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire)» – DGR n° 1205 du 3 février 1992.</p> <p style="text-align: right;">19 558,55 ▫ ;</p>
<p>Cap. 21160 Rich. 10900 (nuova istituz.) Ob. 162104</p>	<p>Impegno delle spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di intervento F.R.I.O. per i trienni 1989/91</p>	<p>Chap. 21160 Détail 10900 (nouveau détail) Obj. 162104</p> <p>«Engagements de dépenses afférents à 1993 pour l'application des plans des interventions FRIO au titre des périodes</p>

(programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94. DGR n. 784 del 29.01.1993.  
¤ 25.000,00;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

### Deliberazione 27 maggio 2002, n. 1843.

**Riproposizione sul bilancio 2002 delle assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2001 e non impegnate – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione (articolo 42, comma 2, della Legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni).**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di riproporre nel bilancio di previsione per l'anno in corso le assegnazioni statali e comunitarie attribuite alla Regione nell'anno 2001 e non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario stesso, mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002:

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
¤ 3.060.752,14;

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
¤ 2.743.339,13;

Cap. 52140 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'inventario fenomeni fransesi in Italia - progetto IFFI»  
¤ 97.632,30;

1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994» – DGR n° 784 du 29 janvier 1993. 25 000,00 ¤ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

### Délibération n° 1843 du 27 mai 2002,

**portant réinscription au budget 2002 des crédits alloués à la Région en 2001 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été utilisés, ainsi que rectification du budget prévisionnel et du budget de gestion, au sens du 2° alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont réinscrits au budget prévisionnel de l'année en cours les crédits alloués à la Région en 2001 par l'État et par l'Union européenne et qui n'ont pas été utilisés avant la fin de l'exercice budgétaire en cause, suivant les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les augmentations de la partie dépenses du budget 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Chap. 30220 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006» 3 060 752,14 ¤ ;

Chap. 30230 «Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006» 2 743 339,13 ¤ ;

Chap. 52140 «Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de l'Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI»  
97 632,30 ¤ ;



Cap. 52640 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di un piano straordinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue»  
 □ 88.045,92;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

*in aumento*

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Cap. 30220

Rich. 9674 «A1 Organizzazione dei servizi per l'impiego  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» □ 69.530,99;

Rich. 9676 «A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» □ 48.475,96;

Rich. 9679 «C2 Prevenzione della dispersione scolastica e formativa  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» □ 95.084,54;

Rich. 9680 «C3 Formazione superiore  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» □ 219.781,78;

Rich. 9681 «C4 Formazione permanente  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE» □ 1.233.212,31;

Rich. 9682 «D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese

Chap. 52640 «Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'un plan extraordinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées»  
 88 045,92 □ ;

3) L'équilibre du budget prévisionnel de l'année en cours sera rétabli par l'excédent de financement visé à la loi portant rajustement du budget, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par les augmentations indiquées ci-après, au titre de 2002 :

*Augmentation*

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Chap. 30220

Détail 9674 «A1 Organisation des services pour l'emploi  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE dépenses» □ 69 530,99 ;

Détail 9676 «A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE dépenses» □ 48 475,96 ;

Détail 9679 «C2 Prévention de la dispersion scolaire et formative  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE dépenses» □ 95 084,54 ;

Détail 9680 «C3 Formation supérieure  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE dépenses» □ 219 781,78 ;

Détail 9681 «C4 Formation continue  
 POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE dépenses» □ 1 233 212,31 ;

Détail 9682 «D1 Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entre-

	pubbliche e private, con priorità alle PMI POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      66.631,61;		prises publiques et privées, avec priorité pour les PME POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      66 631,61 ⌘ ;
Rich. 9684	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      619.967,56;	Détail 9684	«D3 Essor et consolidation des entreprises avec priorité pour les nouveaux bassins d'emplois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      619 967,56 ⌘ ;
Rich. 9685	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della Ricerca e Sviluppo tecnologico POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      204.771,56;	Détail 9685	«D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      204 771,56 ⌘ ;
Rich. 9695	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      359.550,54;	Détail 9695	«E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      359 550,54 ⌘ ;
Rich. 9700	«F1 Azioni comprese nella regola generale POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      96.141,97;	Détail 9700	«F1 Actions comprises dans la règle générale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      96 141,97 ⌘ ;
Rich. 9701	«F2 Azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione esterna, ecc.) POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE SPESE»      ⌘      47.603,32;	Détail 9701	«F2 Actions exclues de la règle générale (information et publicité, évaluation extérieure, etc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE dépenses»      47 603,32 ⌘ ;
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 9702	«A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      505.610,78;	Détail 9702	«A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans le cadre d'une approche préventive POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      505 610,78 ⌘ ;
Rich. 9703	«A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      368.085,31;	Détail 9703	«A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      368 085,31 ⌘ ;
Rich. 9704	«C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      141.368,70;	Détail 9704	«C1 Adaptation du système de la formation professionnelle POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      141 368,70 ⌘ ;
Rich. 9705	«C3 Formazione superiore POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      367.717,74;	Détail 9705	«C3 Formation supérieure POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      367 717,74 ⌘ ;
Rich. 9706	«C4 Formazione permanente POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      204.139,83;	Détail 9706	«C4 Formation continue POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      204 139,83 ⌘ ;
Rich. 9707	«D1 Sviluppo della formazione conti-	Détail 9707	«D1 Essor de la formation continue, de

	nua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      408.775,36;		la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      408 775,36 ⌘ ;
Rich. 9709	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della Ricerca e Sviluppo tecnologico POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      57.149,77;	Détail 9709	«D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      57 149,77 ⌘ ;
Rich. 9710	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR - 1999 IT 053 PO009 - Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      690.491,64;	Détail 9710	«E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE subventions»      690 491,64 ⌘ ;
Struttura dirigenziale	«Servizio cartografia e assetto idrogeologico»	Structure de direction	«Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»
Obiettivo 172103	«Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»	Objectif 172103	«Études et planifications en matière d'aménagement hydrogéologique du territoire régional»
Cap. 52140		Chap. 52140	
Rich. 10412	(di nuova istituzione) «Inventario fenomeni franosi in Italia - progetto IFFI»      ⌘      97.632,30;	Détail 10412	(nouveau détail) «Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI»      97 632,30 ⌘ ;
Struttura dirigenziale	«Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»
Obiettivo 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»	Objectif 172003	«Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»
Cap. 52640		Chap. 52640	
Rich. 9528	(di nuova istituzione) «Interventi di miglioramento dei collettori consortili e realizzazione di un sistema di telegestione e telecontrollo degli impianti di depurazione e dei collettori fognari del Consorzio Saint Christophe - Aosta -Quart»      ⌘      88.045,92;	Détail 9528	(nouveau détail) «Actions d'amélioration des collecteurs consortiaux et réalisation d'un système de gestion à distance et de télésurveillance des stations d'épuration et des égouts du consortium entre les Communes de Saint-Christophe, Aoste et Quart»      88 045,92 ⌘ ;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che la COALPI S.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento di fabbricato in Loc. Grand Chemin, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la COALPI S.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'agrandissement d'une structure à Grand Chemin, dans la commune de SAINT CHRISTOPHE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

#### Deliberazione del Direttore generale 27 maggio 2002, n. 1092.

Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2002. Approvazione di avviso pubblico e di regolamento di servizio.

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002 con la quale sono state approvate le disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza me-

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

#### Délibération de la directrice générale n° 1092 du 27 mai 2002,

portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 et approbation de l'avis public et du règlement y afférents.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002, portant approbation des dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste pour l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale gé-

dico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per la stagione 2002;

Preso atto di quanto stabilito al 1) punto del dispositivo allegato alla deliberazione sopracitata il quale stabilisce che l'U.S.L. organizza il servizio in parola secondo le modalità previste dalle disposizioni regionali;

Ritenuto, inoltre, di dover provvedere all'approvazione dello schema di Avviso e del Regolamento di servizio contenenti rispettivamente le modalità di partecipazione e di svolgimento del servizio stesso;

Preso atto, infine, che con la sopracitata deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002 sono state approvate le nuove tariffe a carico degli utenti per le prestazioni rese nell'ambito del servizio:

- a) 11,00 euro per le prestazioni individuali come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc.);
- b) 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriali;
- c) 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare;

Accertata la ristrettezza dei tempi per la pratica attuazione del servizio in questione, si ritiene opportuno dichiarare il presente provvedimento immediatamente esecutivo;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di istituire, ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002, un servizio stagionale estivo di assistenza medico generica ai villeggianti in località turistiche della Regione, per il periodo 8 luglio - 1° settembre 2002;

2. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'unito schema di Avviso nonché il Regolamento di servizio, che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento;

3. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

nérale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2002 ;

Rappelant le point 1 du dispositif annexé à la délibération susmentionnée, qui prévoit que l'USL organise le service en question suivant les modalités prévues par les dispositions régionales en la matière ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver l'avis et le règlement du service fixant respectivement les modalités de participation à la sélection et les modalités de déroulement du service en cause ;

Considérant que par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002 ont été approuvés les nouveaux tarifs à la charge des usagers pour les prestations fournies dans le cadre du service en cause, à savoir :

- a) 11,00 euros pour les prestations telles que les actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, rédaction d'une ordonnance, etc.) ;
- b) 16,00 euros pour les visites ou les prestations ambulatoires ;
- c) 26,00 euros pour les visites ou les prestations à domicile ;

Considérant qu'il est jugé opportun de déclarer le présent acte immédiatement applicable, étant donné que le temps disponible pour la mise en place du service en question est réduit ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, aux termes de l'article 17, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est créé, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002, un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes dans certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 8 juillet - 1<sup>er</sup> septembre 2002 ;

2. Sont approuvés, pour les raisons indiquées au préambule, l'avis et le règlement du service, qui font partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3. La présente délibération est déclarée immédiatement applicable pour des raisons d'urgence ;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE VALLE  
D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale dell'U.S.L., in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 1686 in data 13.05.2002

Rende noto

- a) che è istituito un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 8 luglio – 1° settembre 2002 nei sottoelencati ambiti territoriali:

DISTRETTO N. 1

- *Ambito territoriale n. 1* – (un medico, per ogni comprensorio)
  - comprensorio turistico di COURMAYEUR;
  - comprensorio turistico di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-SAINT-DIDIER;
  - comprensorio turistico di LA THUILE;

- *Ambito territoriale n. 2* – (un medico)

comprendente i Comuni di ARVIER, AVISE, INTROD, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ e VILLENEUVE;

- *Ambito territoriale n. 3* – (un medico)

comprendente i Comuni di AYMAVILLES, COGNE, SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE;

DISTRETTO N. 2

- *Ambiti territoriali nn. 1 e 2* – (un medico)

comprendenti i comuni di AOSTA, CHARVENSOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, SARRE, ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS e VALPELLINE;

DISTRETTO N. 3

- *Ambito territoriale n. 1* – (un medico)

comprendenti i comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON e VALTOURNENCHÉ;

DISTRETTO N. 4

- *Ambito territoriale n. 1* – (un medico)

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale de l'USL, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002

Donne avis

- a) Qu'un service d'assistance médicale générale au profit des touristes est créé, limitativement à la période 8 juillet – 1<sup>er</sup> septembre 2002, dans les zones énumérées ci-après :

DISTRICT N° 1

- *Zone n° 1* – (1 médecin pour chaque ressort)

– ressort de COURMAYEUR ;

– ressort de MORGEX, de LA SALLE et de PRÉ-SAINT-DIDIER ;

– ressort de LA THUILE ;

- *Zone n° 2* – (1 médecin)

comprenant les communes d'ARVIER, d'AVISE, d'INTROD, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de RHÊMES-SAINT-GEORGES, de VALGRISENCHE, de VALSAVARENCHÉ et de VILLENEUVE ;

- *Zone n° 3* – (1 médecin)

comprenant les communes d'AYMAVILLES, de COGNE, de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE ;

DISTRICT N° 2

- *Zones n° 1 et 2* – (1 médecin)

comprenant les communes d'AOSTE, de CHARVENSOD, de GRESSAN, de JOVENÇAN, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de SARRE, d'ALLEIN, de BIONAZ, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD, d'OLLOMONT, d'OYACE, de ROISAN, de SAINT-OYEN, de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et de VALPELLINE ;

DISTRICT N° 3

- *Zone n° 1* – (1 médecin)

comprenant les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, de CHAMOIS, de LA MAGDELEINE, de TORGNON et de VALTOURNENCHÉ ;

DISTRICT N° 4

- *Zone n° 1* – (1 médecin)

- |  |   |
|--|---|
| <p>comprendenti i comuni di AYAS, BRUSSON e CHALLAND-SAINT-ANSELME;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Ambito territoriale n. 3</i> – (un medico)</li></ul> <p>comprendenti i comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE e PONTBOSET;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Ambito territoriale n. 5</i> – (un medico)</li></ul> <p>comprendenti i comuni di GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN e ISSIME.</p> <p>b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali per i compiti inerenti il servizio di cui si tratta, sarà incaricato un unico medico;</p> <p>l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio o ambito territoriale afferente le località sopraindicate;</p> <p>c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;</li><li>• prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;</li><li>• svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:<br/><br/>dal lunedì al venerdì dalle ore 08,00 alle ore 20,00<br/><br/>prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;</li><li>• svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;</li><li>• segnalare, su apposito modulo, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati;</li><li>• provvedere alla riscossione dei contributi al servizio dovuti dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica;</li></ul> <p>d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo 8 luglio-1° settembre 2002;</p> <p>e) a ciascun medico incaricato dei servizi di cui alla precedente lettera a) è corrisposto il trattamento economico lordo di euro 7.230,40 per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di</p> | <p>comprenant les communes d'AYAS, de BRUSSON et de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Zone n° 3</i> – (1 médecin)</li></ul> <p>comprenant les communes de BARD, de CHAMPORCHER, de DONNAS, de HÔNE et de PONTBOSET ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Zone n° 5</i> – (1 médecin)</li></ul> <p>comprenant les communes de GABY, de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, de GRESSONEY-SAINT-JEAN et d'ISSIME ;</p> <p>b) Qu'il est établi que les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites.</p> <p>Les prestations à domicile doivent être assurées dans chacun des zones et des ressorts susdits ;</p> <p>c) Que tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• élire domicile dans la commune dans le cadre de laquelle il a été affecté et disposer d'un véhicule ;</li><li>• exercer son activité au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'USL de la Vallée d'Aoste ;</li><li>• être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :<br/><br/>du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ;<br/><br/>jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;</li><li>• exercer son activité dans les dispensaires du service public prévus à cet effet dans le cadre de la zone concernée, selon des horaires affichés au public ;</li><li>• transmettre à l'USL de la Vallée d'Aoste, sur un formulaire ad hoc, la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois ;</li><li>• percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;</li></ul> <p>d) Que le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 8 juillet au 1<sup>er</sup> septembre 2002 ;</p> <p>e) Que les médecins affectés au service visé à la lettre a) du présent avis ont droit à une rémunération globale brute de 7 230,40 euros pour le bimestre en cause, au remboursement des frais de logement – jusqu'à un</p> |
|--|---|

euro 2.065,83 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, e di rimborso delle spese per uso dell'automezzo personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 57, comma 6, dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

Al medico che presterà servizio presso il comune di CHAMOIS, vista la particolarità territoriale, l'U.S.L. rimborserà altresì le spese sostenute per il trasporto funicolare;

- f) al medico incaricato nel Comune di COURMAYEUR spetta un rimborso per le spese di alloggio fino ad un massimo di lire euro 2.582,28 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati;
- g) tutti i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive e sotto il coordinamento del Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dal presente bando, secondo le indicazioni del predetto Responsabile;
- h) i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti saranno assicurati a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta contro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270;
- i) al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvederà l'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- j) gli incarichi di cui trattasi sono conferiti sulla base delle domande che perverranno entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente Avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione, prioritariamente a medici che siano inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale per l'anno 2002, secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa, utilizzando l'apposito modulo di domanda di cui all'Allegato «Q», corredata dalla Dichiarazione informativa prevista all'Allegato «L» dell'Accordo nazionale di cui al D.P.R. 270/2000, con l'indicazione, in ordine di preferenza, degli ambiti territoriali in cui intendono operare;
- k) In caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alla precedente lettera j), gli stessi sono conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgono altre attività, a qualsiasi titolo, anche ai sensi della norma finale n. 10 del D.P.R.

maximum de 2 065,83 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers – et, au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de leur fournir un véhicule, au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel, établis suivant les dispositions du sixième alinéa de l'art. 57 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

Compte tenu de la particularité de la commune de CHAMOIS, le médecin qui y exerce son activité a droit au remboursement des frais de déplacement par téléphérique ;

- f) Que le médecin chargé du service en cause dans le cadre de la commune de COURMAYEUR a droit au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 2 582,28 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers ;
- g) Que tous les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes œuvrent suivant les directives et sous la coordination du responsable de l'UB Secours d'urgence 118 de l'USL de la Vallée d'Aoste ; en cas de besoin et/ou d'urgence, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par le présent avis, suivant les indications dudit responsable ;
- h) Que les médecins affectés au service d'assistance médicale au profit des touristes sont assurés par l'USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;
- i) Que la rémunération des médecins en question est versée par l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- j) Que les fonctions en cause sont attribuées sur la base des actes de candidature qui doivent parvenir dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Lesdits actes de candidature doivent être rédigés suivant le fac-similé figurant à l'annexe Q du présent avis et assortis de la déclaration visée à l'annexe L de l'accord national rendu applicable par le DPR n° 270/2000. Par ailleurs, les candidats doivent y indiquer les zones dans lesquels ils ont l'intention d'exercer leur activité, dans l'ordre de préférence. Priorité sera donnée aux médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour 2002, choisis sur la base des points, par ordre décroissant ;
- k) Qu'au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités visées sous j) s'avérerait impossible, ces derniers sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, au sens, entre autres, de la dis-



270/2000, secondo l'ordine di precedenza indicato dal comma 4 dell'art. 3 della normativa medesima, con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio;

I medici interessati dovranno presentare regolare domanda nei tempi e modi così come previsti alla precedente lettera j);

- l) In caso di ulteriore impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alle precedenti lettere j) e k) l'U.S.L. potrà avvalersi di personale medico convenzionato così come previsto alla lettera l) dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002;
- m) I medici incaricati sono tenuti al rispetto di tutte le norme contenute nel presente Avviso e nel Regolamento di servizio, sottoscrivendo quest'ultimo, all'atto dell'incarico, per presa visione ed accettazione.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta Direzione - Area Territoriale - Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche - Via Guido Rey n. 1 - primo piano - 11100 AOSTA (tel. 0165/544540-544454).

Aosta, \_\_\_\_\_

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SERVIZIO DI ASSISTENZA AI TURISTI STAGIONE  
ESTIVA 2002

#### REGOLAMENTO DI SERVIZIO

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. Il medico deve essere libero da ogni impegno professionale, compresa la sostituzione di medici convenzionati, durante il periodo dell'intero incarico e non può essere titolare di continuità assistenziale - di medicina dei servizi o di

position finale n° 10 du DPR n° 270/2000, selon l'ordre de préférence indiqué au quatrième alinéa de l'art. 3 du dit décret, priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste et dans le cadre du ressort concerné par le service.

Les médecins intéressés doivent déposer leur acte de candidature dans les délais et selon les modalités établis par la lettre j) du présent avis ;

- l) Qu'au cas où l'impossibilité d'attribuer lesdits postes suivant les modalités visées aux lettres j) et k) ci-dessus persisterait, l'USL pourra faire appel aux médecins conventionnés, aux termes de la lettre l) de la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002 ;
- m) Que les médecins chargés des fonctions en cause sont tenus de respecter toutes les dispositions du présent avis et du règlement du service, ainsi que de signer ce dernier lors de l'attribution du mandat, après l'avoir lu et approuvé.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste - Aire territoriale - Bureau des conventions collectives nationales - 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 - 01 65 54 44 54).

Fait à Aoste, le \_\_\_\_\_.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

SERVICE D'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES SAISON D'ÉTÉ 2002

#### RÈGLEMENT

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins doivent signer, sous peine de déchéance, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Pendant la durée du mandat en cause, les médecins concernés ne doivent exercer aucune autre activité professionnelle, ni remplacer les médecins conventionnés, ni être titulaires d'un poste au titre de la continuité de l'assistance

qualunque altro rapporto con il S.S.N. I medici che godono della borsa di studio specifica per la frequenza ad una scuola di specializzazione non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti in quanto incompatibili, così pure coloro che usufruiscono di qualunque altra borsa di studio se non documentano alla Azienda U.S.L. l'autorizzazione ad interrompere la frequenza per il periodo del Servizio stesso.

Non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti i medici che frequentano il corso biennale di formazione in medicina generale.

I medici che frequentano il corso propedeutico per l'emergenza sanitaria territoriale non possono svolgere il servizio di assistenza ai turisti se il periodo del corso coincide con il turno assegnato.

3. I medici che stanno svolgendo servizio militare di leva e che aspirano ad inserirsi nell'assistenza ai turisti, devono documentare (a pena di nullità della domanda) che tale servizio militare termina prima dell'inizio del turno previsto dalla Azienda U.S.L. per detta assistenza turistica.

4. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'ordine dei medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione.

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

5. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti.

Tale partecipazione è stabilita in:

- 11,00 euro per atto medico,
- 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriale,
- 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra - piccolo pronto soccorso - certificazione di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

ou des services médicaux, ni bénéficier d'un autre contrat de travail dans le cadre du Service sanitaire national. Les médecins ayant obtenu une bourse d'études en vue de la participation à des cours de spécialisation ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes, pour cause d'incompatibilité. Il en est de même pour les médecins qui bénéficient d'autres bourses, s'ils ne remettent pas à l'Agence USL l'acte les autorisant à interrompre le cours de formation pendant la durée du service.

Les médecins qui fréquentent le cours biennal de formation en médecine générale ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes.

Les médecins qui fréquentent le cours préparatoire aux fins de l'exercice de leur activité dans le cadre du service territorial des urgences ne peuvent effectuer le service d'assistance médicale au profit des touristes si la période concernée par celui-ci coïncide avec celle dudit cours.

3. Les appelés qui souhaitent être nommés au titre de l'assistance médicale au profit des touristes doivent joindre à leur acte de candidature (sous peine de nullité de celui-ci) une pièce attestant qu'ils auront accompli leur service militaire avant la période concernée par l'assistance médicale.

4. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sauf toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

5. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière.

Les tarifs sont les suivants :

- acte médical : 11,00 euros ;
- visite ou prestation ambulatoire : 16,00 euros ;
- visite ou prestation à domicile : 26,00 euros.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

6. La riscossione viene effettuata a cura del medico addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi dell'apposito blocchetto numerato progressivamente e fornito dall'Azienda;
- b) tale blocchetto si compone di tre fogli di colore diverso: il primo, di colore BIANCO, deve essere consegnato all'assistito, il secondo di colore VERDE deve essere allegato al versamento da effettuare presso la Tesoreria e il terzo di colore GIALLO deve essere consegnato all'U.S.L. alla fine del servizio;
- c) con cadenza giornaliera devono essere versate presso la Tesoreria dell'U.S.L. le somme riscosse il giorno precedente allegando tutti i relativi fogli di colore VERDE, che devono obbligatoriamente riportare il timbro del medico che effettua il versamento;
- d) il versamento deve essere effettuato unicamente presso una delle Agenzie dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino sul conto corrente n. 46276 intestato all'U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.
- e) L'Istituto Tesorerie è autorizzato a non accettare il versamento in caso di mancata apposizione del timbro del medico e relativa firma leggibile;
- f) per comodità si indicano qui di seguito per ciascun ambito i Comuni presso i quali sono ubicati gli sportelli dell'Istituto Bancario San Paolo di Torino:

Filiali di COURMAYEUR e MORGEX;

Filiali di SAINT-PIERRE e VILLENEUVE;

Filiali di AYMAVILLES E COGNE;

Filiali di ÉTROUBLES;

Filiali di AOSTA e SARRE;

Filiali di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;

Filiali di BRUSSON;

Filiali di DONNAS;

Filiali di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

7. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del

6. Les médecins du service en cause perçoivent lesdites sommes selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Le paiement doit être prouvé par un reçu délivré à l'usager, tiré d'un carnet à souche numéroté par ordre croissant, fourni par l'Agence ;
- b) Ledit carnet se compose de trois feuilles de couleurs différentes : la première, BLANCHE, doit être remise à l'usager ; la deuxième, VERTE, doit être annexée au versement effectué à la trésorerie ; la troisième, JAUNE, doit être remise à l'USL à la fin du service ;
- c) Les sommes perçues dans la journée doivent être versées le lendemain à la trésorerie de l'USL, tout comme les feuilles VERTES susdites, sur lesquelles doit être appliqué le cachet du médecin qui effectue le versement ;
- d) Le versement en question doit être effectué uniquement dans une Agence de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» (compte courant n° 46276 au nom de l'USL de la Région Vallée d'Aoste) ;
- e) La trésorerie est autorisée à ne pas accepter le versement si le cachet du médecin n'a pas été apposé et si la signature de ce dernier est illisible ;
- f) Les filiales de l'«Istituto Bancario San Paolo di Torino» situées dans les zones concernées par le service en cause sont les suivantes :

Filiales de COURMAYEUR et de MORGEX ;

Filiales de SAINT-PIERRE et de VILLENEUVE ;

Filiales d'AYMAVILLES et de COGNE ;

Filiale d'ÉTROUBLES ;

Filiales d'AOSTE et de SARRE ;

Filiale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

Filiale de BRUSSON ;

Filiale de DONNAS ;

Filiales de GRESSONEY-SAINT-JEAN et de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

7. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent

suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

8. Il servizio di assistenza medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

9. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

10. Gli ambulatori debbono essere accessibili tutti giorni della settimana e l'assistenza domiciliare è estesa alle 12 ore dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 20,00. L'assistenza notturna prefestiva e festiva è affidata alla continuità assistenziale e all'emergenza territoriale. Quest'ultima procedura può essere attivata in altre zone per particolari esigenze assistenziali ed organizzative.

11. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo la normativa di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro personale con il numero e la dizione «assistenza estiva ai turisti».

Sulla ricetta il medico deve indicare il nome e cognome dell'utente, e il numero del libretto sanitario.

In calce alla ricetta il medico deve apporre il proprio timbro e firma leggibile.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

12. Il medico è tenuto ad annotare su appositi moduli

payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

8. Le service d'assistance médicale générale en cause est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

9. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

10. Les dispensaires doivent être accessibles tous les jours et les visites à domicile doivent être effectuées du lundi au vendredi, de 8h à 20h. La nuit, les jours fériés et les veilles des fêtes l'assistance est fournie au titre de la continuité de l'assistance et par le Service territorial des urgences. Par ailleurs, ce dernier peut être organisé dans d'autres zones ayant particulièrement besoin d'un service d'assistance.

11. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et d'une thérapeutique, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins du service d'assistance médicale au profit des touristes ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figurent un numéro et la mention « assistance estiva ai turisti ».

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'usager, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Le cachet du médecin et sa signature lisible doivent être apposés au bas de l'ordonnance.

Si l'usager est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnancier et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnanciers utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

12. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire

predisposti della Azienda il tipo di prestazione eseguita e il nominativo dell'utente ed indirizzo turistico con la specificazione della regione e Comune di residenza o dello stato estero di provenienza ed il numero della ricevuta rilasciata.

13. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere terapie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

14. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- a) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- b) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- c) controllo del materiale sanitario, della regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- d) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;
- e) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;
- f) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità.

15. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati.

16. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

élaboré par l'Agence le type de prestation qu'ils fournissent, le nom de l'utilisateur, son adresse en Vallée d'Aoste, sa région et sa commune de résidence ou, s'il est étranger, son état d'appartenance, ainsi que le numéro du reçu qu'ils délivrent.

13. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la «Commission Unica del Farmaco» et ne peuvent prescrire plus de deux médicaments par ordonnance.

En effet, même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des investigations complexes à visée diagnostique car ce type de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'utilisateur.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

14. L'Agence pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires des secteurs administratif et sanitaire et chargé :

- a) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'utilisateur et délivrent les reçus y afférents ;
- b) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- c) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- d) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;
- e) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;
- f) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

15. L'Agence pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate.

16. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

ALLEGATO Q (D.P.R. 28.07.2000, N. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI PER L'ASSISTENZA TURISTICA ESTIVA

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Direzione Area Territoriale  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_  
Via/Piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cod. Fiscale \_\_\_\_\_  
Cod. ENPAM \_\_\_\_\_

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2002

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti territoriali per l'assistenza turistica estiva 2002 pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appreso indicato (barrare una solo casella; in casi di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva per i medici in possesso di titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R. 270/2000);
- riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

\*\*\*

ANNEXE Q (DPR N° 270 DU 28 JUILLET 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE L'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES PENDANT L'ÉTÉ

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Bureau des conventions collectives nationales  
Direction de l'aire territoriale  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, Province de \_\_\_\_\_,  
le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_,  
Province de \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_, rue/place \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
code ENPAM \_\_\_\_\_,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2002,

DEMANDE,

conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000, que lui soient attribuées les fonctions relatives à l'un des postes prévus au titre de l'assistance au profit des touristes pendant l'été 2002, au sens de l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément dans le cadre des zones de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiquées ci-après :

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Zone \_\_\_\_\_ ;

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de formation spécifique en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 (article 3, 6° alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza  
 il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91;
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(firma per esteso)

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à mon domicile ;  
 à l'adresse suivante :

c/o \_\_\_\_\_, commune \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ province \_\_\_\_\_, adresse \_\_\_\_\_.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le fac-similé visé à l'annexe L au DPR n° 270/2000.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature – nom et prénom(s))

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di VALSAVARENCHÉ.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore: vigile - messo - guardia - cantoniere - autista di scuolabus – posizione C1 (ex 5ª qualifica funzionale) – nell'area tecnico manutentiva e di vigilanza.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ, intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di vigile urbano – messo - cantoniere – autista scuolabus – posizione. C1 (ex V° qualifica funzionale) – Area vigilanza – 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado.
- Per il personale degli enti di cui all'articolo 59 del regolamento regionale n. 6/1996, in servizio negli enti locali della Valle d'Aosta; un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, il possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 1° grado ed il possesso della patente categoria «D» e del certificato di abilitazione professionale della categoria «KD»;

*Requisiti particolari:* possesso della patente di guida «D» e del certificato d'abilitazione professionale della categoria «KD»;

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 11.00 del 12.07.2002.

PROGRAMMA D'ESAME

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 09.04.2002.

*Prova scritta vertente sulle seguenti materie:*

- Ordinamento regionale in materia d'enti Locali (L.R. 7 dicembre 1998, n. 54);
- Nuovo Codice della Strada e regolamento d'esecuzione ed attuazione;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de VALSAVARENCHÉ.

**Extrait d'avis de sélection externe, par examens et sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de police communale, garde, huissier, cantonnier, conducteur de bus scolaire – position C1 (ex V° grade), aire technique, d'entretien et de surveillance.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ, veut engager sous contrat à durée indéterminée, un agent de police communale, huissier, cantonnier, conducteur de bus scolaire – position C1 (ex V° grade), aire de surveillance- 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:*

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste, visée à l'article 59 du Règlement Régional n° 6/1996; les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur, du titre d'études secondaires du premier niveau et posséder le permis de conduire du type D et du certificat d'aptitude professionnel KD;

*Titre particulier:* Permis de conduire «D» plus le certificat d'aptitude professionnel KD;

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant 11.00 h du 12 juillet 2002.

ÉPREUVES

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 1501 du 09.04.2002.

*Épreuve écrite:*

- Ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (Loi Régionale 07.12.1998, n° 54);
- Nouveau code de la route et règlement d'application;



- Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (Legge n. 65/1986);
- Norme in materia di Polizia Locale (L.R. 47/1989);
- Diritto di procedura civile: notificazioni ed esecuzioni;

*Prova teorica-pratica* consistente in: redazione di processo verbale di violazione al Codice della Strada e/o su una serie di quesiti inerente i seguenti argomenti:

- Codice della strada;
- Diritto di procedura penale: sequestri, confisca;
- Diritto di procedura civile: notificazioni ed esecuzioni;
- Infortunistica stradale;
- Compiti della Polizia Municipale, in materia d'edilizia;
- Manutenzione e guida dello scuolabus;

*Prova orale* vertente su:

- Argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Depenalizzazione (Legge 689/81);

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quell'indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia integrale del bando, è possibile rivolgersi al Responsabile del procedimento: Lucia THÉRISOD, Ragioniere comunale, nel seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 (tel. 0165/905703).

Il Segretario comunale  
D'ANNA

- Loi cadre sur l'organisation de la police municipale (Loi 65/1986);
- Disposition en matière de police locale (Loi Régionale 47/1989);
- Droit civil : notification et exécutions forcées.

*Épreuve écrite avec contenu pratique*: compilation d'un procès verbal pour une infraction au Code de la Route, ou une série de questions sur les arguments suivants:

- Code de la Route;
- Droit pénal : saisie, confiscation;
- Droit civil : notification et exécutions forcées;
- Accidents de la route et comportements conséquents de l'agent de police;
- Activités de Police en matière de construction;
- Entretien et guide du bus scolaire;

*Épreuve orale*:

- Matières des épreuves écrite et écrite avec contenu pratique;
- Droits, obligations et responsabilités de l'employé public;
- Dépenalisation (loi 689/81) ;

au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au Responsable du procédé: Lucie THÉRISOD, Comptable de la Commune de VALSAVA-RENCHÉ, Degioz, n° 6, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 (tél. 0165/905703).

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 207

### Comune di VERRAYES.

**Concorso, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato per sostituzione di dipendente in maternità di un istruttore amministrativo a tempo pieno Categoria C, posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) del comparto unico regionale (Area anagrafe e stato civile).**

N° 207

### Commune de VERRAYES.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour la substitution d'une employée en congé de maternité catégorie C2 (CCRL du 12.06.2000) – (36 heures hebdomadaires) (bureau de l'état civil).**

## ESTRATTO DI BANDO

È indetto un concorso, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato per sostituzione di dipendente in maternità di un istruttore amministrativo a tempo pieno categoria C, posizione C2 (ex 6ª q.f.) del comparto unico regionale (Area anagrafe e stato civile).

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di II grado valido per l'ammissione all'università.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 16.30 di lunedì 22 luglio 2002.

*Sede e data del concorso:* saranno comunicate ai candidati tramite raccomandata o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio del concorso medesimo ed affisse all'albo pretorio del comune di VERRAYES.

*Svolgimento del concorso:* in conformità alle disposizioni previste dal Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

### PROVE D'ESAME

1. I concorrenti per essere ammessi alla selezione dovranno sostenere e superare un esame preliminare per l'accertamento della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, secondo le modalità stabilite con provvedimento della Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001 pubblicato sul secondo supplemento ordinario al n. 23 del 28 maggio 2002 del Bollettino Ufficiale Regionale.
2. *Prova scritta:*
  - Ordinamento dello Stato civile;
  - Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
  - Servizio elettorale;
  - Servizio leva e reclutamento militare.
3. *Prova teorico-pratica:*
  - argomenti della prova scritta;
  - nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.
4. *Prova orale:*

## EXTRAIT DE L'AVIS

Il est procédé à l'ouverture d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour la substitution d'une employée en congé de maternité catégorie C2(CCRL du 12.06.2000)– (36 heures hebdomadaires) (bureau de l'état civil).

*Titres d'études requis :* peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau valables aux fins de l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des candidatures :* avant 16 heures trente de lundi 22 juillet 2002.

*Lieu et date des épreuves :* le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune.

*Déroulement de la sélection :* Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française et/ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

### ÉPREUVES :

1. Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 (publiée sur le supplément du Bulletin Régional du 28 mai 2002, n° 23).
2. *Épreuve écrite :*
  - Organisation de l'état civil ;
  - Organisation du registre de la population ;
  - service électoral ;
  - service militaire et recrutement de l'armée.
3. *Épreuve théorique-pratique :*
  - matières de l'épreuve écrite ;
  - notions d'informatique, traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques (microsoft word microsoft excel) en environnement windows 95/98.
4. *Épreuve orale :*

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (l.r. 54/1998);
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 28 novembre 2000 della Presidenza del Consiglio dei Ministri Dipartimento della Funzione Pubblica pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 84 del 10.04.2001);
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, e del facsimile della domanda di partecipazione, rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 11 giugno 2002.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

- matières de l'épreuve écrite ;
- motions en matière d'ordre juridique des collectivités locale du Val d'Aoste (l.r. n° 54/98) ;
- droits et devoirs des employés publics ;
- code de conduite des employés publics (Décret 28 novembre 2000 de la Présidence del Consiglio dei Ministri Dipartimento della Funzione Pubblica publié sur la Gazzetta Ufficiale n° 84 du 10.04.2001) ;
- notions en matières de procédé administratif e de droit d'accès aux documents de l'Administration.

Por tous renseignements, et pour demander une copie de l'avis de sélection integral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 11 juin 2002.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 208

### Comune di VERRAYES.

**Selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti Categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) – Part time.**

#### ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenza durante i trasporti - Categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) – part time.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di I grado (licenza media).

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 16.30 di lunedì 22 luglio 2002.

*Sede e data della selezione:* saranno comunicate ai candidati tramite raccomandata o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del comune di VERRAYES.

*Svolgimento della selezione:* in conformità alle disposizioni previste dal Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova pre-

N° 208

### Commune de VERRAYES.

**Sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie B2 (CCRL du 12.06.2000) – Temps partiel.**

#### EXTRAIT DE L'AVIS

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie B2 (CCRL du 12.06.2000) – temps partiel.

*Titres d'études requis :* peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de présentation des candidatures :* entre 16 heures trente de lundi 22 juillet 2002.

*Lieu et date des épreuves :* le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune.

*Déroulement de la sélection :* Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve pré-

liminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, e del facsimile della domanda di partecipazione, rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

liminaire de langue française et/ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Por tous renseignements, et pour demander une copie de l'avis de sélection integral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106)

Fait à Verrayes le 11 juin 2002.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 209

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Operatore specializzato (Autista-Operaio) – Categoria B posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore specializzato (autista-operaio) categoria B posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino e per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE.

*Titolo di studio:* Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente D + KD.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

N° 209

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 Agent Spécialisé – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 Agent Spécialisé Catégorie B Position B2 – 4<sup>ème</sup> grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis:* Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie D et KD.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Prova scritta:*

- nozioni del Codice della Strada e di segnaletica stradale;
- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- organizzazione dei cantieri;
- nozioni di polizia mortuaria;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

B) *Prova tecnico-pratica:*

- prova pratica su scuolabus;
- uso di attrezzature per lavori manutentivi.

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e tecnico-pratica;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 11 giugno 2002.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

A) *Épreuve écrite :*

- notions du code des routes et de signalisation routière ;
- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- organisation des chantiers ;
- notions de police mortuaire ;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste.

B) *Épreuve technico-pratique :*

- conduite de bus scolaire ;
- utilisation d'engins pour des travaux d'entretien.

C) *Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrite et technico-pratique;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 11 juin 2002.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore specializzato (operaio-autista) Categoria B – Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di CHÂTILLON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente D + KD;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e)  
à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 Agent Spécialisé Catégorie B Position B2 –(ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. justifier du permis de conduire du type D et KD;
6. connaître la langue française;
7. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
8. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
9. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
10. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes

- \_\_\_\_\_ ;
11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
16. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il ti-

- \_\_\_\_\_ ;
11. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
12. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de sélection;
13. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
14. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
15. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
16. souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français);
17. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_ ;
19. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant

tolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_

Firma

obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

20. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 210

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Collaboratore – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di QUART, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Collaboratore – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di geometra oppure laurea in ingegneria o architettura.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME

1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzial-

N° 210

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur – Aire technique et de l'entretien, cat. C, position C2 du statut unique régional.**

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de QUART, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur - Aire technique et de l'entretien, cat. C, position C2 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:* Diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES

1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiel-



mente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.

2) *Prova scritta:*

- Nozioni sugli atti degli Enti Locali;
- Nozioni sull'ordinamento comunale (Legge Regionale 54/1998);
- Urbanistica ed edilizia (Legge Regionale 11/1998 e successive modificazioni);
- Nozioni sulle procedure espropriative;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro (Decreto Lgs. 626/1994 – Decreto Lgs. 494/1996 e successive modificazioni);
- Appalti di opere pubbliche (Legge 109/1994 e successive modificazioni – Legge Regionale 12/1996 e successive modificazioni)

3) *Prova teorico-pratica:*

- Redazione di un atto di competenza del settore tecnico mediante la gestione di testi e fogli elettronici in ambiente operativo Windows.

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

lement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.

2) *Épreuve écrite:*

- Notions en matière d'actes des collectivités locales;
- Notios sur l'ordre juridique des Communes (Loi régionale n° 54/1998);
- Urbanisme, construction (L.R. 11/1998 et successives modifications);
- Notions sur les procédures d'expropriation;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs sur les lieux de travail (Décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications);
- Marchés de travaux publics (Loi 109/1994 et successives modifications – Loi régionale 12/1996 et successives modifications);

3) *Épreuve théorico-pratique:*

- Rédaction d'un acte de compétence du secteur technique par le traitement de textes et l'utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows;

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Ordre juridique des collectivités locales;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 211

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concorsi pubblici per assunzioni a tempo indeterminato.**

Sono indetti pubblici concorsi per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato dei seguenti posti:

N° 211

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concours externes en vue du recrutement de personnel sous contrat à durée indéterminée.**

Des concours externes, sur titres et épreuves, sont ouverts en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du personnel suivant :

- a) n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio Tecnico – Sede Centrale di TORINO.
- b) n. 1 posto di Collaboratore Professionale sanitario – cat. D – Tecnico sanitario di laboratorio biomedico – per la Sezione di ALESSANDRIA.
- c) n. 1 posto di Collaboratore Professionale sanitario – cat. D – Tecnico sanitario di laboratorio biomedico – per la Sezione di NOVARA.
- d) n. 1 posto di Collaboratore Professionale sanitario – cat. D – Tecnico sanitario di laboratorio biomedico – per la Sezione di AOSTA.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione ai concorsi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione ai concorsi sono i seguenti:

Per il concorso di cui al punto a):

1. diploma di laurea in Ingegneria civile, Ingegneria edile o Architettura;
2. abilitazione all'esercizio professionale;
3. Iscrizione all'Ordine Professionale;
4. cinque anni di servizio effettivo corrispondente alla medesima professionalità, relativa al concorso, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionari di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni

ovvero:

cinque anni di esperienze lavorative con rapporto di lavoro libero-professionale o di attività coordinate e continue presso enti o pubbliche amministrazioni, ovvero di attività documentate presso studi professionali privati, società o Istituti di ricerca, aventi contenuto analogo a quello previsto per il corrispondente profilo professionale del ruolo medesimo.

Per i concorsi di cui ai punti b), c) e d):

1. diploma universitario di tecnico sanitario di laboratorio

- a) Un dirigeant professionnel pour le Bureau technique – Siège central de TURIN.
- b) Un collaborateur sanitaire professionnel – catégorie D – technicien sanitaire de laboratoire biomédical – à affecter à la section d'ALEXANDRIE.
- c) Un collaborateur sanitaire professionnel – catégorie D – technicien sanitaire de laboratoire biomédical – à affecter à la section de NOVARE.
- d) Un collaborateur sanitaire professionnel – catégorie D – technicien sanitaire de laboratoire biomédical – à affecter à la section d'AOSTE.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

Pour le concours visé au point a) du présent avis :

1. Être titulaire d'une licence en ingénierie civile, en ingénierie de la construction ou en architecture ;
2. Être titulaire de l'habilitation à exercer la profession d'ingénieur ou d'architecte ;
3. Être inscrit à l'Ordre professionnel y afférent ;
4. Avoir exercé pendant cinq années au moins des fonctions correspondantes à celle faisant l'objet du concours visé au présent avis dans des emplois du septième et du huitième grade dans le cadre du Service sanitaire national, ou dans des emplois du septième, du huitième et du neuvième grade au sein d'autres administrations publiques.

ou bien

Avoir exercé leur profession, pendant cinq ans au moins – en libéral ou sur la base d'un contrat de collaboration coordonnée et continue – pour le compte d'administrations ou d'organismes publics, ou bien avoir exercé des fonctions analogues à celles faisant l'objet du concours en cause dans le cadre de cabinets professionnels privés, de sociétés ou d'instituts de recherche.

Pour les concours visés aux points b), c) et d) du présent avis :

1. Être titulaire d'un diplôme universitaire de technicien

biomedico, conseguito ai sensi dell'art. 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502; ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici.

Per il concorso di cui al punto d), per la Sezione di AOSTA, l'ammissione è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto e corredate dei documenti eventualmente previsti dai bandi di concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

I tecnici di laboratorio che intendano partecipare a più di uno dei suddetti concorsi, dovranno presentare una domanda per ogni singolo bando.

Copia integrale dei bandi di concorso, con allegato facsimile delle domande di ammissione, possono essere ritirati presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionati presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 0112686213 e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it)

Il Presidente  
BORSANO

N. 212 A pagamento.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per borse di studio.**

È indetta selezione pubblica per la predisposizione di un elenco di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio da attivarsi nell'ambito della ricerca. per laureati in Chimica ovvero laureati in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- diploma di laurea in Chimica, ovvero in Chimica e

sanitaire de laboratoire biomédical, obtenu au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, ou de diplômes et d'attestations obtenus au sens de la législation précédente et considérés comme équivalents au diplôme universitaire, au sens des dispositions en vigueur, pour l'exercice des activités professionnelles et l'exercice de fonctions publiques.

L'admission au concours visé au point d) du présent avis et relatif à la section d'AOSTE et subordonnée à la réussite d'une épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par les avis de concours, doivent parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Les techniciens de laboratoire qui souhaitent participer à plusieurs des concours susmentionnés doivent présenter un acte de candidature pour chacun desdits concours.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de concours et le fac-similé des actes de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'au tableau des sièges centraux des autres instituts. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 212 Payant.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection externe en vue de l'attribution de bourses d'études.**

Est ouverte une sélection externe en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études, dans le domaine de la recherche, à des titulaires d'une licence en chimie ou en chimie et technologie pharmaceutiques.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- être titulaire d'une licence en chimie ou en chimie et

- Tecnologia Farmaceutiche (diplomi di laurea quinquennali);
- godimento dei diritti politici;
  - idoneità fisica;
  - non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia, integrale del bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione. può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionati presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 0112686213 e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it)

Il Presidente  
BORSANO

N. 213 A pagamento.

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento risorse naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérie, 127/a - 11020 QUART - (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 - 0165/776285 - Fax 0165/765814.
- Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudica-

technologie pharmaceutiques (diplômes délivrés à l'issue d'un cours d'une durée de cinq ans) ;

- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d) de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957 ;

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de sélection et les fac-similés des actes de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 213 Payant.

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

- Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérie - 11020 QUART - (Bureau des marchés publics) - Tél. 01 65 77 62 29 - 01 65 77 62 85 - Fax 01 65 76 58 14.
- Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à

zione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Realizzazione e stampa di n. 1300 agende del forestale per l'anno 2003 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 1300 AGENDE DEL FORESTALE

Caratteristiche:

- Copie 1300;
- formato 17 x 24 cm.;
- pagine 192 circa;
- stampa interno 4 + 4;
- carta interno patinata opaca 135 gr. senza legno;
- fotografie a colori: n. 24 pagine con composizione minima di quattro foto ogni pagina più didascalie (come da modello 2002) fornite da questo Assessorato;
- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;
- sguardie nettuno panna gr. 140;
- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;
- composizione fotoliti, grafica, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;
- quaderno con leggi regionali 120 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1;
- carta interno ricarta sabbia gr.60, carta copertina nettuno panna gr.140 stampa 1+0;

l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'Administration se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Réalisation et impression de 1 300 agendas du forestier pour l'année 2003, destinés au Département des ressources naturelles.

c.1.3. *Nature et qualité des produits à fournir :*

1300 AGENDAS DU FORESTIER

- 1 300 exemplaires ;
- format 17 x 24 cm ;
- 192 pages environ ;
- impression intérieur 4 + 4 ;
- papier intérieur couché mat, 135 g, sans bois ;
- photos couleurs : 24 pages avec 4 photos par page au moins en sus des légendes (comme le modèle 2002) fournies par l'Assessorat de l'agriculture ;
- couverture cartonnée 4 + 0, jaquette appliquée, pelli-culage mat ;
- gardes « nettuno panna », 140 g ;
- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond ;
- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire ;
- cahier avec lois régionales, 120 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1 ;
- papier intérieur « ricarta sabbia », 60 g, papier couverture « nettuno panna », 140 g, impression 1 + 0 ;

- confezione punto metallico;
- astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;
- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;
- pacchi thermo da copie 5;

c.1.4 *Importo a base d'asta*: Euro 12.912,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 15.495,00.

c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di comunicazione da parte del Coordinatore del Dipartimento Risorse Naturali.

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio o tramite posta elettronica: [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) - [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it).

È obbligatoria la presa visione da parte del Titolare/Legale Rappresentante della ditta o da un suo delegato del modello di agenda presso l'Ufficio Appalti, pena l'esclusione.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 15.07.2002 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non do-

- assemblage piqûres métalliques à cheval ;
- coffret « nettuno verde foresta », 280 g, impression à froid ;
- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret ;
- paquets de cinq exemplaires sous emballage de cellophane.

c.1.4. *Mise à prix* : 12 912,00 euros plus IVA pour un montant global de 15 495,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison* : Dans les 90 jours qui suivent la date de réception de la lettre du coordinateur du Département des ressources naturelles.

d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau, ou par courrier électronique : [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) - [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it).

Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise ou son délégué doivent obligatoirement examiner le modèle d'agenda déposé au bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 15 juillet 2002, 17 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire

vrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 258,24) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 11.01.2003), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 17 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondano alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3 del presente bando, nel titolo «Qualità della fornitura».

pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (258,24 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 11 janvier 2003) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 17 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (qualité des produits à fournir).

e.3.4. Il certificato di presa visione del modello di agenda rilasciato dall'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in Loc. Amérique, n. 127/a, QUART.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE  
NATURALI  
Dipartimento Risorse Naturali  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la realizzazione e stampa di n. 1300 agende del forestale per l'anno 2003 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17.07.2002 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART o tramite posta elettronica: [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) - [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it).

e.3.4. Certificat attestant que le modèle d'agenda a été examiné, délivré par le Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 127/A, région Amérique, QUART.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. et le pli contenant l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RES-  
SOURCES NATURELLES  
Département des ressources naturelles  
127/a, région Amérique  
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la realizzazione e stampa di n° 1 300 agende del forestale per l'anno 2003 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali. NON APRIRE - Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la réalisation et l'impression de 1 300 agendas du forestier pour l'année 2003, destinés au Département des ressources naturelles - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 17 juillet 2002, 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 127/a, région Amérique, 11020 QUART - ou par courrier électronique : [a.todesco@regione.vda.it](mailto:a.todesco@regione.vda.it) - [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it).



Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 18.06.2002.

*Responsabile del procedimento:* Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 214

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Approvazione delle tariffe per la Tassa raccolta rifiuti solidi urbani nel COMUNE DI CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 75 del 31 dicembre 2001.**

LA GIUNTA COMUNALE

omissis  
delibera  
omissis

Di determinare le tariffe della Tassa raccolta R.S.U. per l'anno 2002 nella seguente misura:

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 18 juin 2002.

*Responsable de la procédure :* Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 214

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Portant tarifs pour l'impôt sur les déchets de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 75 du 31 décembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT COMMUNAL

Omissis  
prévoit  
Omissis

les tarifs pour l'impôt sur les déchets pour l'année 2002 qui sont adoptés comme suit:

Categorie	Lire al mq vigenti	Lire al mq dall'01.01.2002	Euro al mq vigenti	Euro al mq dall'01.01.2002
Minimo	42.225	46.447,5	21,807	23,988
Albergo	2.510	2.761	1,296	1,426
Commerc.	2.100	2.310	1,085	1,193
Domestica	1.260	1.386	0,651	0,716
Catégorie	Lire pour mq en vigueur	Lire pour mq à partir du 01.01.2002	Euro pour mq en vigueur	Euro pour mq à partir du 01.01.2002
Minimum	42.225	46.447,5	21,807	23,988
Hôtel	2.510	2.761	1,296	1,426
Commercial	2.100	2.310	1,085	1,193
Domestique	1.260	1.386	0,651	0,716

Dando atto che le nuove tariffe sono espresse in Euro.

Précisant que les nouveaux tarifs sont exprimés en Euro.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 215 A pagamento.

N° 215 Payant.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 74 del 31 dicembre 2001.**

LA GIUNTA COMUNALE

omissis

delibera

omissis

di determinare le tariffe del servizio idrico integrato per l'anno 2002 nella seguente misura:

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 74 du 31 décembre 2001.**

LE GOUVERNEMENT COMMUNAL

Omissis

prévoit

Omissis

les tarifs pour la fourniture d'eau potable pour l'année 2002 sont adoptés comme suit:

<b>Scaglioni/ Echelons</b>	<b>Lire al mc/ Lire pour mc</b>	<b>Euro al mc/ Euro pour mc</b>
Da 0 a 100 mc con un minimo di 70 mc/ <i>De 0 a 100 mc avec un minimum de 70 mc</i>	300 lire	0,155
Oltre 101mc/ <i>Excédent les 101mc</i>	325 lire	0,168
Totale bollettazione (comprensiva di acqua,scarico, depurazione,ex nolo e IVA)/ <i>Total du rôle (incluant l'eau, le déversement, la dépurazione, la location et la IVA)</i>	Lire 50.031.669	Euro 25.839,20
Quota fissa per contatore fino a 13 ml/ <i>Montant fixe pour le compteur à eau de 13 ml</i>	10.000 lire	5,165
Quota fissa per contatore oltre 13 ml/ <i>Montant fixe pour le compteur à eau dépassant les 13 ml</i>	12.000 lire	6,197
Tariffa al metro cubo per fognatura/ <i>Tarif au mc pour l'égout</i>	120 lire	0,062
Tariffa al metro cubo per depurazione/ <i>Tarif au mc pour la dépurazione</i>	500 lire	0,258
Diritto fisso di allacciamento al pubblico acquedotto/ <i>Montant fixe pour le captage de l'eau</i>	50.000 lire	25,823

Dando atto che le nuove tariffe sono espresse in Euro e di fissare il minimo impegnato a 70 mc.

N. 216 A pagamento.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avviso d'asta. Vendita capannone (10 m. x 12 m.).**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 20 del 23.04.2002 e della determinazione del segretario comunale n. 47 del 29.05.2002 si informa che viene messo in vendita un capannone aventi le seguenti caratteristiche:

Précisant que les nouveaux tarifs sont exprimés en Euro et le minimum est 70 mc.

N° 216 Payant.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

**Avis de vente d'un hangar (10 x 12 m).**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération de la Junte communale n° 20 du 23 avril 2002 et de la décision du secrétaire communal n° 47 du 29 mai 2002 il sera procédé à la mise en vente d'un immeuble ayant les caractéristiques suivantes :

- Dimensioni: 10m.x12m.;
- Ditta costruttrice : Ilma di ARGENTA (FE);
- Modalità di montaggio : possibilità di montaggio della copertura a terra ed innalzarla successivamente tramite meccanismo inserito all'interno dei pilastri (senza l'intervento di gru a mano d'opera specializzata).

Prezzo a base d'asta: □ 5.000,00

Le offerte dovranno pervenire in busta chiusa e controfirmata sui lembi di chiusura sulla quale dovrà apporsi la seguente scritta: «Offerta per la vendita del capannone – NON APRIRE» entro le ore 12,00 del 25 giugno 2002 presso l'ufficio protocollo del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

L'asta preseduta dal Segretario Comunale avverrà presso gli uffici comunali il giorno 25 giugno 2002 alle ore 15,00.

L'aggiudicazione avverrà in aumento al migliore offerente rispetto al prezzo base.

Non è previsto alcun deposito.

Si precisa che al compratore non verrà emessa alcuna fattura ma soltanto una reversale d'incasso ad oggetto: «vendita capannone».

Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso venisse presentata una sola offerta.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 29 maggio 2002.

Il Segretario comunale  
CERISEY

N. 217

- Dimensions : 10 x 12 m ;
- Entreprise constructrice : Ilma d' ARGENTA (FE) ;
- Modalités de montage : la couverture dudit hangar peut être assemblée au sol et soulevée en suite par le biais de mécanismes insérés dans les pilastres (sans l'intervention d'une grue ou de main d'œuvre spécialisée).

Mise à prix : 5 000,00 □

Les soumissions doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, au plus tard le 25 juin 2002, 12 h, dans une enveloppe scellée, signée sur les bords de fermeture et portant la mention « Offre pour la vente d'un hangar – ne pas ouvrir ».

La vente aura lieu aux bureaux de la Commune le 25 juin 2002, 15 h, et sera placée sous la présidence du secrétaire communal.

L'attribution est effectuée au plus offrant par rapport à la mise à prix.

Aucun cautionnement n'est prévu.

Aucune facture ne sera délivrée à l'acheteur qui recevra uniquement un récépissé attestant l'encaissement de la somme versée par celui-ci et portant la mention : « vente d'un hangar ».

Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 29 mai 2002.

Le secrétaire communal,  
Ubaldo CERISEY

N° 217